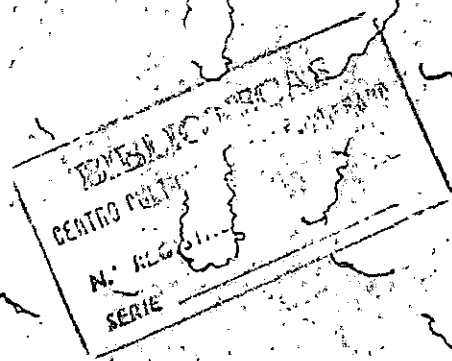


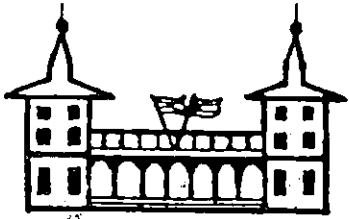
el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 61. Enero 1999



- Entrevista a Juan Tomás Ávila Laurel
- ✓ ■ El petróleo y su implicación medioambiental
- República Democrática del Congo
- Entrevista a Robert Marie Jóhlio
- La electricidad en Malabo



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial.

Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial.
Teléfono: +240.92720
Fax: +240.92722

EDITORIA

Gabriela Gómez-Pimpollo

REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga
Virgilio Ela
Robert Marie Johlio
Juan Oyono
Jesús Rafael Edú Eyama
Joaquín Mbana Mehana
Vicente Ensema Avomo
Luis Faustino Edú Angué
Afaña
Valeriano Ela Micha Oyaba
Agustín Meñama M' Abaga
Josep Carles Lainez
Fausto Luis Dougan
Carlos Esono
Juan Eyene
Anacleto Oló
Amparo Oba
D.A. Sité
Buenaventura Mobajale
Benjamín Rocu Bote
Gumersindo Nguá Esono

PORTADA

Virginia Ubalde

ILUSTRACIONES

Desiderio Manresa

CONFECIONAN

José Antonio F. Mera
Pablo R. Mbuña

COMPONEN

José Antonio F. Mera
Pilar Epengo

MONTAJE

Pablo R. Mbuña

FOTOMECAÁNICA

Ricardo Torao

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malalc

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

Queridos lectores:

Desde la redacción de *El Patio* les deseamos ¡Feliz año Nuevo 1999! Esperamos que este año se hagan realidad todos los pequeños sueños.

Nosotros, fieles a nuestra cita, volvemos cargados de noticias, artículos culturales, entrevistas, recetas, etc.

En "Noticias" presentamos la Semana Escultural, que tuvo lugar en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo del 23 al 29 de noviembre y hablamos de la presentación de la novela "*El esqueleto de un gigante*" de Robert Marie Johlio.

En "Opinión" hablamos de la corrupción en la enseñanza, de la manipulación de la conciencia y de otros temas muy sugestivos.

En "Reflexiones compartidas" Luis Faustino Edú nos habla de la adolescencia y Valeriano Ela Micha reflexiona sobre el orgullo de ser guineano.

En la sección "Guineanos en el mundo" hemos entrevistado al escritor, amigo y colaborador de nuestra revista, D. Juan Tomás Ávila Laurel, que actualmente se encuentra en Valencia realizando un curso práctico de laboratorio.

La gente está cada día más preocupada por el deterioro del medio ambiente. Por esta razón les presentamos dos artículos que informan sobre el problema de las basuras y sobre la implicación medioambiental del petróleo.

Nuestra cara de África en este número es la República Democrática del Congo y el pueblo de Guinea elegido es Sampaka.

En la sección de "Salud" tratamos, entre otros, el tema de la tuberculosis y del agua y su repercusión en la salud humana.

Dado que desde el 1 de enero de 1999 existe en Europa una nueva moneda, una moneda única, el euro, hemos dedicado un artículo en la sección de "Divulgación" para hablar de este tema.

Aprovechando la estancia en Malabo del escritor camerunés Robert Marie Johlio para la presentación de su primera novela, "*El esqueleto de un gigante*", el club literario de Malabo le realizó una entrevista que les ofrecemos íntegra en este número de *El patio*.

Ésta y más información les ofrecemos en nuestro número 61 de la revista *El Patio*.

 Gabriela Gómez-Pimpollo, Editora

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

Sumario

El Patio la Revista de la Cultura Hispano-Guineana nº 61, enero.1999

PRESENTACIÓN.....2

CARTA DE LA REDACCIÓN.....3

CARTAS AL DIRECTOR.....4

NOTICIAS:

- De Guinea Ecuatorial y África.....5
- Semana Escultural.....7
- Presentación de la novela "El esqueleto de un gigante" por su autor.....7

OPINIÓN:

- Corrupción en la enseñanza: pistas de solución, Juan Oyono.....8
- ¿Qué es la manipulación de la conciencia, Jesús Rafael Edú Eyama.....10
- La política y su prostitución en África, Joaquín Mbana.....13
- Caminemos pisando la senda... hacia la francofonía, Virgilio Ela.....16
- Esto no hace daño a los negros, Vicente Ensema.....18

REFLEXIONES COMPARTIDAS:

- La adolescencia: todas aquellas preguntas que os hacéis... ¿Sexualidad?, Luis Faustino Edú.....20
- Yo no elegí a mi marido, Afana.....21
- El orgullo de ser guineano, Valeriano Ela Micha Oyana.....23

TEMAS DE AYER Y DE HOY:

- La ventaja de tener a las personas de edad avanzada en el seno de sus familias, Agustín Meñama M' Abaga.....25

LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF

- El caminante.....27

GUINEANOS EN EL MUNDO

- Entrevista a Juan Tomás Ávila Laurel, Josep Carles Laínez.....29

COOPERACIÓN Y DESARROLLO

- España volcada con Centroamérica.....31
- Se han ido/ han venido.....33
- España se dota de una nueva ley de Cooperación Internacional para el Desarrollo.....33

MEDIO AMBIENTE:

- Basuras: un problema sin solución.....36
- El petróleo y su implicación medioambiental, Carlos Esono.....38

LAS CARAS DE ÁFRICA:

- República Democrática del Congo, Federico Abaga.....41

HEMEROTECA:

- ¿Es éste el regreso de África?, Jeffrey Sachs.....43
- Internet pone a África en el mapa y ayuda a combatir tópicos sobre el continente, Alfonso Armada.....44
- Un salto adelante para los países pobres, Pranay Gupte.....45

SALUD:

- - La tuberculosis, asunto de todos, Juan Eyene.....46
- El agua y la salud humana.....47
- Implicación antropológica de la medicina, Anacleto Olo Mibuy.....48
- Científicos de Barcelona crean una resina que regenera el diente.....51

DIVULGACIÓN:

- El Euro.....52

DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:

- El complejo, Amparo Oba.....55

RINCÓN LITERARIO:

- Una llamada a la puerta, Robert Marie Johlio.....57

PUEBLOS DE GUINEA:

- Sampaka: una luz en las tinieblas, D.A. Sité.....59

DEL VIEJO AL CONSEJO.....61

CULTURA:

- Entrevista a Robert Marie Johlio.....62
- El idioma, Manuel Vicent.....65
- La palmera datilera, Buenaventura Mobajale.....66

PRIMER PLATO

- Mendja: salsa de hojas de yuca.....67
- Pizza de verduras.....67

EL COLOR DE MALABO:

- El sistema de alcantarillado: un problema por resolver, Benjamín Rocu Bote.....68
- La electricidad en Malabo, Gumersindo Ngua.....69

ACTIVIDADES DEL CCHG.....70



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

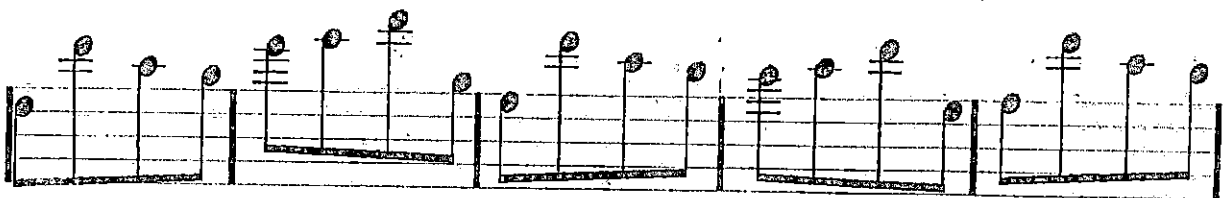
VI FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

Del 23 de febrero al 6 de marzo 1999

Inscripciones a partir
del día 1º de febrero



Bases y más
información en las
oficinas del CCHG



Carta de la Redacción

Nacida de las exigencias de la condición racional del hombre y de su necesidad de relacionarse con sus congéneres y compartir los logros, desafíos y alegrías de esta relación, la revista *El Patio* abanderará un tipo de actividad que por su trascendencia no puede evaluarse sin implicar jerarquías de motivaciones y preferencias.

Las razones del nacimiento de esta revista, expuestas arriba, se quedarían difusas si no se especifica que aquella relación es la establecida por guineanos y españoles que se unieron para aportar a la Historia la novedad de una convivencia que por sus resultados y su ubicación en la zona geográfica en que se gesta no deja de ser singular.

El Patio nació como una ventana de una institución, el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, cuya razón principal es servir de pantalla a la relación antes aludida.

Con el correr de los tiempos, nuevos compromisos surgieron en la dinámica de esta relación y la modestia con que nació esta revista tuvo que ser arrinconada para asumir nuevos retos.

Hoy, *El Patio* no sólo ha aumentado su tirada y formato sino que su proyección ya suscita comentarios por parte de especialistas e investigadores de todo el mundo.

Pero esta novedad, lejos de adormecernos, nos apremia al esfuerzo para poder adaptarnos a cada una de las nuevas exigencias de esa relación histórica que, pese a sus dificultades, inherentes en toda obra humana, no debe desaparecer.

Por su especial situación de pertenecer a una institución sin ánimo de lucro, el Centro Cultural Hispano-Guineano, *El Patio* se nutre fundamentalmente de las aportaciones de su mundo propio, el hispano-guineano, y de colaboraciones voluntarias de mentes inquietas e interesadas, pero sin mediación de relación económica de ningún tipo. Desde estas páginas agradecemos sinceramente esta colaboración y deseamos no se interrumpa.

Ocurre que muchas veces llegan a nuestra redacción trabajos interesantes, pero que no podemos publicar porque su volumen excede al de nuestra revista. Pensada y diseñada para recoger la actualidad cultural en su expresión multipolar, *El Patio* no puede, salvo ocasiones especiales, editar números monográficos. Por eso, mientras la editora del Centro Cultural estudia la viabilidad de una colección para estos trabajos, y la razón se impone, rogamos a los autores de los mismos sepan comprendernos si no los ven publicados, a la vez que reiteramos nuestros agradecimientos.

El Patio es un canal puesto a disposición de la cultura, entendida ésta como cualquier creación humana. Y es esta capacidad abarcadora de la cultura la que nos hace decir que la importancia de esta revista no se puede evaluar sin implicar jerarquía de motivaciones y preferencias.

Juan Tomás Ávila Laurel
Redactor Jefe



Noticias

de Guinea Ecuatorial y de África

Guinea Ecuatorial

3/12/98.- El Relator Especial de Derechos Humanos para Guinea Ecuatorial, Sr. Artuccio, inicia una visita al país.

5-6/12/98.- La Comisión Mixta Especial para la Verificación del Censo Electoral da por concluidos sus trabajos.

14/12/98.- Entrega al presidente Teodoro Obiang en el Palacio del Pueblo de los resultados del censo electoral.

19/12/98.- El presidente Teodoro Obiang inicia una gira por la Región Continental del país.

30/12/98.- Se hace público el decreto 157/98 por el que se convocan elecciones legislativas para el próximo 7 de marzo.

10/1/99.- Finaliza el plazo que establece la Ley Electoral en su artículo 45 para la publicación de las listas electorales.

16-17/1/99.- El letrado José Oló es puesto en libertad.

17/1/99.- Se celebran elecciones primarias en el seno del gubernamental partido PDGE.

20/01/99.- El presidente Teodoro Obiang Nguema viaja a Gabón para asistir en Libreville a la toma de posesión de la Presidencia de su homólogo gabonés, Omar Bongo, renovando así su mandato tras más de 30 años en el poder.

27/1/98.- La televisión nacional (TVGE) difunde las declaraciones realizadas por el periodista español Javier Bleda con motivo de una entrevista en dicho medio informativo. El Sr. Bleda acusa al líder opositor Severo Moto de estar apoyado por el GAL español en sus intenciones de golpe de estado.

Angola

2/12/98.- El tribunal marítimo de Luanda multa al armador de un pesquero de bandera hondureña compuesto del navío y 46 embarcaciones pequeñas de apoyo y fletado por una firma surcoreana al pago de 4,4 millones de dólares por faenar ilegalmente en

aguas territoriales del país y advierte que la firma perderá todos los bienes en favor del estado angoleño si en cinco días no paga la sanción.

8/12/98.- Preocupadas por el deterioro de las condiciones de la población, diversas agencias de las Naciones Unidas en Luanda lanzan un llamamiento de 66,7 millones de dólares para ayudar a tres millones de personas afectadas por el conflicto armado en el país.

Argelia

29/11/98.- El Secretario General de la ONU, Kofi Anan, llega a Argel para visitar la sureña ciudad de Tinduf, en la que se encuentran los campos de refugiados Saharauis, dentro de una gira por el Magreb iniciada a principios de mes e interrumpida a causa de la crisis en el Golfo Pérsico.

3/12/98.- La empresa española Babcock Wilcox firma un contrato de 2.500 millones de pesetas con la petrolera pública Egipcia Suez Oil Processing para la construcción, en el área central de Suez, de una planta destinada a suministrar vapor y tratar las aguas de una refinería de la compañía egipcia, situada a 100 Km al este de El Cairo.

09/12/98.- Un grupo armado compuesto por individuos no identificados comete en la localidad de Tadjena, en la provincia de Chlef, una de las más terribles matanzas de civiles al asesinar a 45 personas, en lo que es interpretado como un intento de marcar con sangre y terror el sagrado mes de ramadán.

Egipto

08/12/98.- El gobierno del presidente Hosni Mubarak anuncia la liberación de 760 miembros de los grupos extremistas Yama Islamuya (asamblea islámica) y Yahad (guerra santa) después de haberse arrepentido de sus actos.

9/12/98.- Pasajeros libios retienen en la ciudad tunecina de Yebra a un avión propiedad de la

compañía privada egipcia AMC, alquilado a las líneas aéreas tunecinas, por negarse la tripulación a volar hacia Trípoli.

18/01/99.- El jefe del estado egipcio decreta la liberación de unos 1.600 presos con motivo de las fiestas que siguen al final del mes de ayuno musulmán, el ramadán.

Etiopía

28/11/98.- Familiares del ciudadano Jambal Afkari reciben la triste noticia de la amputación de la mano derecha de éste por las autoridades de Arabia Saudí de robar en la Meca, considerada como el más prestigioso santuario de los musulmanes.

Gabón

09/12/98.- El presidente Omar Bongo ha sido reelegido como jefe de estado en la primera vuelta de las elecciones presidenciales del cinco de diciembre, al obtener un 66,55 por ciento de los votos frente a otros dos importantes candidatos.

13/01/99.- Treinta personas resultan heridas, algunas de gravedad, al dispersar la policía una manifestación sindical en la que participaban cerca de 1000 manifestantes, ante el palacio gubernamental de Libreville, donde se encontraban reunidos algunos miembros del Gobierno.

Marruecos

30/11/98.- El informe final de una comisión de investigación encargada de buscar las causas del accidente aéreo de un avión de la compañía española Pauknair, ocurrido el 25 de septiembre cerca de la ciudad de Nador y que costó la vida a 38 personas revela que el siniestro no se debió a fallos técnicos ni del avión ni del sistema de navegación.

4/12/98.- El tribunal de apelación de Tanger condena a diez y tres años respectivamente a los

policías Dris Mtarfi y Mohamed Bunuju por la muerte por paliza del joven Abdeljamid Mrabet de 16 años ocurrido el 7 de mayo de 1996 después de que el muchacho fuera acusado de intentar violar a la joven Isam Mtari cuando ambos asistían a una boda.

9/12/98.- Veintiún jóvenes ciegos licenciados universitarios en paro comienzan en la estación de autobuses de Rabat la tercera semana de huelga de hambre en demanda de un puesto de trabajo.

10/12/98.- Eduardo Abellán y Larbi Belarbi, director general de radio y televisión de Andalucía (España) y de la segunda cadena de televisión de Marruecos respectivamente, firman un amplio convenio de colaboración en diferentes ámbitos de comunicación.

11/12/98.- El embajador de Francia en Rabat, Michel Bonnacorse, informa del despido de varios funcionarios afectados a distintos servicios de su delegación diplomática por casos de corrupción tales como inscripciones irregulares de algunos en centros docentes dependientes de la embajada, previo pago de 6.000 dólares y de atribución irregular de visados.

Nigeria

30/11/98.- Veinte pescadores de la etnia ilaje de la pequeña aldea de Aiyetoro, a 150 Km al este de Lagos, mueren en un ataque con machetes y armas de fuego de los ijaws, la cuarta etnia de Nigeria en número de miembros, en un incidente cuyos motivos se desconocieron.

Ruanda

15/12/98.- Agathe Habyarimana, viuda del asesinado presidente Juvenal Abarimana, niega haber dirigido a los extremistas hutus implicados en el genocidio de su país y afirma estar dispuesta a comparecer ante el tribunal internacional de Kigali por tener la conciencia tranquila, no tener miedo ni nada que esconder.

Senegal

11/12/98.- Con un llamamiento a la explotación de los recursos de las zonas áridas como medio para combatir las consecuencias del fenómeno, concluyen sus trabajos en Dakar los 2000 participantes de la segunda cumbre mundial contra la desertización, problema que afecta a más de 1.000 millones de personas en 114 países del planeta, sobre todo de

África y América latina con un coste anual de 42.000 millones de dólares de pérdida.

Sierra Leona

18/01/99.- Representantes de la iglesia católica en Freetown informan de la muerte de más de 2.000 personas, muchas de ellas en estado de putrefacción en las calles, durante los enfrentamientos armados entre miembros del ejército y los rebeldes. Paralelamente, la orden católica javariana informa del secuestro por los elementos rebeldes de cinco misioneros, cuatro italianos y el español Luis Pérez Hernández así como seis misioneras de la caridad de la madre Teresa de Calcuta, cuatro de ellas indúes, una keniana y una bangladesí.

Somalia

2/12/98.- Sesenta personas mueren y otro centenar resultan heridas en el pueblo de Sakow, a 380 Km de Mogadiscio, al cabo de tres semanas de combates con vehículos todoterreno equipados con ametralladoras pesadas, entre miembros de la tribu Maollimweyne y Geladleh del sudeste, a causa de una disputa sobre empleos ofrecidos por la agencia humanitaria sueca "Socorro de la Iglesia".

12/12/98.- Los combates entre los milicianos de un cacique general, Mohamed Said Hirsi, con guerrilleros de la tribu Maherten por el control del puerto de la sureña localidad de Kismayo, acaban con el saldo de veinte personas muertas y cuarenta heridas.

Sudán

28/11/98.- Familiares del emigrante Jambal Afkari reciben la triste noticia de la amputación de la mano derecha de éste tras ser acusado en Arabia Saudí de robar en la mezquita Meca, considerada como el más prestigioso santuario de los musulmanes.

30/11/98.- El envío de alimentos a la ambriente población del sur del país se convierte en tragedia al caer sobre una choza en medio de la vegetación un paquete de comida lanzada desde un avión militar causando la muerte de uno de los ocupantes y heridas a otros dos.

Suráfrica

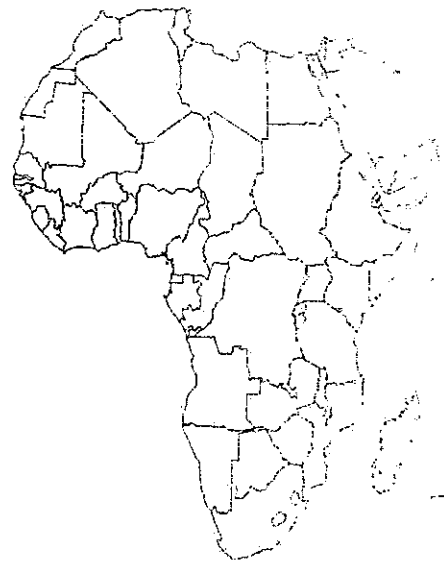
17/01/99.- En una autobiografía titulada "la travesía final - el nuevo comienzo", el ex presidente Frederick de Klerk acusa al actual jefe de estado,

Nelson Mandela, de haberle "humillado" e "insultado" al culparle varias veces de haber liderado un gobierno sin legitimidad durante el proceso de supresión del antiguo régimen de discriminación racial, y revela que ambos se asociaron estrechamente para dismantelar el "apartheid".

9/12/98.- El antropólogo Phillip Tobias informa del hallazgo en las excavaciones de la localidad de Sterkfontein, cercana a la ciudad de Krugersdorp, del esqueleto fosilizado de un homínido de hace 3,5 millones de años y que representa un paso muy importante para el conocimiento de los orígenes del hombre.

Túnez

4/12/98.- La fortaleza española, monumento histórico del siglo XVI situada en la isla de Chikly y restaurada por un grupo arqueológico hispano-tunecino en el marco de un programa de cooperación bilateral, es visitada por los ministros tunecinos de cultura, Abdelbaki Hermasi, y de medioambiente, Mehdi Malika.



SEMANA ESCULTURAL

El pasado mes de noviembre tuvo lugar en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo el Primer Certamen Nacional de Escultura, organizado por la Cooperación Española, el Ministerio de Información, Turismo y Cultura y el Programa Regional Bantú de la Unión Europea. Durante una semana (del lunes 23 al domingo 29 de noviembre) se dieron cita un grupo de escultores venidos de todos los rincones del país. Tenían un proyecto común: la creación de una exposición permanente utilizando los pilares de madera que apuntalan el Centro Cultural.

La semana estuvo repleta de actividades: conferencias, mesas redondas, coloquios, actuaciones de diferentes grupos de danza tradicional, premios, etc. Pero el máximo espectáculo de esta semana escultural vino de la mano del trovador fang Eyi Moan Ndong, que cautivó al público en sus dos apariciones.

También pudimos recorrer los pasillos del Centro Cultural admirando y comprando pintura, escultura, cerámica y artesanía mientras sus autores moldeaban, en vivo y en directo, sus pilares de madera.

PRESENTACIÓN DE LA NOVELA

"EL ESQUELETO DE UN GIGANTE"

POR SU AUTOR, ROBERT
MARIE JOHLIO

El pasado 5 de noviembre se presentó en el salón de actos del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo la novela "El esqueleto de un gigante" del camerunés Robert Marie Johlio. El acto fue presentado por el Director del Centro Cultural, D. José Luis Márquez. A él acudieron medio centenar de personas, que siguieron atentamente las palabras del escritor y le hicieron



Eyi Moan Ndong cautivó al público en sus dos apariciones.

preguntas sobre varios pasajes de la novela. Al finalizar el acto, el escritor firmó ejemplares de su novela a todos los que lo solicitaron.

"El esqueleto de un gigante" recoge el viaje de dos personajes, Francisco y Thomas, a Bangang, un pueblo del oeste de Camerún. Para uno de ellos, lo que tenía que ser simple turismo se convierte en rito iniciático. Así, Francisco se encuentra presente cuando se entabla el debate sobre la pena de muerte en el caso del terrible brujo capaz de fulminar a toda la comunidad. Se pasa revista a la concepción de la vida de estos aldeanos a partir de sus cuentos, leyendas y canciones.

El autor, camerunés nacido en Douala en el alba de la Independencia de su país, pretende abrir un camino para que el español, además de su enriquecimiento sudamericano, se nutra de platos y se vista de "bubúes" africanos. □

Actividades del *CCHG*

CONCIERTO
"Papá Chico"
cantautor

Viernes 22, 19:30h

CORRUPCIÓN EN LA ENSEÑANZA: PISTAS DE SOLUCIÓN

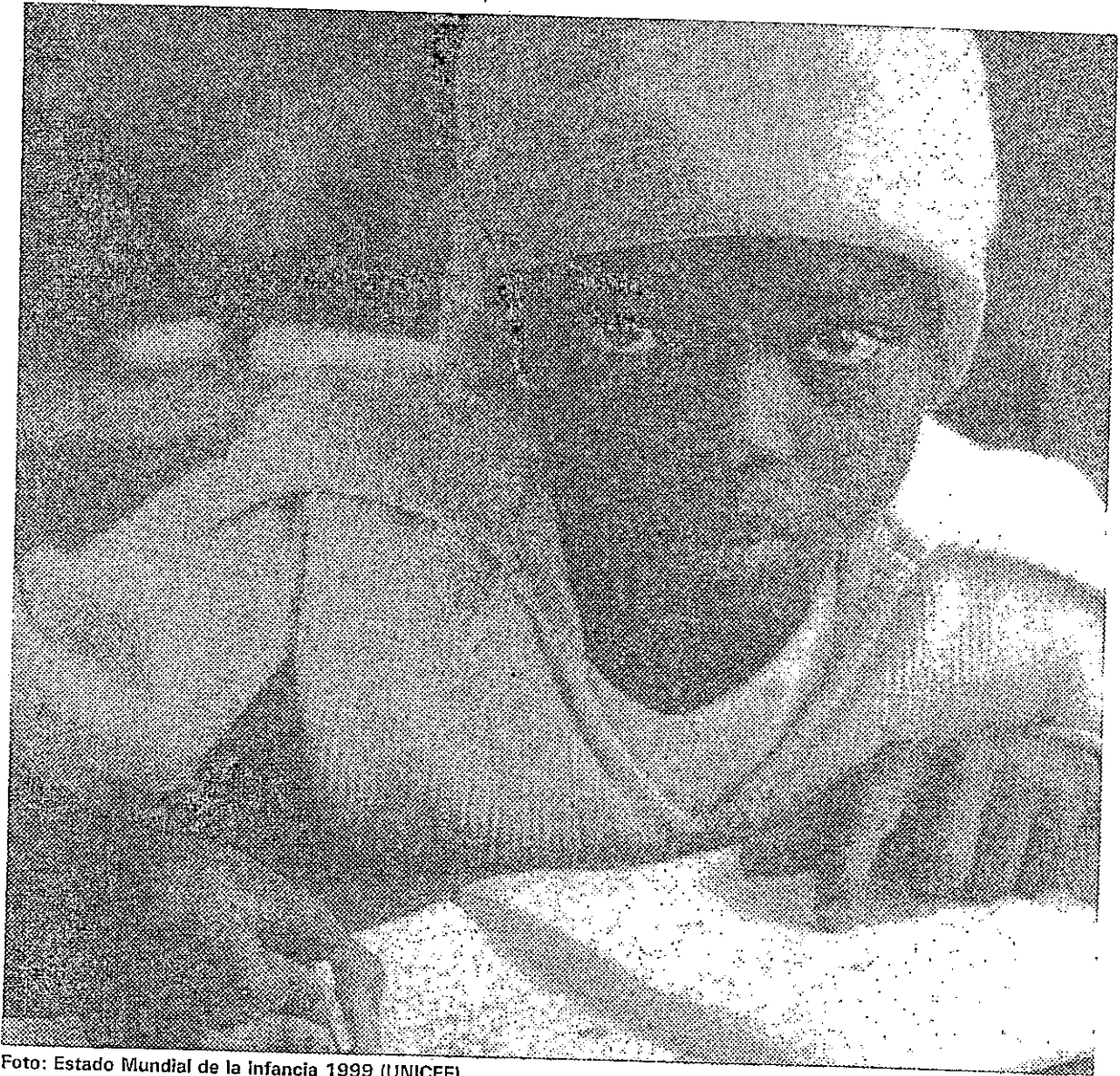


Foto: Estado Mundial de la Infancia 1999 (UNICEF).

por Juan Oyono

En el momento de iniciar este año escolar 1998/1999, creo oportuno aprovechar las páginas de *El Patio* para echar la base teórica del muro de contención que ponga coto a la creciente oleada de corrupción que parece

inundar progresivamente nuestro sistema educativo.

En efecto, no es necesario emprender un análisis minucioso previo para delimitar la amplitud de los males que merman el funcionamiento de los centros educativos nacionales, empezando por los institutos Carlos Lwanga, de Bata, y Rey Malabo, de la ciudad capital, los dos centros emblemáticos de nuestra enseñanza media.

En Guinea Ecuatorial hay docentes de dudosa conducta moral. Éstos, en lugar de constituir una especie en vías de extinción, trazan la verdadera senda profesional por la que estamos llamados a caminar todos los docentes.

El diagnóstico que ofrecen de modo ilustrativo esos centros es decepcionante: numerosas alumnas se ven enfrentadas al terrible dilema de aceptar ser violentadas en su integridad física o quedarse literalmente clavadas en sus respectivos cursos si se niegan a satisfacer los incontrolables impulsos libidinosos de ciertos docentes; muchos alumnos, por carencia de recursos económicos, sucumben en la desesperación ante barreras difícilmente franqueables por métodos legales... En esas circunstancias, los exámenes, sobre todo las pruebas de reválida y de madurez (selectividad), constituyen una vergonzosa fuente de ingresos para algunos docentes, que prefieren ignorar voluntariamente detalles tan llamativos como los relacionados con las precarias condiciones de vida de nuestros alumnos, más del 60% de los cuales se las arreglan solitos o sobreviven en casa de familiares que no pueden dar de comer ni a sus propios hijos. Gran parte de dichos alumnos proceden de padres campesinos o de funcionarios cuyos sueldos están muy por debajo del que percibe cualquier profesor.

Pero lo que llama poderosamente la atención es que los docentes que se dedican a esas actividades, sin duda delictivas y por consiguiente punibles, son conocidos por sus propios colegas y por la masa estudiantil; es más, a veces se pavonean con desparpajo de estar investidos de cierta autoridad o de lazos de sangre o de amistad con algún que otro pez gordo, circunstancias que dan la sensación de convertirlos en "intocables", como si en nuestra sociedad la importancia de un ciudadano se pudiera medir por el grado de impunidad del que goza al delinquir...

En el debate sobre las razones que le hacen a un profesor incurrir en la compra-venta de notas, no faltan quienes optan por descargar toda la responsabilidad sobre el gobierno y pretenden explicar la corrupción galopante por la bajeza de nuestros sueldos. Sin rechazar en bloque ni

compartir esa hipótesis, yo me pregunto si los abusos sexuales de los profesores también son explicables por razones económicas... Por otra parte, nada parece indicar que el tan deseado incremento de sueldos no acarrearía el aumento de las exigencias pecuniarias de un

docente corrupto. El gobierno cumple perfectamente con su cometido al trazar la política educativa nacional; a nosotros -los profesores- nos incumbe el deber profesional, patriótico y moral de trabajar cotidianamente por la correcta aplicación de la política educativa sobre el terreno; si no lo hacemos como es debido, por sentido común reconozcámonos culpables y asumamos nuestra responsabilidad.

En cualquier caso, convencido de la preeminencia que tiene la deontología profesional sobre las apetencias carnales y sobre el egoísmo material, estimo que la solución al problema de la corrupción en nuestros centros educativos, sobre todo en Carlos Lwanga y Rey Malabo, pasa ineludiblemente por una toma de conciencia individual y colectiva; dicho con otras palabras, sólo el rearme moral de todos los actores de la enseñanza puede salvar nuestro sistema educativo. Es asimismo urgente que se conformen y se consoliden serios mecanismos de control. Pienso, a guisa de ejemplo, en la formación y consolidación de comisiones permanentes e integradas por funcionario/as y expertos/as de ministerios como Educación, Justicia, Asuntos Sociales y Condición de la Mujer; también sería útil incluir en tales comisiones a representantes de padres y tutores de alumnos.

Si a ese necesario rearme moral se añaden severas medidas disciplinarias y penales contra los corruptos -incluso contra los que piensan que pueden cometer fechorías cobijándose bajo alguna sombra protectora- habremos conseguido que la juventud guineoecuatorial reciba una formación sólida y alce la mirada hacia el futuro con optimismo.

Termino reconociendo que en Guinea Ecuatorial hay docentes de dudosa conducta moral. Éstos, en lugar de constituir una especie en vías de extinción, trazan la verdadera senda profesional por la que estamos llamados a caminar todos los docentes. □

¿QUÉ ES LA MANIPULACIÓN DE LA CONCIENCIA?

por Jesús Rafael Edú Eyama Achama

"El que pregunta quiere saber" -dijo un hombre interrumpiendo una acalorada discusión que ya estaba a punto de acabar en una violenta pelea. Su pregunta fue decisiva, gracias a ella los protagonistas de la querrela ahorraron las energías que iban a utilizar inútilmente.

Pero, ¿cuál fue el objeto de la disputa? preguntaría, con razón, cualquiera que lea este artículo.

Sin muchos preámbulos, la discusión surgió a raíz de una afirmación contundente en un bar de Comandachina (Bata), donde estuve las pasadas vacaciones con mis amigos tomando unos refrescos y compartiendo ideas, experiencias, risas y bromas.

Uno de los enfrentados dijo que "muchos guineoecuatorianos tenían la mente manipulada, porque no actuaban guiados por su propia razón, y que siempre había uno que llevaba la voz cantante dentro de un grupo determinado y, por tanto, su opinión o parecer era más fuerte que el del resto del mismo grupo". El otro, sin represión ni vergüenza alguna, estalló enseguida. No le importó que no fueran los únicos clientes del bar y que hacía falta respetar a los demás. No obstante, gritaba y vociferaba para demostrarnos que era un superhombre. Tachaba a su interlocutor de revolucionario, de anarquista, de amante de la rebeldía y de la desobediencia, y seguía increpándole que sus ideas podían desestabilizar el orden de paz y tranquilidad establecido en un grupo o familia.

Yo no quiero asumir el papel de juez para probar quién de los dos tenía la razón. Mi interés en este artículo es la pregunta que puso fin a la discusión: ¿qué es la manipulación de la conciencia? A esta pregunta quiero dar yo mi parecer porque en aquel horrible y

horroroso espectáculo nadie la quiso contestar.

Para ello quiero, en primer lugar, hacer ver que estamos ante dos conceptos o palabras que merece la pena explicar: manipulación y conciencia.

Ahora bien, consultando el diccionario ANAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (el único que tengo), la palabra "manipulación" viene del verbo "manipular", que significa, en su segunda acepción, controlar la actuación de un individuo o una sociedad, determinando su conducta e impidiéndoles que actúen natural y libremente; y la palabra "conciencia" significa: 1. conocimiento que el espíritu humano tiene de su propia existencia y actividad. 2. conocimiento interior espontáneo de la bondad o maldad de los actos.

Partiendo de esa base lingüística, me atrevo a decir que *la manipulación de la conciencia es el acto de controlar el conocimiento o pensamiento de un individuo o de una sociedad para configurarlo de un modo u otro*. Pero no me conformo con esta consideración pobre de la cuestión.

Del tema de la manipulación de la conciencia pueden hablar mejor los moralistas y aquellos que son expertos en la ética filosófica, sin olvidar que todos tenemos el deber y la obligación de profundizar en temas como el que nos ocupa ahora. Y no soy ni moralista ni filósofo. Por lo tanto, viéndome, así, limitado, prefiero dar la palabra a un experto en la moral. Y este experto se trata de un teólogo moralista español, Marciano Vidal, en cuyo libro, EL DISCERNIMIENTO ÉTICO, dedicó todo el capítulo sexto para el tratamiento de la manipulación de la conciencia moral. (*El Discernimiento Ético*, Editorial

la manipulación de la conciencia es el acto de controlar el conocimiento o pensamiento de un individuo o de una sociedad para configurarlo de un modo u otro.

Cristiandad. Madrid 1980. Págs. 107-125).

Creo que una breve síntesis de ese capítulo nos ayudará a comprender mejor en qué consiste la manipulación de la conciencia.

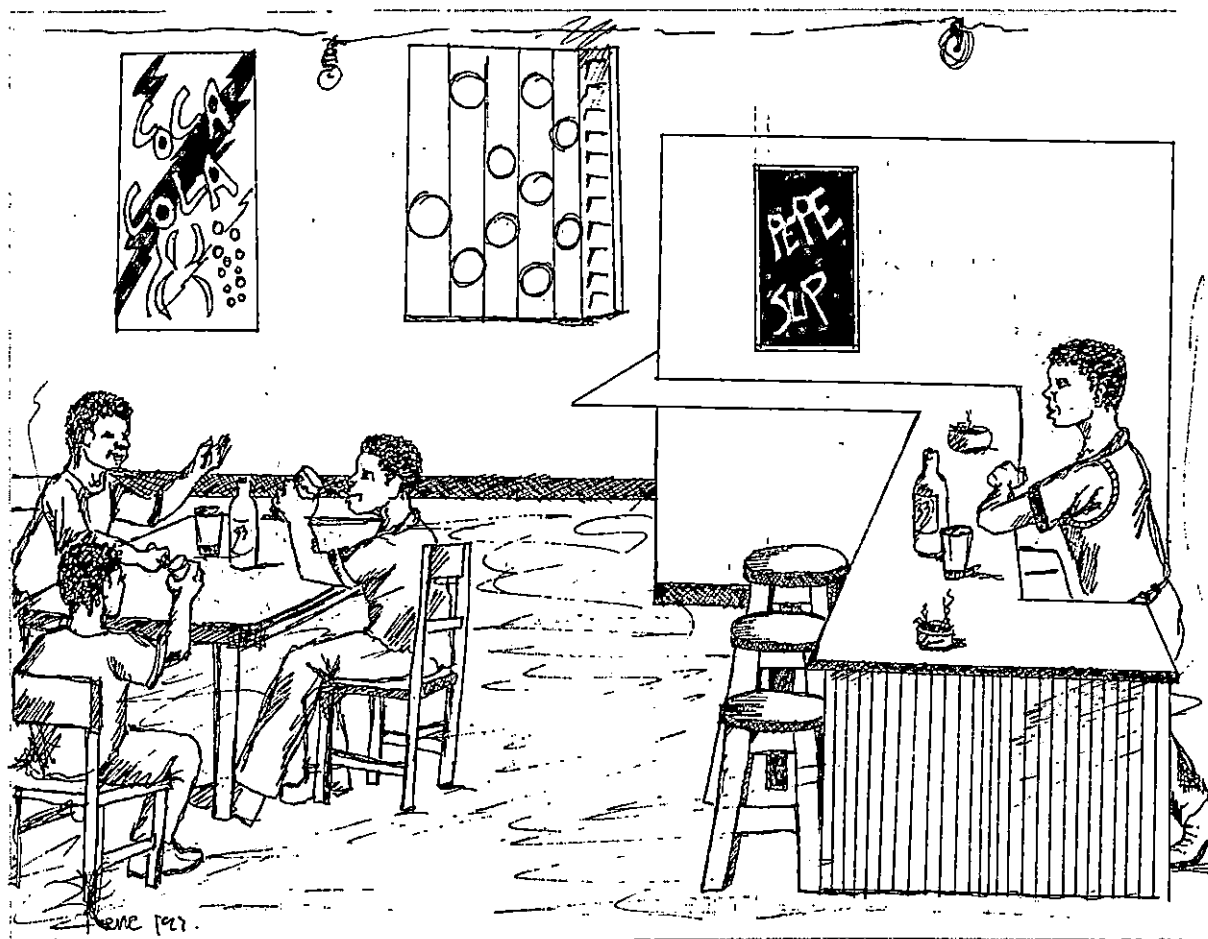
Este moralista entiende la manipulación de la conciencia como *"la desaparición de la dimensión crítica por parte del manipulado y la concienciación del tal acriticidad por parte del manipulador"*. Además, considera que *"una conciencia es manipulada cuando ésta, queriendo funcionar bien o moralmente, sin embargo, actúa según los intereses y las orientaciones del manipulador"*.

Para él, cualquier manipulador, a la hora de manipular, cuenta con unos ingredientes o mecanismos que buscan un mismo fin: la acriticidad por parte de la víctima de la manipulación. Y éstos son: la ortodoxia, que es la fidelidad completa a una doctrina o ideología, sin contradecir sus principios; la eliminación de la opinión pública; y la desaprobación de la opinión de la minoría que

defiende la postura contraria: (heterodoxos y revolucionarios).

Estos mecanismos mencionados se manifiestan, de alguna manera, en el comportamiento de un sujeto objeto de manipulación de un modo inconsciente. Por eso, la conciencia de los individuos manipulados suele quedar reducida a una conciencia heterónoma, que es incapaz de criticar; una conciencia masificada, que actúa por la masa o por la presión del grupo, por tanto, suele crear marionetas; una conciencia autoritaria, que tiende a ser impositiva; una conciencia unidimensional, que no atiende a otras razones, por lo tanto, crea individuos radicales; una conciencia intragrupo, propia de hombres cerrados; una conciencia legitimadora, que sólo defiende a capa y espada su bienestar; y una conciencia ortodoxa, que es ciegamente fiel a los principios establecidos.

Hay que decir que "el fin último de la manipulación de la conciencia es crear una



El hombre es un ser manipulable en todas las dimensiones: biológicas o genéticas, psicológicas, culturales, artísticas, políticas, ideológicas, sociales, religiosas, etc.

conciencia acrítica y conformista para quien la maneja o para quien se beneficia de la manipulación”, según sostiene Marciano Vidal. Y nos recuerda que “las personas o grupos que procuran la manipulación son simultáneamente manipulados manipuladores por ser instrumentos de su propia instrumentalización”. Se convierten en mecanismos de la manipulación en cuanto se aprovechan de la injusticia estructural. De ahí viene la íntima conexión que vincula el poder (cultural, económico, religioso o político) con la manipulación.

Termina con la propuesta de unas orientaciones para vencer o eliminar la manipulación. Éstas son: la creación de un nuevo tipo de hombre abierto a los demás; la constante conquista de la libertad responsable y la autonomía para descubrir el sentido crítico; vivir permanentemente con todos los sentidos en alerta sin ceder al engaño de los listos; la búsqueda de la igualdad y de la participación en todos los campos: económicos, políticos, culturales y religiosos, porque esta praxis evita la consolidación de un grupo elitista, es decir, el dominio de una minoría que se siente capacitada sobre la mayoría; y, por último, el contraste de pareceres, que evita el dirigismo; esto requiere, pues, poseer una conciencia crítica, favorecer la opinión pública, pertenecer a un grupo concreto y no acallar la voz de nadie.

Conclusión

Reitero una vez más lo que había dicho antes: no quiero jugar el papel de juez entre aquéllos que me dieron la ocasión de escribir este artículo. No soy quién para afirmar o negar que muchos guineoecuatorianos tienen la conciencia manipulada. Me limito a sostener que el hombre es un ser manipulable en todas las dimensiones: biológicas o genéticas, psicológicas, culturales,

artísticas, políticas, ideológicas, sociales, religiosas, etc. Dimensiones que constituyen la integridad y la maduración de la persona y de su conciencia. Y cuando estas dimensiones están siendo influidas con malicia por un hombre prepotente en búsqueda de su beneficio, es posible la manipulación.

La manipulación es una violación de la libertad, es una violencia y es una forma de deshumanización. Pero no toda deshumanización, ni toda violencia, ni toda violación de libertad han de entenderse como acciones manipuladoras. *La esencia misma de la manipulación es la ausencia de toda dimensión crítica por parte del manipulado, y la aceptación de tal acriticidad por parte del manipulador.*

La manipulación de la conciencia amenaza siempre a las mentes ignorantes, débiles, miedosas, vírgenes y blancas, sobre las cuales, cualquier oportunista suele aprovechar para pintar sus caricaturas.

Todo esto ocurre con el hombre, y el guineoecuatoriano no deja de ser un hombre susceptible a la manipulación; por lo tanto, si queremos unos guineoecuatorianos no manipulados, es urgente que fomentemos la crítica a nuestras viejas costumbres y estructuras sociales como el tribalismo y la estructura piramidal de la familia, donde no se puede llevar la contraria a la palabra del mayor, aún cuando éste esté en el error, porque es el jefe de la tribu y de la familia. Con esto no estoy invitando a nadie a la desobediencia a los mayores, pero tampoco podemos confundir el respeto con el miedo. El hombre para llegar a su madurez, tiene que valerse por sí mismo, tiene que aprender a elegir libre y responsablemente, sin imposición externa, tiene que decir sí o no sabiendo lo que dice. □

La manipulación es una violación de la libertad, es una violencia y es una forma de deshumanización.

LA POLÍTICA Y SU PROSTITUCIÓN EN ÁFRICA

por Joaquín Mbana Mehana

El autor de este artículo se propone ser un crítico y no un fatalista, un afro-optimista y no un afro-pesimista. Está convencido de que es el hombre capaz de tergiversar el sentido y la noble función que tienen ciertas cosas, y que se las puede volver a su cauce cuando haya la buena voluntad humana para ello.

=====

Los hechos que siguieron la euforia del acceso del continente africano a la independencia, las andanzas de ciertos políticos en el actual proceso de democratización, plantean hoy con toda crudeza la problemática de la utilidad de la política. No es infrecuente escuchar rocambolescas expresiones como: la política es la sofística moderna, el arte de engañar y de aprovecharse cínicamente de los demás. Señalan que no se aprecia una diferencia sustancial entre el viejo oficio del mundo, la prostitución, y la actividad de muchos políticos, pues todos trabajan para lo mismo: el dinero (y no para servir a nadie). Esto es prostituirse, porque según el diccionario del uso del español de María Moliner, prostituirse: "es hacer alguien uso deshonesto de cualquier cosa que posee y que en sí es noble, vendiéndola o envileciéndola: prostituir su inteligencia."

Todo cuanto antecede nos permite desentrañar una sutil diferencia, no observada por muchos, entre la política y los políticos. Sólo conociéndola es como se puede afirmar sin equivocación que la política es buena, pero las personas se corrompen desde y en ella porque no hacen lo que corresponde a su fin (vendiendo o traicionando a los que se propone servir). Este argumento configura el meollo del tema que abordamos aquí. Y lo haremos tomando elementos etnográficos de la cultura fang de alcance general.

Según la cultura fang, hay dos males que pueden dificultar la buena marcha de la sociedad dada: el aburguesamiento de los políticos y el terrorismo militar. El político enriquecido se esconde detrás de los militares a los que satisface con prebendas y ambos pisotean a su pueblo. Pero, tanto el político como el militar, son figuras indispensables para que la sociedad funcione. Para el fang, todo poblado o sociedad debe tener Mbele aka (el que lleva el bastón o jefe político), nkukum o rico y el ngugú (el que sobresale en fuerza física o militar). Una sociedad que carece de esas tres figuras está muerta, y la existencia de cada una radica en su autonomía funcional. Así, en la epopeya fang del Nvet, tenemos a Angono Zok Endong como jefe político, a Nang Ondó como jefe militar y a Medza m'otugu como rico. Este último vive totalmente al margen de la política. Según el trovador Eyi Moan Ndong, Medza fue un jefe político en Engong, pero será expulsado de su función por acumular mucha riqueza. Nang Ondó obedece a Angono Zok Endong desde su autonomía funcional, es decir, según la ley. Aclaremos todo esto para una mejor comprensión: qué es ser político y cuándo se corrompe y qué es ser militar y cuándo se corrompe.

El político como servidor

Los fang distinguen el político o Ndzue del hombre rico o nkukum. Un rico no podía ser político porque sus inclinaciones partidistas le impiden ocuparse ecuánimemente de los asuntos generales. Cuando el político lucha y se orgullece de la abundancia de comida, riqueza y del bienestar de su pueblo, que es su honor, el rico está más bien pendiente de cómo incrementar su fortuna. Sólo aquella persona que mostraba tener una sensibilidad por los problemas de los demás podría ser jefe político de una colectividad. Esa persona era elegida por la comunidad (generalmente por el consejo de ancianos) y no impuesta o autoimpuesta, y la sociedad la podía cambiar por otra si no satisfacía

Las funciones del político y del militar son tan nobles para la sociedad que sin ellas no es posible su propia funcionalidad (las personas que en ella habitan se verían desprotegidas). Por eso, su corrupción conlleva igualmente la inviabilidad social.

las exigencias inherentes a su función. Las virtudes del jefe político se sintetizaban diciendo que era: nvam (bondadoso) nvám (abuelo) y nv'an (grito o voz que marca orden). Las bases de la política fang se desmonoraron cuando la administración colonial eliminó la figura de Ndzue y otorgó a Nukukum la prerrogativa política que la sociedad tradicional le negaba. Es cuando nkukum se convierte en nkukuma, es decir, un rico convertido en político. Con todo, el fang no odiaba al rico, pero entendía que la riqueza personal se la debía buscar fuera de la política, en su sector correspondiente en la sociedad. Un político es un servidor social que debe vivir de su sueldo, diría uno modernamente. De materializarse esa medida, muchos espontáneos y oportunistas se dejarían aterrizar en el terreno político. La corrupción política no es otra cosa que la conversión del político-servidor al político-capitalista, o el meterse en política sólo con el afán de enriquecerse personalmente. Esta es la prostitución de la política.

El militar como protector

Los hombres encargados de la seguridad de la comunidad dependían del jefe político (ndzue), pero éste no los podía manejar a su antojo ni mucho menos utilizarlos injustamente contra su propia gente en defensa de sus intereses privados. Esta prerrogativa distinguía a esos militares de sus descendientes. El nombre asignado a unos y otros es altamente revelador. Así, tradicionalmente, el militar era llamado Akamayong (defensor del pueblo; akam = defender; ayong = pueblo o nación) o mongona (el escudo protector). El nombre actual de mobisima, aplicado al militar, es impropio y significa literalmente terrorista. Veamos cómo:



Según los testimonios recogidos en la literatura oral fang, una mujer, durante la época del oban (momento de la anarquía generalizada entre los fang durante el siglo XIX), llamada Esinga y acompañada de un nutrido séquito de jóvenes, iban sembrando desolación en los diferentes poblados por donde pasaban. Las

poblaciones víctimas de sus atropellos llamaron a esos jóvenes bobisinga, es decir, hijos de Esinga o de la terrorista (bo viene de boan, que es plural de moan, y significa hijo; bi es raíz de plural de las lenguas bantú y significa los de o hijos de, etc), nombre que ha tomado, tras varias modificaciones morfológicas, su forma lingüística actual de mobisima. Así tenemos mobisima o uno de los hijos de Esinga = militar, y mobisima o hijos de Esinga = militares.

El sabor terrorífico de este nombre se verá reforzado con la llegada de la colonización. Los europeos, para someter a la población fang que se negaba a perder su autonomía frente al invasor, concibieron la idea genial de reclutar a muchachos fang para los ejércitos coloniales. El fang con una formación militar moderna apoyado por el europeo contra el fang con la sola experiencia tradicional; la resistencia fang se hizo insostenible. Esos militares así formados, cuyo objetivo era como sea someter a la población fang, presentaban muchos aspectos parecidos con los hijos de Esinga: robos, extorsión, extensión e intensificación de tratos inhumanos a la población fang. Ya sus nombres reflejan su modo de actuación. Citando algunos, tenemos: Mikotmi-ndong (canabis secado), Okan oke moan achis (el picante está en el ojo del niño), nsong mibimi (la crueldad de los cadáveres), Meki ma veñi (la sangre roja), Afan mesong, ka aso oyanga ve ebi (cementerio donde no hay alegría, sólo llanto), Nguere (cruel), Ofet mbo (zancadilla de pera higiénica), Ayang (serpiente verde), Ngara bikieñ (atadura metálica), Ekoan ewonga ondo (plátano de la prestación), Sarbaket

(salvaje), etc. En Guinea Ecuatorial, los oficiales españoles que se ocuparon de la formación de esos militares fang llevaban igualmente sobrenombres significativos dados por la población por su actuación extrema. Sobresalieron nombres como: K'achab (no bromeas), Etang engong (secadero metálico), Nlo Nsong (cabeza maliciosa), etc. Era entonces lógico que la población aplicase también a esos militares de la colonización el nombre de bobisima, y no de Akamayong, ya que en nada se parecían a unos protectores del orden justo.

Del nombre Esinga proceden el verbo así (asustar o causar un terror) y el sustantivo esingan (terrorista o el que asusta). Todavía en los poblados fang, sigue siendo un horror pronunciar el nombre Esingan entre los niños; los mayores lo invocan a veces para calmar a niños llorones.

Los ejércitos africanos surgidos de la colonización seguirán mas con la filosofía de mobisima que la de akamayong, a pesar de lo que se dice en las ordenanzas castrenses. Los militares como akamayong tienen que ser el refugio de todos, desde el jefe político hasta la sociedad civil de África, con opción preferencial por los más débiles de la sociedad. La existencia del militar como Nguú (el más fuerte) sólo tiene sentido en el mantenimiento del imperio de la ley y en la protección de los desprotegidos (los débiles). Un hombre no es fuerte por pegar a su mujer, sino en su enfrentamiento con otro hombre. Esto es lo que nangondo hace en engong. Hacer lo contrario es prostituir su noble misión. La sociedad tradicional fang era distinta de la diseñada por M. Wember, donde el príncipe, monopolizando los medios materiales, reduce tanto a militares como a los demás funcionarios de la administración en sus simples servidores. Los militares no tienen por qué ser chicos buenos de nadie, sino guardianes de la sociedad desde su autonomía institucional.

Las funciones del político y del militar son tan nobles para la sociedad que sin ellas no es posible su propia funcionalidad (las personas que en ella habitan se verían desprotegidas). Por eso, su corrupción conlleva igualmente la inviabilidad social. Conviene entonces que tanto políticos como militares mediten esta pequeña reflexión. El amor a la riqueza personal prostituye su noble profesión, en tanto que el amor a su profesión los rebutece ante el pueblo. □

Actividades del **CEAG**

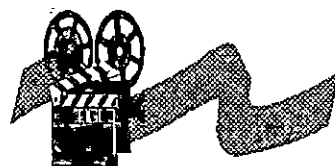
CURSOS DE TEATRO

Interpretación,
Expresión corporal,
Dicción y canto.

A partir de Febrero
1999



CINE INFANTIL



Pantalla grande.
Todos los domingos,
a las 11:30h.

CAMINEMOS PISANDO LA SENDA ...HACIA LA FRANCOFONÍA

por Virgilio Ela Motu

Si de algo debemos felicitarnos los guineanos, es de ser modernos, es decir, de estar en la vanguardia en todo, en lo que se puede y en lo que no se puede. O sea que, según el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, "pertenecientes al tiempo presente, a la época actual". En otras palabras, para que se enteren los duros de oído, somos aficionados a las cosas modernas con menosprecio de las antiguas.

Y como todos los países y hombres que se precien modernistas, nosotros albergamos nuestros rasgos peculiares, aquéllos que nos salvan de la acusación de ser calcos de Rubén Darío, Vicente Huidobro y resto, y es que en nuestra afición nos ahorramos el cuándo, el cómo y el porqué. Casi nada: tres circunstanciales cuanto menos sobrantes y embarazosas.

Cuando el Ministro de Obras Públicas anuncio un "plan de adecentamiento" en su día, muchos ciudadanos -conocedores, por desgracia, de lo que aquello significaba en otros sitios- sacamos pechos e inflamamos burbujas de ilusiones reprimidas en alguna dobladura de nuestra indeseperable conciencia: alcantarillados en todas las ciudades, vertederos para la basura en todas las ciudades, camiones de recogida de basura ronroneando por las noches, jardines y parques florecidos para descalzados negritos que tendrían, al menos, dónde jugar. Pero ya ven lo que hubo: plan de saneamiento hecho plan de venganza personal.

En los ochenta nos tiramos sin paracaídas a la UDEAC, mientras los francófonos aplaudían el impacto de nuestro pecho desnudo contra el pedregoso suelo de la francofonía.

Ceux sont magnifiques, comentaron. Ya en 1986, mientras a

los estudiantes nos obligaban -Ministro Zambi de Educación incluido- a plantar hierbas en el Estadio La Libertad de Bata, como primer plato del torneo futbolístico de la UDEAC, aquél en el que siempre salió nuestra selección nacional con *zero point. zero but*, al cantante BESOSO se le ocurrió entonar su "le President Paul Biya sera a Bata", "el Presidente Obiang Nguema Mbasogo estará presente", una mezcla de español y francés en un pentagrama. Muchos dijeron que se le había saltado el tornillo musicológico. Muy equivocados: nada más predecedor en este mundo como los músicos, literatos y periodistas. Porque igual cuando las encuestas de los grandes centros de sondeo españoles veían a José María Aznar lejos de la Moncloa, a la presentadora de la cadena privada de televisión española antena 3, Rosa María Mateo, se le ocurrió hablar de "el presidente del gobierno Felipe Aznar" como al final fue, pero, sin Felipe.

Hace pocos meses que nuestro carísimo Gobierno nos sorprendió a todos -no tanto por impensable como por el patetismo de tal decisión- subiéndolo al francés en el mismísimo púlpito que el



español; algo que habría que felicitarle, porque resulta que ahora tenemos un *ménage a trois* de tinte modernista a la guineana: un español que nunca se habló bien, unas lenguas vernáculas que invaden nuestro habitáculo y un francés que llegó ayer "en son de paz" y hoy se ha subido a las mismísimas barbas de la lengua de Cervantes. Todo loable según se mire: hemos logrado tanto progreso económico con la UDEAC que lo cultural estaba al caer, sin circunstancias incordiosas.

En las democracias "inmaduras", "las imperfectas" -la misma francesa, por ejemplo- donde el funcionamiento institucional no ha logrado la estabilidad y casi automatismo de la nuestra, donde los cobardes gobiernos siguen consultando a la población decisiones que las democracias

-algunos más y otros menos - hemos perdido alguna cosa: los kientemeños hemos perdido kilómetros de la migaja de territorio que nos salió del esperpento repartológico de Berlín a manos de los cameruneses; los centrosureños han perdido la madera que heredamos de la naturaleza; los isleños han perdido el petróleo que los mares nos legaron; todos hemos perdido la palabra, porque ahora que somos libres, curiosamente, no podemos hablar; todos vamos perdiendo como dóciles corderillos nuestros cerebros, lenguas y atributos viriles; los más hemos perdido la vergüenza, incluso sin salir de casa; hemos perdido en definitiva...el rumbo hacia el norte: hemos perdido la supremacía del español, lo único que nos hacía únicos entre tantos iguales, en el seno de la francofonía.

Ahora tenemos un *ménage a trois* de tinte modernista a la guineana: un español que nunca se habló bien, unas lenguas vernáculas que invaden nuestro habitáculo y un francés que llegó ayer "en son de paz" y hoy se ha subido a las mismísimas barbas de la lengua de Cervantes.

"perfectas" ya toman por sí, "por el pueblo" y "para el pueblo", cooficializar un idioma se hubiera sometido a un referéndum popular. Pero aquí está todo controlado y el pragmatismo guineano prevalece sobre las recesiones dogmáticas del pluriopinionismo occidental.

En 1990, un "deseo hacer un pasaporte" me costó esperar dos semanas para lograr mi objetivo en la Comisaría General de la Policía de Malabo, porque se me cabreó el comisario jefe de turno; un hombre larguilucho, cejudo y con cara de pocos amigos. "Estoy cansado de que los guineanos vengan a hacer de blancos conmigo", me escupió a la cara fuera ya de sus casillas mientras mi amigo José, como un moscardón en un escenario cárnico, no paraba de zumbear detrás de mi oreja, castigándome machaconamente con el mismo reproche: "Te he dicho y repetido muchas veces al salir de casa que al comisario Fulano, alias mengano, o le hablas en fang o en francos CFA, los dos únicos idiomas que entiende." Y dicen que ahora, por si fuera poco, también he de decir un *je veux un passpört*.

A estas alturas del siglo, los guineanos,

Habrán fatalistas que querrán quejarse contra mi artículo, algo congénito a la naturaleza del guineano. Pero yo no soy tan fatalista y reconozco que, bien mirado, la cuestión tiene incluso su lado atractivo: ahora quizá tengamos que cantar el himno nacional en francés y español; con un poco de suerte, a lo mejor nos sale algo híbrido, así como "cheminons pisando la sente de nôtre immense félicité". Y al paso que vamos, que no extrañe a nadie que tarde o temprano nos obliguen a hacer el amor, reír, comer y caminar en francés o que, para estar más lejos de España, algún día haya una nueva conferencia de Berlín a la UDEAC que resulte al final con los bubis de nigerianos, los ndowé, coriqueños y annoboneses de gaboneses y los fang de cameruneses. Todo es posible, créanme. Bastaría con que prometieran los franchutes cargos vitalicios en la hipotética nueva república UDEAC; pongamos por ejemplo, a los que se han dedicado a vender nuestra identidad para relegar lo demás, los detalles de menos importancia como nuestra libertad, nuestra voluntad o nuestro destino, para discusiones posteriores en cafés parisinos. *C'est la modernité.* □

"ESTO NO HACE DAÑO A LOS NEGROS"

El mercado central de Malabo, prototipo del siglo XIII Europeo a las puertas del siglo XXI cuna del intelectualismo confuso.

por Vicente ENSEMA AVOMO

Como ya lo dijera un guineoecuatoriano, hay cosas que están bien y merecen ser dichas, otras que están mal, que también deben ser conocidas.

Guinea Ecuatorial, país que camina hacia el desarrollo y el progreso, es uno de los países donde todo -en mi opinión- se presenta al revés. Esta inversión de objetos, de ideas o de pensamientos, es una de las principales características de los países del tercer mundo.

El desarrollo y el progreso material no pueden ser posibles si ante todo no desarrollamos nuestras mentes.

Para alcanzar el desarrollo de las mentes, la población debe gozar cuanto antes de salud.

La salud, como muchos la han definido erróneamente, no sólo significa la ausencia de enfermedades, sino más bien un estado de bienestar físico, moral, económico y social. Para que se diga que uno está bien de salud es necesario que se cumplan en él estos requisitos señalados anteriormente. No se puede estar bien de salud sólo por estar en perfecto estado físico, si los demás aspectos no funcionan adecuadamente; por lo que, siendo la salud la base de todo desarrollo humano, podemos afirmar que en ausencia de la salud no puede haber desarrollo.

Al ser el aspecto físico lo más resaltado de la salud, éste debe ser cuidado y defendido frente a todo lo que intente perturbarlo. No obstante, este

Un pueblo desinformado es un pueblo confuso, desordenado y sin rumbo.

aspecto está cada vez más pisoteado por las mujeres vendedoras del mercado central de esta ciudad. No se sabe si por recomendación o por falta de una infraestructura adecuada, estas mujeres venden productos comestibles en el suelo y en condiciones inhumanas.

Los cambios, a veces, en vez de mejorar las condiciones, vienen a deteriorarlas.

Los cambios experimentados en el famoso programa de las X, en vez de mejorar, han venido a deteriorar las condiciones del mercado central de Malabo.

Cuando se emprendió este famoso programa, muchos pensaban que si se tenía que acondicionar el mercado central, el primer aspecto de este acondicionamiento iba a ser el lugar por donde se venden los alimentos que, gracias a ellos, miserablemente muchos de nosotros estamos enfermos sin saberlo.

No fue así; el aspecto económico basado en la venta de la ropa y otros enseres se puso por encima del aspecto físico, basado en la salud.

Es triste, a decir verdad, pasear por el mercado central de esta ciudad; y bienaventurados son aquéllos que ingieren los productos adquiridos en este mercado sin saber el estado en que se encontraban, ya que de ellos es el reino del desarrollo.

Es para llorar el ver cómo más de cien moscas se posan sobre el alérgico chicharro, o sobre las costillas o muslos de una vaca loca, y que después venga alguien a comprarlos; da pena ver cómo en medio de charcos varias mujeres extienden plásticos para luego poner encima de ellos algo comestible para la venta y que después esto se compre; es lamentable escuchar de la boca del propio capitalino decir que "esto no hace daño a los negros", y me pregunto:

¿Quién fue el científico que formuló esta hipótesis?

¿En qué país la defendió?

Espero que los defensores de esta



hipótesis me hagan saber el nombre y el país de dicho científico.

Y tratando de lo irrealizable e intangible, nos encontramos con la triste y tangible realidad: la aparición de los abscesos hepáticos, la diarrea mucosanguinolenta, el cáncer, etc; todas ellas como consecuencia de la concepción errónea de nuestra sociedad respecto a los temas de salud.

¡Ojalá -por lo menos así lo pienso- que el Ministerio de Información, Turismo y Cultura, cumpla con su deber de informar, formar y entretener, al ser los pilares del desarrollo de un país, y de forma particular, el nuestro!

Este Ministerio tiene una gran deuda con este pueblo; como ya lo dijera alguien, un pueblo informado es un pueblo que goza de su cultura, es un pueblo que tiende al desarrollo, es un pueblo que conoce y puede decidir su destino.

La cultura, al ser el conjunto de todo lo que aprendemos, sólo existe dentro de un pueblo, y esta cultura sólo se adquiere a través de la información,

la cual se materializa con la formación.

Un pueblo desinformado es un pueblo confuso, desordenado y sin rumbo; es aquél que reúne las condiciones en las que se encuentra el nuestro.

El Ministerio arriba mencionado, al parecer, demasiado poco hace para mantener a este pueblo informado de la realidad social de su entorno. Muy pocas veces, para no decir nunca, se ha podido notar la presencia de los camarógrafos de la RTVGE filmando imágenes como las que hacemos mención; en sus visitas, que no sobrepasan de dos al año, sólo se han limitado a filmar los aspectos regulares, pasando por alto estas verdades que deben ser conocidas y expuestas al público.

La verdad duele, pero esta diferencia abismal que separa el siglo XIII del XXI presupone para nuestra sociedad la existencia de una verdadera crisis moral e intelectual, virus al que todos debemos enfrentarnos con toda dureza para eliminarlo por completo. □

LA ADOLESCENCIA: TODAS AQUELLAS PREGUNTAS QUE OS HACÉIS...

por Luis Faustino Edú Angué



Somos todos nacidos del encuentro de un hombre y una mujer. La sexualidad es el origen de nuestra vida. Nosotros existimos, nosotros tenemos la vida gracias a la sexualidad.

¿SEXUALIDAD?

Somos todos nacidos del encuentro de un hombre y una mujer. La sexualidad es el origen de nuestra vida. Nosotros existimos, nosotros tenemos la vida gracias a la sexualidad.

La sexualidad no es sexo. La sexualidad interviene en toda nuestra vida, facilita o complica todas nuestras relaciones con los demás, y mientras nosotros vivimos una historia de amor, tenemos solamente un deseo sexual. Sentimos alegría, esperanza, miedo, felicidad...; es bueno conocer bien los sentimientos antes de responder a este deseo.

Nuestra vida sexual se desarrolla durante toda nuestra vida adulta. El tiempo de la adolescencia es el tiempo de la preparación, en el que los padres deben dar una información suficiente y clara a los hijos. Cuando se está preparado para encontrar al otro, se sabe. No hay edad para ello. Pero la espera y la preparación son necesarios. Nos encontramos actualmente en las calles a niñas de aproximadamente 14 años embarazadas, niños menores con niñas relacionándose entre sí, sin el consentimiento de sus padres, y lo toman como un "hobby".

Las experiencias sexuales brutales y engañosas pueden dañar para toda la vida. Y de ahí muchos casos de dificultades a la hora de querer reproducir cuando ya estamos sumamente preparados, porque en la adolescencia los sentimientos cambian rápidamente y las rupturas hacen daño.

Nuestro deseo profundo es de amar y ser amados. La sexualidad es preciosa, nos hará vivir nuestros amores cuando seamos adultos, y nos permitirá dar la vida a otros como nos la dieron a nosotros.

LA MUJER GUINEANA

"Yo no elegí a mi marido"

por AAFANA

Este año se celebró con júbilo en todo el territorio nacional el Día Internacional de la Mujer. Cabe así señalar que a lo largo de los diez últimos años se está notando un gran avance en el sector femenino.

En realidad, hay mujeres en nuestra sociedad que se dedican activamente a la política, a la enseñanza, a las ciencias y a las artes. Son ya muchas las jóvenes que frecuentan los centros universitarios y las escuelas profesionales de Guinea y del extranjero. Sin embargo, hoy por hoy, la inmensa mayoría de guineanas que viven en zonas rurales y en los barrios de nuestras ciudades siguen llevando una vida que es prácticamente similar a sus compañeras de hace setenta años. Son éstas a menudo analfabetas, ajenas al mundo de la información, entendiéndose así a la prensa, radio y televisión; son éstas las que menos se preocupan por la polémica en torno a la igualdad de oportunidades entre el hombre y la mujer, a los derechos de la mujer y a sus obligaciones. En mi viaje al interior -región continental- tuve la oportunidad de hablar con algunas mujeres que ni siquiera han podido elegir a su marido.

Carmen Madja, tercera mujer de Nvó Asumu, un pequeño agricultor, tiene unos cuarenta y cinco años; no ha ido más allá de cuarenta kilómetros del lugar de su nacimiento, una aldea de 70

habitantes. A las ocho y media la encontré sentada delante de su choza, bañando a su niña de tres meses. Le pregunté:

- ¿Tienen derecho las mujeres a escoger a su marido?

- Yo no elegí a Nvó Asumu, mi marido. Mi padre me entregó a él. Soy tan vieja que ni recuerdo cuándo ocurrió. Entonces era muy joven y solamente sabía que mi hermana mayor, que estaba casada con Nvó Asumu, mi cuñado, quería que yo fuera a vivir con ella para ayudarle a guisar y a ir a por agua. No sabía que iba a ser mujer de Nvó Asumu. Cuando me hice mujer, volví a casa de mi padre para la ceremonia de escisión. Tan solo después de ella me dijeron que tenía que regresar con Nvó Asumu y vivir siempre con él porque era mi marido.

· Mi hermana decidió mi matrimonio. Yo no podía elegir. Es posible que si ahora quisiera irme, lo pudiera hacer, pero ¿por qué proceder de ese modo? Mis hijos están aquí y también mis fincas de cacahuate y yuca.



Cabe así señalar que a lo largo de los diez últimos años se está notando un gran avance en el sector femenino.

En realidad, hay mujeres en nuestra sociedad que se dedican activamente a la política, a la enseñanza, a las ciencias y a las artes.

-¿Quién trabaja más, el marido o la mujer?

- ¡Vaya pregunta! La mujer, por supuesto.

Los hombres no se ocupan más que de sus fincas de cacao y de café. Nosotras tenemos que ayudarles en sus tareas, además de cultivar nuestro propio campo de cacahuete, de maíz y de yuca. Resulta difícil hacer todo eso en la temporada de la siembra. Además, hay que preparar la comida, machacar la yuca, limpiar la casa, por no hablar de los niños. ¿Cuántas veces ha visto usted a una mujer perdiendo el tiempo en la "Nkambusa" (choza donde se bebe malamba) como lo hacen nuestros maridos?, ¿porqué cree que estoy tan flaca? Como bastante, pero tengo demasiadas preocupaciones.

Marina Molico tiene veinticinco años y es mujer única de su marido; es católica y va a misa todos los domingos a la capital de la provincia de Litoral, Bata; además de trabajos tradicionales de madre, ama de casa y campesina, tiene un próspero puesto en el mercado central de Mondoksi.

-¿Tiene usted dinero propio?

- Claro que sí. Yo voy al mercado cada tres o cuatro días, si no estoy enferma o trabajando en el campo. Vendo pescado fresco para mi marido, yuca y un poquitin de modica; pero lo que más proporciona dinero son los garzones de malamba, que yo hago y vendo los días de mercado en la ciudad. El dinero que saco con el pescado fresco va a parar al jefe (hermano mayor de su marido). Me guardo una parte de las ganancias a fin de comprar condimentos para nuestras comidas, pero también la mayor parte de esto va al jefe. Sin embargo, me quedo con todo el dinero de la yuca y de la modica, y con él puedo comprar buenos regalos para los funerales y para las fiestas de casa de mis padres. También compro utensilios de cocina. A mi marido no le interesan estas cosas; soy yo la que se ocupa de todo.

Marcelina Nchama, que tiene unos sesenta y cinco años, vive en casa del hermano de su padre; mientras parlotea con varias viejas que han venido a visitarla, cose un esterilla de paja con una aguja de

acero y unas tiras de cuero. Las más jóvenes se interesan por nuestras preguntas, pero guardan un respetuoso silencio cuando ella habla.

-¿Cómo encuentran marido las jóvenes?

- A mí me lo buscó mi padre; me casé primero con un hombre que me había cortejado, pero que era muy pobre. Después de haberle dado un hijo, no pudo pagar a mis padres el precio de la novia, y ni siquiera sus hermanos pudieron ayudarlo. Así es que mi padre me trajo otra vez a su casa y más tarde me volví a casar, pero mis padres se quedaron con mi hijo. Mi segundo marido era un buen hombre y me quedé con él durante mucho tiempo, pero también él era muy pobre, yo era su única mujer; pero ahora que es viejo no puede trabajar en el campo. No hay hijos ni yernos que nos ayuden, no teníamos nada para comer; por eso me vine aquí a vivir con mi familia.

A María Alene, que tiene unos cuarenta años, la encontré junto a su parcela tostando garbanzos; tiene dos hijos y una hija, los tres ya mayores. Ha ido tres veces a la capital de Guinea Ecuatorial (Malabo), dos de ellas con su marido y la otra para visitar a su hermano, que es maestro diplomado.

-¿Por qué se divorcia la gente?

- Desde que nos casamos vivo con mi marido, hace ya muchos años. A casa de mi padre he vuelto para quedarme una vez y sólo durante las faenas agrícolas. Entonces era mucho más joven, mi marido se buscó una nueva mujer, lo cual está bien, pero le dio el cacahuete, encargándole que vendiera en el mercado para él el cacahuete que yo había ayudado a sembrar y a cosechar. Las ancianas vinieron a decirme al oído que esto no era justo, pero yo no podía quejarme; así tomé a mi hijo recién nacido y me fui a casa de mi padre.

Mi marido hizo lo que debía: envió a sus familiares con regalos para mí y con excusas para mi padre. Volví, pero puede estar usted seguro de que antes esperé a que quedara terminado todo el trabajo, a fin de que la nueva esposa de mi marido supiera lo que es trabajar duro y sola.

EL ORGULLO DE SER GUINEANO

por Valeriano Eka Micha Oyana

Los guineanos deberíamos sentirnos avergonzados: desde hace tiempo no somos capaces de hacer algo positivo en nuestro país. Nuestro único reconocimiento internacional son nuestros recursos. Cómo nos explicamos, durante tantos años, que el patrimonio de nuestro país sea hasta aquí la naturaleza. No sé en qué pensamos para no darnos cuenta de que necesitamos plazas y lugares de entretenimiento. Pero lo que hacemos, es para matarnos de vergüenza. Sólo hacemos bien los lugares para emborracharse, las famosas ferias.

Quiero animar a la juventud, en este caso, porque es más responsable; están muy tentados al fracaso y a la pérdida de valores. La confusión es extrema. Antes de emprender cualquier camino es necesario eliminar los prejuicios que impiden al hombre un conocimiento objetivo de la naturaleza. Existen muchos ídolos que han emigrado en muchos espíritus, partiendo de diversos dogmas y de malas reglas de demostración que contienen mundos ficticios y teatrales. Existe una incompatibilidad entre las ideas que asimilamos en los libros y la costumbre. Si tienes un trabajo, estás presionado a robar y construir cuanto antes tu casa; te llamarían tonto si piensas lo contrario.

Guinea es la tierra de nuestros antepasados, la nuestra y la de nuestros descendientes; no me explico que vivamos en nuestro propio país como en un campo de refugiados que esperan ser trasladados a su propia tierra. Se equivoca el que piensa en otro país; nadie de nosotros estaría mejor en otro lugar que no fuera Guinea Ecuatorial en las mismas condiciones. Si por alguna causa algún guineano quiere excluir a otro en nuestro futuro, ésta tiene que ser despreciable.

La juventud lo tiene muy duro; no tiene cota la irracionalidad de nuestros ascendientes. Tenemos que entrar en el tren del siglo XXI compitiendo con gente de otros lugares; estamos en desventaja, ellos tienen los escalones puestos, sólo necesitan dar los pasos, mientras que nosotros todavía no estamos de acuerdo si de verdad necesitamos escalones, pero todos queremos vernos arriba.

Creo en la libertad de culto y en la medicina tradicional, pero me ponen enfermo los curanderos. Este colectivo es una lacra para la cohesión social; cuando perdemos físicamente a un ser querido, los curanderos matan moralmente a otro como causante de los males familiares o del grupo. Importan sólo para hacer mal a los demás y la persona atentada también tiene que acudir a Dios para sanarse; pero nunca hacen un bien social que no sea oponerse a uno como ellos. No sé para qué sirve este colectivo. Son unos parásitos, viven a costa de crearnos



problemas; viven mejor cuando peor nos llevamos con nuestros seres más queridos. Necesitan a la gente que sufre. Los que sufren hacen sufrir, los fracasados necesitan molestar a los que triunfan. sólo se sienten felices cuando pueden constatar que todo anda mal, que todos fracasaron. El fracaso de los demás es un alivio para sus propios fracasos y se

compensan con sus frustraciones alegrándose de los fracasos ajenos y esparciendo noticias negativas, muchas veces tergiversadas y siempre magnificadas. Una persona frustrada es verdaderamente terrible en la colectividad. Intentemos no marginar a nadie, sino hacernos solidarios, felices y sólo haremos felices a los demás en la medida en que nosotros lo seamos, y eso no es compatible con los curanderos.

Estoy convencido de que a Guinea como a cualquier otro país del planeta se le pueden aplicar los mismos términos de igualdad, razón, equidad y justicia; pero a nuestra manera de ser y entender, que sólo es nuestra; no queremos ser guineanos, es lo que somos.

La razón como elemento imprescindible de cualquier transformación social quedó patente con el renacimiento. En el siglo XX no sé a quién le corresponde esforzarse para que podamos partir con la base de que los teléfonos, aviones, televisores, etc, no son productos de la brujería de los blancos. La ciencia es patrimonio de toda la raza humana y no de ninguna en particular: si uno quiere ser como los otros, sólo tiene que aprender como ellos, y no por arte de magia ni por iluminación divina.

Los valores de cualquier sociedad se afianzan premiando a los buenos y castigando a los malos, nunca con injusticias ni con arbitrariedades; diría lo mismo para encausar a la juventud pero da pena ver el final de la gente que ha sido importante en nuestro país.

La falta de valores está muy presente en

En la sociedad cada uno es un fin para sí mismo y todos los demás no son nada para él. Pero sin relación con los demás no puede alcanzar sus fines; los otros, por lo tanto, son medios para el fin de un individuo particular.

nuestra sociedad, hasta el extremo de que existen personas educadas en contra de su propia raza, lo que MALCOM X llamaba mentalidad esclava; por citar un ejemplo, citaría a los dueños de las discotecas: los blancos no pagan la entrada, dicen que ellos consumen dentro y que nosotros no. Puedes

entrar gratis si un blanco te da una palmadita en la puerta cuando entra él. Por formalismo, todos deberíamos pagar la entrada y empezar a consumir con ella, que da este derecho. La verdad es que esa gente no nos ve como ellos, no nos creen completamente personas, piensan que nos falta algo para serlo; les cuesta creer que nos merecemos los mismos derechos y oportunidades. Se supone que las discotecas están en Guinea para que nos divirtamos

Antes de emprender cualquier camino es necesario eliminar los prejuicios que impiden al hombre un conocimiento objetivo de la naturaleza.

y no para hacernos sentir menos personas. Faltaría que nos negaran la entrada en nuestro propio país

La comunidad perfecta de varias ideas es la ciudad, que tiene el extremo de toda suficiencia humana, y que surgió por causa de las necesidades de la vida, pero existe ahora para vivir bien. Queda de manifiesto que la ciudad es una de las cosas naturales, y que el hombre es, por su naturaleza, un animal social, necesita a los demás, y que el insocial por naturaleza y no por azar o es mal hombre o más que hombre, como aquél a quien Homero increpa: "sin tribu, sin luz, sin hogar". Porque el que es tal por naturaleza es además amante de la guerra, el desorden, como una pieza aislada de la convivencia.

En la sociedad cada uno es un fin para sí mismo y todos los demás no son nada para él. Pero sin relación con los demás no puede alcanzar sus fines; los otros, por lo tanto, son medios para el fin de un individuo particular. Pero el fin particular se da en la relación con otros, la forma de la universalidad y se satisface, al satisfacer al mismo tiempo el bienestar de los demás. Fastidiar a los demás es fastidiarse a uno mismo.]

LAS VENTAJAS DE TENER PERSONAS DE EDAD AVANZADA EN EL SENO DE SUS FAMILIAS

por Agustín Meñana M' Abaga

Los ancianos imparten enseñanzas sobre la prácticas tradicionales de su cultura, los comportamientos sociales según el protocolo tradicional, las habilidades de todo tipo: ligues, juegos, danzas, caza, pesca, trabajos agrícolas, luchas entre etnias, vocabulario adecuado a utilizar para formular matrimonios consuetudinarios, etc.

El mecanismo utilizado para la transmisión, difusión y aprendizaje de esos valores culturales es a través de charlas, conversaciones, intercambio de ideas, a veces discusiones entre los asistentes en el "Abaa". Este paso de valores culturales de un individuo a otro es el que da el testimonio de carácter oral que tiene la cultura africana.

La asiduidad de un joven a las personas de edad avanzada le permite adquirir un mayor grado de cultura general de su tribu o etnia a la vez que, paulatinamente, va asimilándolo todo; de esa forma adquiere una sólida formación integral capaz de adaptarse a otras culturas y compararlas con las demás. He aquí, con ese medio de adquisición de enseñanza, surge la necesidad imperante de tener en el seno de sus familias a personas de edad avanzada.

De hecho, existe un pensamiento filosófico africano generalizado y de una manera

particular en el gran grupo bantú, específicamente en fang-beti, que dice: "e mbot a kala nnom, nñe a nyoñg medo me nnom", lo que significa que el que cuida al anciano hasta su muerte recibe la verdadera herencia de ese anciano. Desde aquí y ahora hago un llamamiento a todos los jóvenes africanos que deben cuidarlos hasta que se separen definitivamente de ellos a fin de aprovechar al máximo la herencia de la sabiduría que constituye



un archivo no escrito ni seleccionado en un ordenador. Los ancianos ya no tienen nada de ambición ni son molestos como los califican algunas personas que se dicen ser modernas; sólo necesitan de nosotros el cariño, la comida, el diálogo y la cura de sus enfermedades sucesivas. Además, ese cuidado es una correspondencia de lo que se supone que ellos sufrieron por ti cuando fuiste bebé.

En esa misma línea de ideas se hace mención del sistema de aislamiento o separación total de los ancianos con respecto a sus familiares, para conservarlos en los grandes edificios de los ancianos, con todas las atenciones nutritivas y sanitarias. Eso es muy negativo para los africanos, porque, a pesar de tener enfermeras y sirvientes, no les tratarán con el cariño y afecto como lo hubiesen hecho sus propios familiares.

Además, siempre sienten nostalgia de su casa por falta de diálogo franco con sus nietos y bisnietos.

Otro aspecto de mayor relevancia para los africanos consiste en los actos que deben ser realizados cuando un anciano está a punto de morir; todos los familiares, sobrinos e incluso los vecinos deben de estar presentes para escuchar atentamente sus últimas palabras orales, consideradas como sagradas y que les servirán de término de referencia durante su estancia en la vida, consistente en:

1.-Testamento oral

Lo hace público entre los asistentes, dando atributos o funciones a cada uno de los miembros directos de su dependencia; nombrar, por ejemplo, el portavoz de la familia o del poblado; recomendarles que lleven a cabo los proyectos que deja pendientes, etc.

2.-Bendición de la familia

Tradicionalmente es un elemento importante en todas las familias africanas el bendecir a la familia antes de expirar. Es una

tradicción muy significativa porque asegura y constituye un signo de garantía y continuidad de la misma hacia delante.

3.-Reliquias

Debe dejar "Akomeya", si lo tenía, al portavoz de la familia para que él, a su vez, le haga entrega a su titular destinado conforme al juicio y al consenso anterior de los ancianos. Es algo que sirve de bienestar común para toda la familia y que va de generación en generación. Es, además, símbolo de abundancia integral: sabiduría, dinero, hijos, honor, renombre, aciertos en sus proyectos, etc. El consenso de ancianos no acepta que una persona mala lo mantenga. Una persona de edad avanzada aislada en una casa de ancianos, ¿a quién dejaría esa reliquia?

Hace exactamente 43 años que se terminó hablar del "AKOMEYA". En 1955, el entonces capitán administrador español, D. Basillo Olacchera Oruña, estando destinado en Ebebiyin, valoró en alto esa tradición y convocó a algunos jefes tradicionales para que vinieran a preparar y a brindar por su hijo recién nacido, José Olacchera De la Pe, en forma de "Akomeya"; esos jefes fueron: Benito Nzang Eyene, de Okong Oyec, Beká be Ochaga, del mismo poblado, Mengué me Mbomeyo, de Nsuemang Nsomo, Mbo-Eseng, de la tribu Eseng, Elá Miko (vocal permanente de Olacchea) de tribu Ndong.

Para terminar, quisiera hacer mención de una de las ideas del Dr. John Silber, decano de la universidad de Boston, durante la conferencia de la federación familiar por la paz mundial del 30 de julio 1996: "una madre de trece a catorce años no es capaz de cuidar al bebé ni puede impartir tradiciones orales, ya que no tiene a su lado un modelo de una madre o abuela que debería ayudarla a dárselas."

Hemos elegido al azar la página 134 del libro XVIII de Alun Tasuf. En este capítulo nos narra su encuentro con otro viajero. Lo que de sus conversaciones se deriva no nos sería difícil de aplicar a nuestro ambiente cotidiano.

EL CAMINANTE



Y fue mientras refrescaba mi acalorada garganta bajo la sombra de una palmera, en las cercanías de Tombuctú, cuando ante mí surgió, como por encanto, la atlética figura de Aidjo Adu ibu Mahmoud, infatigable caminante de desiertos, selvas y sabanas, y cuya prudencia y sabiduría es admirada desde Dakar hasta Dar-es-Salam. Me aseguró haber encontrado más de un pueblo donde la expectativa de riqueza para un individuo pasaba inexorablemente por una experiencia política, dado que éste era paso imprescindible para conseguir aquella. Tan solo a determinados jefes y allegados les estaba permitido el trato con otros pueblos. El trueque tan solo podía ocurrir en el interior. Muchos murieron por no poder contratar adivinos extranjeros para solventar sus asuntos esotéricos, pues los que podían hacerlo exigían remuneraciones superiores a las posibilidades reales del comercio interior, o bien no daban abasto para complacer todas las peticiones de progreso.

La visión de esta situación no fue causa de alegría en su corazón ni tampoco despertó su orgullo de ser libre, sino más bien le invadió una gran tristeza que, finalmente, pudo curar con esperanza -sólo Alá es la eterna fuente de esperanza- y con los humildes consejos que pudo ofrecer a aquellos dirigentes.

Por mi parte, le comenté mi extrañeza ante la tendencia de algunos pueblos de África a acomodarse ante las tribulaciones y mostrar el lado pasivo e inoperante del género humano.

En un puerto del Golfo de Guinea se descargaban mercancías corrientes dentro de los muelles. Pero ese día se descargaba un enorme y compacto artilugio que necesitó de todas las grúas y poleas disponibles en aquel puerto. Un artilugio fabricado por ingleses - Alá siga confundiéndonos-, y mientras uno de ellos vigilaba atentamente la complicada operación, se alzó una voz nativa para decir: "Nada hay que el blanco construya que el negro no pueda romper". Yo escuché aquello y asentí. Todo ayuda a esta idea. Es la guerra del Tropic contra la electrónica, la animosidad entre la humedad y el "chip". Nada perdura. La preocupación es que todo sea permanente, inmune a este tropicalismo infecto que hace todo prontamente precedero. Pero todos pudimos comprender lo que yacía en las profundidades de aquella frase.

El hecho de no tener, no comprar y sobre todo de no saber, da alas para la falta de celo a la hora de la utilización de lo no poseído, no comprado y, por supuesto, desconocido. Pasé por muchos sitios en los que la erosión campaba a sus anchas grandes zonas en las que el deterioro era rey o, al menos, cortesano; villas y ciudades que conocí hace muchas lunas con una silueta y que permanecen con la misma silueta, pero tropicalmente erosionada. En todos estos lugares nunca hubo quien ofreciera sacrificios, ayunara, guardara abstinencia o sencillamente orara en lo escondido por el fin del deterioro de la erosión y de la inactividad.

El hecho de no tener, no comprar y sobre todo de no saber, da alas para la falta de celo a la hora de la utilización de lo no poseído, no comprado y, por supuesto, desconocido.

A su vez, Nedy Aidjo -Alá le mantenga en su prudencia- y como ejemplo, contó que hubo otros sitios en los que vio claramente la erosión y también la poca pasión por atajarla; en una villa del Norte, más allá del mar de Ceuta, la gente cristiana adora - Alá castigue su impiedad - y se inclina ante un icono de María de Nazaret besando su pedestal; y que siglos de esta práctica han erosionado el pilar hasta el punto de que el hueco resultado de esos besos es de una profundidad tal que ya no es posible besar su fondo. No parece importarles, pues sería de fácil reparación aquel pilar.

Siempre vienen tiempos mejores, incluso para esta castigada África nuestra; y momentos vendrán en los que haya suficientes vías de progreso que no nos obliguen a acometer empresas que desconozcamos y para las que no estemos hechos ni preparados. Probablemente encontremos también la forma de vencer este tropicalismo depredador a base de actividades emprendedoras.

La tarde cayó y murió con el eco de nuestras palabras. Hacia rato que la palmera no daba sombra y que nuestros ojos no tenían ambición por distinguir más allá de la otra palmera, pues sería inútil, ya que "sólo Alá es misericordioso y ordena y distingue el más allá". □

Alun ibn Tasuf, Douala, febrero 1996



Siempre vienen tiempos mejores, incluso para esta castigada África nuestra; y momentos vendrán en los que haya suficientes vías de progreso que no nos obliguen a acometer empresas que desconozcamos y para las que no estemos hechos ni preparados.

JUAN TOMÁS ÁVILA LAUREL:

La nueva literatura guineoecuatorialiana

por Josep Carlos Laínez

Juan Tomás Ávila Laurel (Malabo, 1966) es, sin duda, uno de los jóvenes escritores guineoecuatorialianos que mayor interés está despertando en el mundo de las letras hispánicas. Autor de *Poemas* (Malabo, CCHG, 1994) y de *Rusia se va a Asamse* (Malabo, CCHG, 1998), está próxima a publicarse en Europa su novela corta *La Carga* (Valencia, Palmart, 1999). Cultivador de un amplio número de géneros, sus ideas sobre la literatura y el papel que deben asumir los escritores africanos en este nuevo milenio pueden ser de gran interés para pensar las obras de creación que están por llegar.

=====

JOSEP CARLES LAÍNEZ (J.C.L.): ¿Qué vacío siente el escritor guineoecuatorialiano al enfrentarse a la escritura?

JUAN TOMÁS ÁVILA LAUREL (J.T.A.L.): Si no es justo que a los casados se les deje solos, no puede ser bueno lo que pasa en Guinea Ecuatorial con los que escriben. Están solos. Y esta soledad no viene solamente por el hecho de que Guinea esté enclavada en una zona de lenguas distintas, sino que, hoy por hoy, no existe un colectivo de personas que se identifiquen con esta actividad. En este contexto, cualquiera que tenga algo que decir se siente raro, ya que no encuentra compañía. Y la consecuencia es que los pocos escritores que hay son todos muy buenos o malísimos, pues no tienen competencia.

J.C.L.: ¿No hay también un vacío de público y de infraestructuras que convierten toda obra literaria guineoecuatorialiana en "arte por arte"?

J.T.A.L.: Sí, desde luego.

J.C.L.: En este sentido, ¿qué medidas crearías oportunas para un mayor acceso de la sociedad

guineoecuatorialiana a las obras que está creando la actual generación de escritores?

J.T.A.L.: Si la educación nacional fuese buena y surgiera un grupo de consumidores de literatura, el problema se solventaría. Pero con la globalización famosa, la gente cree más en otras cosas. Y si no se sabe leer bien....

J.C.L.: De todos modos, es como la serpiente que se muerde la cola, ya que es imposible un público lector sin editoriales, sin distribución de las obras y sin una mínima variedad de escritores...

J.T.A.L.: Es que estas cosas se hacen si se cree en ellas. Muchos de los que deciden no pueden hacer todo esto porque carecen de la educación necesaria para dar importancia al hecho literario.



J.C.L: En un terreno más propiamente literario de tu país, ¿crees que se puede hablar de una tradición lírica guineoecuatorial o los autores de la misma son solamente nombres sin posible hilación?

J.T.A.L: Creo que el problema no es que no haya hilación, si esto lo entiendo como el hecho de un desmarque con las generaciones anteriores. Góngora no tiene el mismo estilo que Juan Ramón Jiménez, pero entre los dos pasaron muchos que alabaron y demostraron ambos estilos; el caso de Guinea es que hubo una época en que no se escribía. El espíritu de la pregunta pretende afirmar que *Voces de Espumas*, de Ciriaco Bokesa, no es literatura porque diez años antes no se escribió nada.

J.C.L: En este sentido, ¿en qué corriente situarías tus dos poemarios contenidos en *Poemas* y qué imbricación puedes ver con las letras hispánicas en sentido amplio?

J.T.A.L: Creo que las generaciones históricas se corresponden un poco con las literarias. Mis dos poemarios se inscribirían en la generación de escritores de mi edad, quienes, cogiendo el testigo, mejorarían y seguirían con la tradición literaria de Guinea. El problema es que las circunstancias no propiciaron el nacimiento de otros escritores.



La literatura es una forma de expresión aprendida de Europa y pocas latitudes africanas pueden aportar una literatura distinta a la convencional. Esto no pasa con la música o con la religión, donde todo el mundo sabe que existe en ellas formas africanas de expresión.

Juan Tomás Ávila Laurel

J.C.L: ¿Está aún por crear la gran novela originaria de Guinea Ecuatorial o juzgas que obras como "*Cuando los combes luchaban*" de Leoncio Evita, "*Las tinieblas de tu memoria negra*" de Donato Ndongo Bidyogo o "*Ekomo*" de María Nsue Angüe pueden cumplir esa función?

J.T.A.L: Supongo que si todavía se pregunta esto es porque se cree que aún hay que esperar, pues si se hubiera publicado, todo el mundo la alabaría. Los

libros citados son los pilares de la literatura de Guinea y no necesitan otros atributos pues son, hoy por hoy, los únicos.

J.C.L: Frente al encuentro con un pasado perdido, como son las novelas mencionadas y frente a la literatura de base tradicional, ¿las obras urbanas próximas incluso a la crónica y con un lenguaje mucho más colonial como las que tú escribes son la alternativa y el verdadero punto de arranque de una narrativa moderna en Guinea Ecuatorial?

J.T.A.L: Si hubiese muchos embarcados en la tarca, otro gallo cantaría. Seguro que diez o veinte escritores no pueden compartir el mismo estilo.

J.C.L: De todos modos, no dejan de estar tus obras muy próximas al mundo actual. Me refería exactamente a si crees que es el rumbo adecuado para otorgar modernidad a las letras africanas, como ocurre en otras literaturas de tu continente.

J.T.A.L: Yo creo que algunos piensan que por ser la guineana una literatura incipiente debe tratar de temas antiguos, de cuando éramos unos "salvajes".

J.C.L: Tengo la impresión de que no es tal el sentir general. De hecho, todos somos salvajes. En Europa, la recreación de nuestros antiguos mitos y el recurso a nuestras más profundas tradiciones no tiene porqué entenderse como algo pasado. Sin embargo, no por ello hemos de reconocer que se está más cerca del lector medio si el escritor trata de temas y aspectos que le rodean a finales del siglo XX.

J.T.A.L: La literatura es una forma de expresión aprendida de Europa y pocas latitudes africanas pueden aportar una literatura distinta a la convencional. Esto no pasa con la música o con la religión, donde todo el mundo sabe que existe en ellas formas africanas de expresión.

J.C.L: Por último, ¿hay espacio en un futuro a medio plazo para una literatura escrita en las lenguas africanas de Guinea Ecuatorial? o con otras palabras, ¿te has planteado la escritura en annobonés?

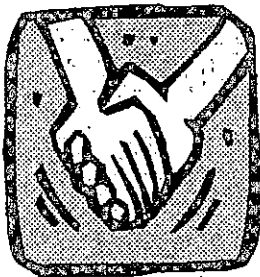
J.T.A.L: Primero habría que enseñarle a la gente a leer en sus lenguas tradicionales, luego establecer una gramática, cosa que no veo que resulte muy fácil a los que lo han intentado. Pienso que en la situación actual de la literatura guineana no convendría una producción sólo para coleccionistas o investigadores.

ESPAÑA VOLCADA CON CENTROAMÉRICA

El huracán "Mitch", en un devastador recorrido, ha arrasado Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala. La ayuda española se centra en paliar las necesidades urgentes y ayudar a la reconstrucción de éstos países.

Con un poder destructor desconocido, el Huracán "Mitch", formado en aguas caribeñas, arrastró en tres días distintos países de Centroamérica. Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala quedaron derruidos, reducidos a la nada: miles de personas muertas, escombros y barro, casas arrasadas, carreteras cortadas, puentes desplomados... Enfermedades y hambre posteriores. La magnitud de la catástrofe, en daños materiales es incalculable. Más de tres millones de personas han resultado damnificadas.

Tras recibir en las embajadas de España en dichos países las peticiones oficiales de ayuda, las reacciones de solidaridad del pueblo español fueron inmediatas. Un gran número de ONGs y entidades oficiales se pusieron manos a la obra para ayudar en un primer momento en las urgencias más inmediatas y después, para colaborar en la reconstrucción de los países arrasados por el "Mitch". La solidaridad española se ha manifestado masiva e inmediata, y de forma muy diferente con el objetivo de ayudar en todo lo posible: telefónica destinará el beneficio de las llamadas que se realicen desde El Salvador a ayudar a las víctimas, y no cobrar las llamadas desde Centroamérica para saber de familiares; los Senadores y el personal de la Cámara Alta española han renunciado a los tradicionales obsequios de Navidad y destinado su importe a los países de Centroamérica; el festival de cine iberoamericano, de Huelva, ha donado el 10 por 100 de

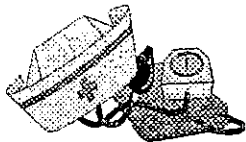


recaudación de las taquillas a las víctimas; Comisiones Obreras ha pedido a los trabajadores que destinen el 0'5 de su nómina para los afectados...

El Gobierno español ha aprobado un plan de actuación urgente para apoyar a los países afectados tanto por el huracán "George", que causó estragos en Puerto Rico y la república dominicana en septiembre, como por el "Mitch", que ha arrasado Centroamérica en noviembre. El paquete supone un apoyo global, por importe de 26.915 millones de pesetas, en el que se incluyen 1.600 millones de ayuda de emergencia humanitaria. El total de ayudas aprobadas el 13 de noviembre asciende a 18.192 millones de pesetas en créditos al Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) y donaciones del fondo de estudios de viabilidad (FEV), más 7.123 millones en operaciones de alivio de la deuda de los otros países.

Los 17.619 millones de pesetas correspondientes a nuevos créditos FAD se destinan a financiar proyectos de infraestructuras, electrificación, saneamiento y potabilización de aguas. Los créditos tienen unas condiciones financieras de treinta años de amortización, trece años de periodo de gracia y un tipo de interés cero. El consejo de ministros acordó, a su vez, poner en marcha un plan de alivio de la deuda oficial por un importe total de 7.123 millones de pesetas, lo que supone condonar los pagos de la deuda oficial FAD hasta el 31 de diciembre del 2.001. También se aprobó la conversión de 1.430 millones de pesetas de la deuda comercial CESCE por inversiones públicas

El gobierno español ha aprobado un plan de actuación urgente para apoyar a los países afectados tanto por el huracán "George", que causó estragos en Puerto Rico y la República Dominicana en septiembre, como por el "Mitch", que ha arrasado Centroamérica en noviembre.



Cruz Roja española ha enviado más de 85 toneladas de vacunas, potabilizadoras, material sanitario, y personal para comprobar la entrega eficaz de estas ayudas.

en los países afectados por la catástrofe.

El Príncipe de Asturias, Don Felipe, realizó una gira por los países de Centroamérica afectados por el huracán "Mitch" para expresar directamente la solidaridad de España con los pueblos devastados. La solidaridad española se ha traducido, hasta ahora, en una ayuda que supera ya los cien millones de dólares.

La primera etapa del príncipe transcurrió en Honduras, donde se reunió con el presidente de aquel país, Carlos Flores, para trasladarse después hasta los lugares más castigados por el "Mitch". Concluyó su visita con una reunión con los representantes de ONGs y damnificados españoles.

En su segunda jornada en Nicaragua Don Felipe recorrió varias localidades donde los daños fueron de gran magnitud. En Sébaco, localidad de 30.000 habitantes, el huracán arrasó todo el cultivo de arroz y hortalizas, los accesos y la canalización de agua potable. En Tipitapa, una avanzadilla del cuerpo de ingenieros del ejército español reconstruye las vías de comunicación. El buque "Galicia", de la Armada Española, ha llevado material para tender siete puentes en la zona norte de Nicaragua.

En El Salvador Don Felipe siguió testimoniando su solidaridad con las víctimas del huracán "Mitch". Viajó hasta la desembocadura del río Lempa, la zona más castigada, donde se registraron importantes inundaciones y deslizamientos de tierra. También visitó un refugio donde comprobó las condiciones en que están viviendo los damnificados. España ha enviado ayuda de emergencia a El Salvador: mantas, alimentos y medicinas. La próxima entrega será de material por valor de cinco millones de dólares.

En Guatemala Don Felipe terminó su visita por Centroamérica, comprobando un día más el desastre causado por el "Mitch". En este país hay más de cien mil damnificados, daños de distinta importancia en 113.000 viviendas; y otras 170.000

personas en situación de riesgo.

Cruz Roja española, desde el primer momento, ha prestado su ayuda con envío básicamente de material sanitario. José Manuel Suárez de Toro, presidente de Cruz Roja, visitó la zona y explicó que tras atender las necesidades más urgentes, el segundo paso es evitar epidemias. Así, la entidad española

ha enviado más de 85 toneladas de vacunas, potabilizadoras y material sanitario. Cruz Roja, que ha enviado personal para comprobar la entrega eficaz de ayudas, ha recibido aportaciones por valor de más de 6.000 millones de pesetas. En breve pondrá en marcha 139 proyectos de operaciones de emergencia en productos de primera necesidad, desarrollo institucional de las sociedades nacionales de Cruz Roja de los países afectados y rehabilitación de comunidades especialmente asoladas.

□

Actividades del **CCAG**

CURSO DE CERÁMICA

(Cuerda seca y decoración de azulejos)

del 5 al 19 de febrero 1999

Imprescindible saber dibujar

Plazas limitadas a 10 alumnos

ESPAÑA SE DOTA DE UNA NUEVA LEY DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

La adopción de la Ley 23/98 de 7 de julio supone la oportunidad de articular en un único texto el conjunto de medidas e instrumentos que han ido configurando nuestra política de cooperación al desarrollo. (Del preámbulo).

Se han ido

D. José Luis Márquez, ex Coordinador del Programa de Cultura de la Cooperación Española y ex Director del Centro Cultural Hispano-Guineano.

Hay que destacar entre las actividades realizadas la puesta en marcha de la sala de cine "Luis Buñuel" en el CCHG, que actualmente disfrutamos todos.

Dña. Ángeles Díaz, ex Directora de la UNED y ex Coordinadora de Programas de la OTC - Malabo.

Inmediatamente después de hacerse pública la noticia de que iba a ser relevada de su cargo, hubo muestras de solidaridad y apoyo por parte de un gran número de personas (estudiantes, Cooperantes, amigos...) que solicitaron se replanteara su destitución.

D. Juan Tomás Ávila Laurel, Redactor Jefe de *El Patio*. Actualmente se encuentra en España realizando un curso de laboratorio.

Gracias por vuestra dedicación y vuestros consejos. Os echaremos de menos.

Han venido

Dña. Virginia Ubalde, ex coordinadora de publicaciones. Va a pasar unos meses de vacaciones con nosotros.

D. Juan Manuel García Portillo, nuevo profesor del Colegio Español desde octubre de 1998.

D. Íñigo Quintana, agregado de la Embajada de España.

Dña. Araceli Montelongo, secretaria del Administrador General de Cooperación Española.

Bienvenidos

1- ANTECEDENTES

La política española de cooperación para el desarrollo tiene básicamente su origen en la declaración contenida en el preámbulo de la Constitución de 1978, en la que la Nación española proclama su voluntad de colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la tierra. (Del preámbulo).

2- ESTADO ACTUAL DE LA COOPERACIÓN

En los últimos años, la cooperación española a experimentado un desarrollo extraordinario en lo que al incremento de los recursos destinados a este fin se refiere y al impulso por parte de todas las Administraciones públicas, Administración Central, Comunidades Autónomas y Corporaciones locales, entre la sociedad civil de los valores de la cooperación y solidaridad internacional a través de programas y proyectos de sensibilización y concienciación de los ciudadanos en relación con los problemas globales y particulares relacionados con la cooperación al desarrollo, incluyendo el objetivo fijado por las Naciones Unidas de destinar el 1 por 100 de PIB a los países en vías de desarrollo. (Del preámbulo).

3- OBJETO DE LA LEY

La cooperación española impulsará procesos de desarrollo que atiendan a la defensa y protección de los Derechos humanos y las libertades fundamentales, las necesidades de bienestar económico y social, la sostenibilidad y regeneración del medio ambiente, en los países que tienen elevados niveles de pobreza y en aquellos que se encuentran en transición hacia la plena consolidación de sus instituciones democráticas y su inserción en la economía internacional. (Del art. 1).

4- PRINCIPIOS

a) El reconocimiento del ser humano en su dimensión individual y colectiva, como protagonista y destinatario último de política de cooperación para el desarrollo.

b) La defensa y promoción de los Derechos humanos y las libertades fundamentales, la paz, la democracia y la participación ciudadana en condiciones de igualdad para mujeres y hombres y, en general, la no discriminación por razón de sexo, raza, cultura o religión, y el respeto a la diversidad.

c) La necesidad de promover un desarrollo humano global, interdependiente, participativo, sostenible y con equidad de género en todas las naciones, procurando la aplicación del principio de corresponsabilidad entre los Estados, en orden a asegurar y potenciar la eficacia y coherencia de las políticas de cooperación al desarrollo en su objetivo de erradicar la pobreza en el mundo.

d) La promoción de un crecimiento económico duradero y sostenible de los países acompañada de medidas que promuevan una redistribución equitativa de la riqueza para favorecer la mejora de las condiciones de vida y el acceso a los servicios sanitarios, educativos y culturales, así como el bienestar de sus poblaciones

e) El respeto a los compromisos adoptados en el seno de los Organismos internacionales. (Del art.2).

5- OBJETIVOS

a) Fomentar con recursos humanos y materiales el desarrollo de los países más desfavorecidos para que puedan alcanzar un crecimiento económico con un reparto más equitativo de los frutos del desarrollo, favoreciendo las condiciones para el logro de un desarrollo autosostenido a partir de las propias capacidades de los beneficiarios, propiciando una mejora en el nivel de vida de las poblaciones beneficiarias, en general, y de sus capas más necesitadas, en particular, y promoviendo mayores garantías de estabilidad y participación democrática en el marco del respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales de mujeres y hombres.

b) Contribuir a un mayor equilibrio en las relaciones políticas, estratégicas, económicas y

comerciales, promoviendo así un marco de estabilidad y seguridad que garantice la paz internacional.

c) Prevenir y atender situaciones de emergencia mediante la prestación de acciones de ayuda humanitaria.

d) Favorecer la instauración y consolidación de los regímenes democráticos y el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

e) Impulsar las relaciones políticas, económicas y culturales con los países en vías de desarrollo, desde la coherencia con los principios y demás objetivos de la cooperación. (Del art.3)

6- PRIORIDADES GEOGRÁFICAS

Se considerarán como áreas geográficas de actuación preferente a los países de Iberoamérica, los países árabes del norte de África y de Oriente Medio, así como aquellos otros de menor desarrollo con los que España mantenga especiales vínculos de carácter histórico o cultural. (Del art.6.1).

7- PRIORIDADES SECTORIALES

a) Servicios sociales básicos, con especial incidencia en salud, saneamiento, educación, obtención de la seguridad alimentaria y formación de recursos humanos.

b) Dotación, mejora o ampliación de infraestructuras. Desarrollo de la base productiva y fomento del sector privado.

c) Protección y respeto de los derechos humanos, igualdad de oportunidades, participación e integración social de la mujer y defensa de los grupos de población más vulnerables (menores, con especial atención a la erradicación de la explotación laboral infantil, refugiados, desplazados, retornados, indígenas, minorías).

d) Fortalecimiento de las estructuras democráticas y de la sociedad civil y apoyo a las instituciones, especialmente las más próximas al ciudadano.

e) Protección y mejora de la calidad del medio ambiente, conservación racional y utilización renovable y sostenible de la biodiversidad.

f) Cultura, con especial incidencia en la defensa de los aspectos que definen la identidad cultural dirigida al desarrollo endógeno y los que

favorezcan la promoción cultural y el libre acceso a equipamientos y servicios culturales de todos los sectores de la población potencialmente beneficiaria.

g) Desarrollo de la investigación científica y tecnológica y su aplicación a los proyectos de cooperación para el desarrollo. (Del art.7).

8- INSTRUMENTOS

a) Cooperación técnica.

b) Cooperación económica y financiera.

c) Ayuda humanitaria, tanto alimentaria como de emergencia, incluyendo operaciones de mantenimiento de la paz, instrumentada por medio de acuerdos bilaterales o multilaterales.

d) Educación para el desarrollo y sensibilización social. (Del art.9).

9- LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (AECI)

La Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Organismo autónomo adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, y presidido por su titular, es el órgano de gestión de la política española de cooperación internacional para el desarrollo, sin perjuicio de las competencias asignadas a otros Departamentos ministeriales. (Del art.25).

10- EL VOLUNTARIADO

En la gestión o ejecución de programas y proyectos de cooperación para el desarrollo a cargo de entidades públicas o privadas españolas, sin ánimo de lucro, podrán participar voluntarios que ejecuten sus actividades a través de las mismas. (Del art.37.1)

11- LOS COOPERANTES

Son cooperantes quienes a una adecuada formación o titulación académica oficial, unen una probada experiencia profesional y tienen encomendada la ejecución de un determinado proyecto o programa en el marco de cooperación para el desarrollo. (Del art.38.1)

Actividades del

CCHG

VII CARRERA POPULAR "CIUDAD DE MALABO"

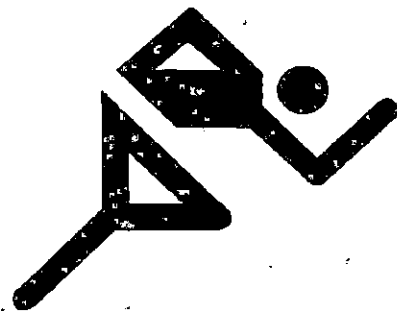
Fecha:

Domingo, 31 de enero 1999

Recorrido:

10 Kms

**Más información en las
oficinas del CCHG y en la
Federación de Atletismo.**



VII TORNEO ALEVÍN DE FÚTBOL SALA

**A partir del 15 de febrero
1999**

Inscripciones en el CCHG



BASURAS: UN PROBLEMA EN BUSCA DE SOLUCIÓN

Cada vez generamos más basuras y cada vez es más evidente que hay que encontrar una manera de reducir este enorme volumen de residuos que amenaza gravemente nuestro medio ambiente.

España genera un total de 14'9 millones de toneladas de basura y residuos urbanos, lo que representa un incremento de más de un 50% respecto a las cifras de hace diez años. Estos datos, proporcionados por el Ministerio de Medio Ambiente, dan una clara idea de hasta qué punto el problema de la generación de residuos requiere una solución inmediata.

Un problema de todos

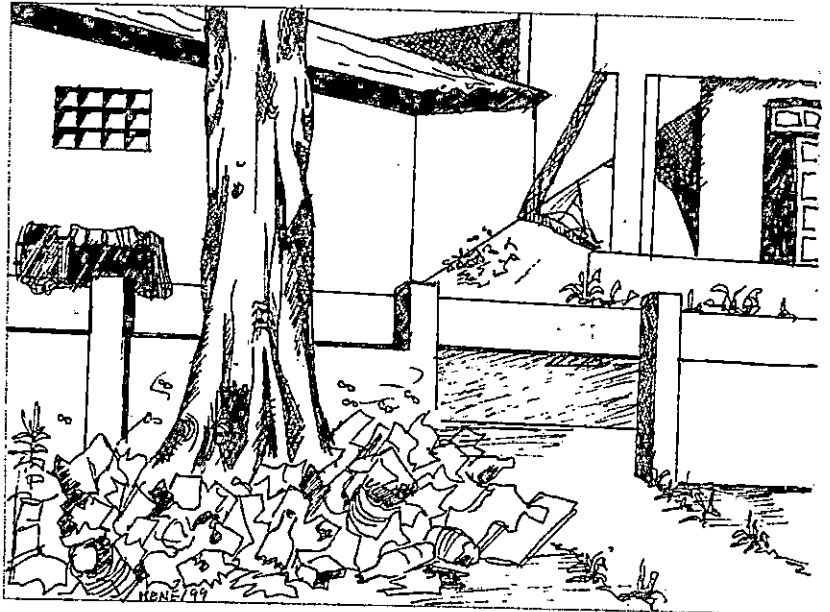
Por regla general, los ciudadanos no nos preocupamos demasiado de qué es lo que pasa con nuestras basuras una vez que salen de nuestro hogar. Ya no es cosa nuestra, nuestra obligación es simplemente depositar las bolsas convenientemente cerradas y a partir de una hora determinada y punto. Nada más lejos de la realidad. El problema que generan las toneladas de residuos que producimos, es un problema de todos. Toda esa basura ha de ir a parar a alguna parte. Y desgraciadamente hoy por hoy eso significa en la mayoría de los casos vertederos o incineradoras.

Vertederos e incineradoras

El 12 de septiembre de 1995 un alud de basura en el vertedero de Bens, en La Coruña, acabó con la vida de una persona y provocó el desplome del basurero hacia el mar.

Esta reciente tragedia volvió a poner en el candelero el grave problema de qué hacer con los vertederos.

Durante años la gestión de los residuos de las ciudades se centraba en alejarlos de ellos,



depositándolos en enormes vertederos que poco a poco iban quedando saturados.

En los 70 y 80 se creyó encontrar la solución con la construcción de incineradoras que "acabaran" con el problema de las toneladas de residuos acumulados. Hoy, 20 años después, se ha visto que ésta no es ni mucho menos la mejor solución por los problemas medioambientales que causan.

Reciclaje, la única alternativa

Para conseguir reducir el impacto de los residuos sobre el medio ambiente lo único realmente eficaz es frenar la cantidad que producimos. Y esto sólo se puede conseguir si todos reciclamos. A partir del 1 de enero de 1998 año ha entrado en vigor la Ley de Envases y residuos de Envases, que obligará a los fabricantes a reducir el volumen, tamaño y peso al mínimo posible de los envases que necesiten para sus productos", según un portavoz del Ministerio del Medio Ambiente.

También por esta misma ley cada fabricante deberá hacerse responsable de los residuos que generen sus productos, bien por el sistema de recuperar el envase o bien llegando a un acuerdo con cada ayuntamiento para asumir el coste económico que presenta recoger esta basura seleccionada.

Para cada hogar esta nueva ley "supondrá un pequeño esfuerzo porque obligará a ir devolviendo envases si no se quiere ver aumentado el coste del producto. También se tendrá que conseguir que las familias se acostumbren a separar los diferentes materiales de sus basuras para que después se puedan reciclar", afirman desde el Ministerio.

Los efectos en la naturaleza

"En los vertederos se depositan cada día toneladas de residuos orgánicos e inorgánicos. Los primeros se descomponen y producen un líquido (el que encontramos en nuestras bolsas de basura si tardamos un par de días en tirarlas) que tiene la capacidad de captar ciertos elementos metálicos como el mercurio -si hay pilas cerca-, plomo -lata- o cloruro de vinilo. Si el vertedero está controlado, estos líquidos son canalizados y almacenados para que no se filtren a las aguas subterráneas de la zona.

Pero la realidad es que es muy difícil controlarlos y se producen filtraciones.

Otros de los problemas es la producción espontánea de los llamados gases de vertedero, debido a la fermentación de la materia orgánica. En el caso de las incineradoras todo está más controlado, aunque no hay que negar que el problema de la emisión de dioxinas a la atmósfera es igualmente grave".

¿Qué puedes hacer para reducir tus basuras?

Selecciona. Lo primero y fundamental es que selecciones tus basuras: materia orgánica, por un lado y papel, vidrio, plásticos y latas, por otro.

Exige contenedores. Si en tu localidad no tienes aún contenedores para seleccionar las basuras o no hay suficientes, exige a tu ayuntamiento que los instale.

Utiliza tus propias bolsas. Cuando vayas a la compra evita pedir bolsas de plástico. Acostúmbrate a llevar una de casa.

Evita los productos de usar y tirar. Vasos, platos, servilletas... □

Clara, febrero 98

Centro Cultural Hispano-Guineano

VI FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

Marzo 99



Información y bases en las oficinas del CCHG

EL PETRÓLEO Y SU IMPLICACIÓN MEDIOAMBIENTAL

por Carlos Esono Oná

Como se sabe, la actividad petrolífera comienza en nuestro país como tal a principios de 1992. El que suscribe, animado simplemente por la moral profesional y sin querer entrar en otros aspectos y consideraciones, cree pertinente señalar cuáles son y pueden ser las implicaciones medioambientales derivadas de la actividad petrolífera.

En este sentido, hay que señalar que para poder entender las implicaciones medioambientales derivadas de dicha actividad, es preciso conocer las propiedades físico-químicas del crudo de petróleo y tener en cuenta su ubicación en el subsuelo.

Por razones de espacio y tiempo, no interesa aquí hablar de las propiedades físico-químicas del crudo, pero sí señalar que la simple ubicación de este recurso a altas profundidades en el subsuelo, tanto en tierra firme como mar adentro, implica que toda actividad encaminada a explotar ese recurso natural (llamado el "motor del mundo") supone tener que "mover" (necesariamente de forma desordenada) otros recursos (recursos marinos, los bosques en la explotación en tierra firme, el propio subsuelo, etc.) para llegar al petróleo. Este "movimiento desordenado" de otros recursos implica una contaminación de dichos ecosistemas.

Antes de entrar en el análisis de las consecuencias medioambientales por actividad petrolífera, permítame señalar, en principio, un hecho importante y es que toda actividad petrolera comienza con un primer aspecto, que podemos llamar preliminar, que es la firma de Los

Contratos Petrolíferos entre el gobierno del país productor y los responsables de las empresas petrolíferas.

Tengo que indicar que esta fase (llámese letra del contrato) es fundamental para la defensa

de los intereses globales del país productor, y no sólo debe recoger los aspectos económicos en sí (es decir, el reparto de los dividendos de producción), sino, y sobre todo, **garantizar una explotación racional y sostenida del recurso, respetando el medio ambiente**, lo que debe significar un compromiso de las empresas explotadoras (recogido en la letra del contrato) de hacer cumplir las normativas legales nacionales e internacionales sobre la protección del medio ambiente en sus actividades, de aplicar tecnologías que minimizan los impactos por contaminación, contratar personal cualificado en materia de gestión medioambiental, asumir y respetar el control de la gestión medioambiental permitiendo auditorías medioambientales, etc.

Cuando todos estos aspectos, por los que debe velar el gobierno del país productor y que suponen intereses del país, no son recogidos en los contratos firmados, Gobierno - Empresas Petrolíferas, hay que reconocer, desgraciadamente, que se ha negociado muy mal los contratos y que empezamos mal desde el punto de vista de la protección de nuestro entorno medioambiental.

Dicho eso, pasamos a analizar muy en síntesis cómo influye cada fase de la actividad petrolífera en la contaminación del medio ambiente, ya que, desde la exploración petrolífera pasando por la explotación hasta la producción de derivados, el petróleo es causante de multitud de problemas medioambientales.

1) **La Exploración Petrolífera** (la búsqueda del petróleo) es realmente la primera fase de toda actividad petrolera. Hay varios métodos de exploración: el más utilizado es el método sísmico, concretamente la sísmica de reflexión. En nuestro país se ha utilizado la sísmica marina, por realizar las actividades exploratorias mar adentro.

Este método consiste fundamentalmente en un barco sísmico que contiene unos dispositivos: varios cables, unos conectados a emisores de ondas o explosivos (a unos 12 a 15 metros de

profundidad) y otros conectados a unos aparatos receptores de ondas de reflexión llamados hidrófonos colocados en línea, dentro de un tubo de poco diámetro, perfectamente impermeable; estos hidrófonos están suficientemente alejados para no recibir las perturbaciones producidas por la proximidad de la explosión y van sumergidos hasta unos 20 metros aproximadamente.

Al producirse la explosión, las ondas se propagan en el subsuelo a grandes profundidades, hasta reflejarse en unos estratos rocosos. Estas reflexiones son recogidas por los hidrófonos y mandan esos impulsos a un dispositivo receptor situado en el barco sísmico para la "construcción" de mapas de diagrfias, que después serán interpretadas para delimitar y visualizar la estructura de los estratos subterráneos.

El impacto por esta actividad exploratoria en el ecosistema marino surge como consecuencia de la explosión, la cual, al producirse, origina fuertes perturbaciones de las aguas y ocasiona efectos destructivos, tanto para la pesca como para los demás seres vivos que habitan en estos ecosistemas. Además, esta fase exploratoria produce otro tipo de impacto por perforación de pozos de exploración (que viene a confirmar la existencia o no del crudo y la delimitación más aproximada del yacimiento.)

2) La Explotación (Extracción y embarque de petróleo) La explotación petrolífera es la fase que genera más contaminación en toda actividad petrolera. Y esta contaminación del medio se produce en las operaciones de perforación de pozos de explotación, de carga del crudo a los petroleros (operaciones de embarque) y en la quema de gas en las plataformas.

- En el proceso de perforación se va evacuando el detritus del fondo del pozo. Esta operación de evacuación se realiza con lodos de perforación (agua tratada con productos químicos para adecuar sus propiedades a fines de evacuación de detritus y siempre en función de las propiedades de los estratos que se atraviesa).

El lodo mezclado con el detritus y otras sustancias disueltas y no disueltas procedentes del fondo del pozo pasa por unos tamices para proceder a la separación del barro y otras sustancias no disueltas. Dicho lodo, una vez eliminado de su contenido de barro, es enviado a las balsas de tratamiento de lodos para su análisis y adecuación

de propiedades para después retornar al pozo, en lo que se entiende como ciclo completo del lodo.

Lo que preocupa desde el punto de vista medioambiental es el destino final de cantidades ingentes de barro. Hay que señalar que el barro simplemente se echa al mar, lo que provoca serios problemas de visión y de respiración a los peces y otros organismos que habitan en estas zonas, además del impacto visual que supone.

Por otra parte, el crudo procedente del yacimiento y habitualmente mezclado con agua y gas es almacenado en grandes tanques (proceso de separación por fases por razones de densidad) para su posterior carga por los petroleros.

En esas operaciones de embarque, se produce y con mucha frecuencia derrame de petróleo, causante de serios problemas a los ecosistemas marinos ya que, al derramar el petróleo, una parte queda flotando en el agua y otra se disuelve.

El crudo que se encuentra en la superficie impide la entrada de los rayos solares (es decir, de la luz), imposibilitando la fotosíntesis del fitoplancton y todas aquellas plantas, como las algas, que contribuyen al aporte de oxígeno y alimento a todo el ecosistema y proporcionan cobijo a miles de peces y a otros organismos vivos. Como consecuencia de esta carencia de oxígeno en el agua se produce, inevitablemente, a corto plazo, la muerte de los peces y otros organismos que habitan en dicho ecosistema.

El petróleo disuelto en el agua, por su parte, puede desaparecer de la vista del ser humano, pero permanece en disolución durante mucho tiempo en el medio marino. Los animales, al ingerir este petróleo, sufren graves trastornos digestivos.

Hay que señalar que muchas empresas petrolíferas, con el fin de eliminar el impacto visual provocado por el derrame de petróleo, suelen utilizar disolventes químicos con el objeto de disolver el crudo. Hay que decir que esta "solución" no hace más que agravar la contaminación debido a la composición misma de estos productos, ya que el crudo depositado en el fondo marino provoca el envenenamiento de los organismos que habitan en él.

Quiero atraer a colación, un estudio reciente de Greenpeace (asociación mundial pionera

en la lucha contra la contaminación), en el que se ha demostrado que tan sólo una concentración de 1 microgramo/litro de hidrocarburos en disolución en el agua marina es capaz de producir daños en organismos sensibles como las larvas de los peces, pudiendo además interferir en el comportamiento sexual de los mamíferos marinos.

- La quema de gas natural en las plataformas de explotación, como la que se lleva realizando en nuestro país durante bastantes años, supone otro aspecto de la contaminación del medio por actividad petrolífera (en este caso contaminación atmosférica), debido a la emisión a la atmósfera de cantidades exorbitantes de gases contaminantes.

En química elemental se sabe que toda combustión de hidrocarburos (como la que se realiza en las plataformas) implica como productos dióxido de carbono, vapor de agua y trazas de otras sustancias (óxidos de azufre, de nitrógeno, etc.), en función de la composición elemental del hidrocarburo.

El dióxido de carbono emitido a la atmósfera en grandes cantidades suele formar una capa de gas tóxico que influye considerablemente en el recalentamiento de la atmósfera, situación susceptible de provocar graves cambios climáticos con un aumento considerable de la temperatura media (y de hecho ya empezamos a notar un aumento considerable de temperatura en la Isla de Bioko).

Los óxidos de azufre, por su parte, pueden llegar a combinarse con el vapor de agua de la atmósfera produciendo el ácido sulfúrico, el cual, por precipitación, puede ocasionar, a medio y largo plazo, las llamadas lluvias ácidas. Por otra parte, el gas sulfuroso presenta otro peligro y son las reacciones químicas que bajo ciertas condiciones (humedad ambiental) transforma el dióxido en trióxido, dando lugar al nacimiento de aerosoles de sulfúrico, que son sumamente peligrosos y ocasionan el famoso fenómeno de Smog, que son humos contaminantes.

Hay que hacer notar que la contaminación atmosférica es la principal causante de lesiones broncopulmonares, como puede ser la bronquitis, el asma y la enfisema.

3) Refino de petróleo. El refino del crudo para la obtención de los derivados del petróleo (gases de refinería, etano, propano, butano, gasolinas, gas-oil, aceites, fuel-oil, etc.) es otra actividad petrolífera que genera mucha contaminación, sobre todo atmosférica, como consecuencia de emisión de gases diversos a la atmósfera, casi todos tóxicos. Hay que notar que en nuestro país dicha actividad todavía no está establecida como tal, por ausencia de refinerías.

El suscriptor faltaría a la moral profesional si no recomienda a los responsables del sector petrolífero (Gobierno -Empresas Petroleras) la necesidad de adoptar políticas encaminadas a explotar racional y sostenidamente los recursos petrolíferos del país, aplicando tecnologías que permitan minimizar los impactos por contaminación del medio, el respeto y la aplicación práctica de las normativas legales nacional e internacional en materia de protección del medio ambiente, la contratación de personal cualificado en materia de gestión medioambiental y la permisión de auditorías medioambientales.

Sólo implementando esas medidas podemos garantizar una explotación racional y sostenida de "nuestro" petróleo respetando nuestro entorno medioambiental. □

Carlos Esono Oná es Ingeniero de Minas,
Especialista en Tecnología y Gestión Medioambiental

Actividades del **CEAG**

Estreno del cortometraje
"LA REALIDAD"
rodado en Guinea Ecuatorial

Miércoles 27, 19:30h

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO

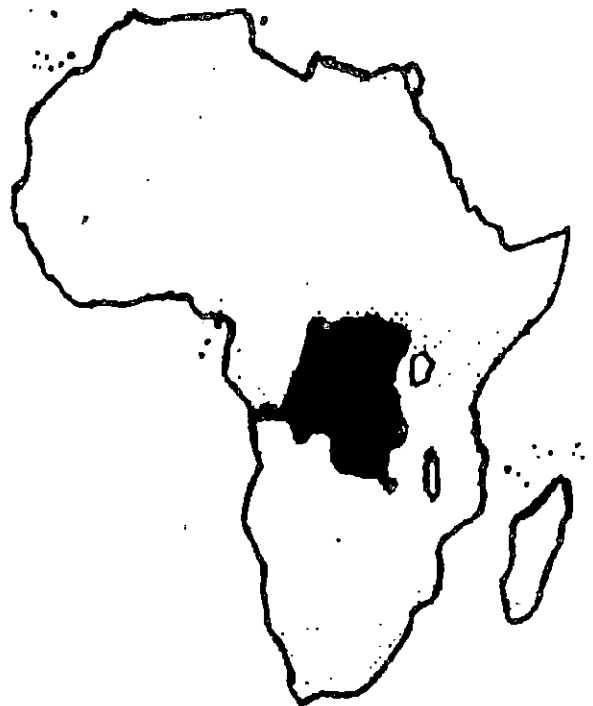
Región de los Grandes Lagos

por *Federico Abaga*

La conflictiva situación registrada en la llamada Región de los Grandes Lagos de la República Democrática del Congo, antiguo Zaire, que hoy mantiene en vilo a la Comunidad Internacional, constituye un nuevo precedente histórico sobre la difícil convivencia de las diversas tradiciones culturales que la confluyen desde el siglo X, además de reafirmar la filosofía de que en el africano la noción de grupo étnico se antepone a la de patria. El conflicto congoleño no es tanto porque un viejo revolucionario llamado Laurent Desiré Kabila despojara del poder en 1997 a un todopoderoso dirigente del África, el archiconocido Mobutu Sese Seko Kuku Ngbendu Wasebanga, alias "El leopardo", ni por la dimensión internacional que ha alcanzado dicho conflicto en el que una decena de ejércitos nacionales del continente están involucrados, sino porque los rebeldes el 2 de Agosto de 1998 contra Kabila son inmigrantes de países vecinos establecidos en la región lacustre congoleña hace aproximadamente dos siglos. Se trata de los Banyuamulengues, que son en realidad tutsis oriundos de Ruanda, Burundi y Uganda, y pertenecen a la etnia Nilote (altos y finos, caras estrechas, ganaderos y guerreros), mientras los otros pueblos de la región, como los Mai-mai, son en su mayoría Bantúes (estatura mediana, cara ancha, agricultores y cazadores).

El que hasta ahora no se haya podido detener lo que supone un implícito enfrentamiento armado entre nilotes y bantúes y en el que otros participan por los diamantes que ofrece la rica tierra congoleña, pese a las múltiples iniciativas internacionales, demuestra una vez más la difícil convivencia pluriétnica que caracteriza a esa inmensa región donde confluyen diversas tradiciones culturales.

Una breve retrospectiva histórica sobre la Región de los Grandes Lagos, aparecida en el libro



Antes Congo Belga, Congo Kinshasa y Zaire, la actual República Democrática del Congo, independiente de Bélgica desde 1960, es un país riquísimo en subsuelo, sobre todo en las regiones de Kasai y Shaba (antiguo Catanga), donde existen grandes yacimientos de zinc, manganeso, uranio y diamantes.

Hablar de la República Democrática del Congo es mencionar, en primer lugar, el nombre del más célebre cantante y compositor del continente de todos los tiempos, Francios Luambo Makiadi, "Franco", y su orquesta, T.P. Orchestre Jazz.

incluso nombrando a un lúo jefe de su ejército. Éste, aprovechando el descontento del pueblo, dio un golpe de estado contra Wamara, y aquí termina la pequeña historia, una historia que al parecer quiere repetirse en el este de la República Democrática de Congo.

"Historia de África", de los autores españoles Mariano Luis de Castro y María Luisa de la Calle, editado por el programa de colaboración educativa con Guinea Ecuatorial y la Secretaría Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia de España, relata de esta manera la conflictiva historia convivencial del este del Congo

En la región interlacustre van a desarrollarse diversas estructuras políticas de carácter pluriétnico, que suponen la confluencia de diversas tradiciones culturales: los kitara, los rhuinda, los rwanda y loskintu.

Los kitara, compuestos por tres pueblos invasores (los batembuzi, los bachwesi y los babitos) constituyen entre los siglos X y XIV el sistema estatal más antiguo y forman pequeños estados agrícolas en la llamada fase batembuzi o época del reino de los dioses. Sus principales monarcas son: Abakama Abatembuzi o reyes colonizadores.

Al último rey colonizador, Isaza (1301-1328), le va a suceder un agricultor, que se convertiría en el primer monarca bachwesi. Sin embargo, su ascensión al trono no fue aceptada por algunos jefes, que reprocharon su origen plebeyo. Tras dominar la rebelión, él entrega el poder a Ndahura, verdadero fundador de la dinastía Bachwezi.

Ndahura fue un rey guerrero y su imperio llegó hasta los actuales Uganda, Ruanda, Burundi y Kenia occidental. Vencido en una de sus campañas, Ndahura no volvió a su trono, sino que emigró hasta el oeste desapareciendo para la historia. Su hijo, Wamara, le sucedió en el trono.

El reinado de Wamara estuvo alterado por la presencia de pueblos emigrantes, clanes asociados que llegaban del este integrados por los luos y los bahimas. Su integración provoca el hundimiento del reino al intentar asociarles a sus estructuras políticas nombrándoles delegados suyos en diversas regiones,

Sin embargo, la guerra no es la única cara que ofrece al mundo este inmenso país de África Ecuatorial, cuya superficie se calcula en 2.345.000 Km cuadrados y una población que ronda los 50 millones de personas, 6 de ellos en Kinshasa, la capital. Los congolese hablan en general el dialecto lingala, aparte del francés como lengua oficial, y en su inmensa mayoría son cristianos católicos. Lumumbashi, Kisangani y Goma son sus ciudades más importantes.

Antes Congo Belga, Congo Kinshasa y Zaire, la actual República Democrática del Congo, independiente de Bélgica desde 1960, es un país riquísimo en subsuelo, sobre todo en las regiones de Kasai y Shaba (antiguo Catanga), donde existen grandes yacimientos de Zinc, manganeso, uranio y diamantes.

Aunque en su historia contemporánea se destacan otros acontecimientos de gran tristeza, como el asesinato en 1961 de Patrice Lumumba, considerado como el padre de la independencia del país y un africanista de todos los tiempos, Congo en realidad es un país alegre donde la música constituye el exponente consolador. Hablar de la República Democrática del Congo es mencionar, en primer lugar, el nombre del más célebre cantante y compositor del continente de todos los tiempos. Francios Luambo Makiadi, "Franco", y su orquesta, T.P. Orchestre Jazz, y como estamos ante un continente en miniatura y todo no cabe en esta página de *El Patio*, prometemos continuar en el otro próximo número.

Enero 1999

Lo mejor de la prensa internacional

¿ES ÉSTE EL REGRESO DE ÁFRICA?



Hace unos años, África estaba sencillamente fuera del mapa económico mundial. Aparte de unas cuantas inversiones petrolíferas como Nigeria y Angola, África apenas recibía capital privado del resto del mundo. El comercio se estancó. El continente parecía estar constantemente alborotado. Los empresarios y los líderes políticos africanos raras veces participaban en las conferencias económicas internacionales.

De repente, se respira el cambio. La nueva generación de líderes africanos, desde Yoweri Museveni en Uganda hasta Festus Mogabe en Botsuana, pasando por Joaquim Chissano en Mozambique, y Nelson Mandela y Thabo Mbeki en Suráfrica, están interesados en hacer que sus economías vuelvan a la economía global. Son astutos, entienden de negocios y están ansiosos por atraer las inversiones extranjeras.

El viaje del presidente Clinton a África recaló a los estadounidenses -que por lo general tienen muy descuidado a este continente, excepto cuando hay alguna crisis grave- los drásticos cambios en marcha en el continente. Y en la cumbre del Foro Económico Mundial celebrada este año en Suráfrica, cerca de 900 empresarios importantes de EEUU, Europa, Asia y África se reunieron con el nuevo liderazgo político para trazar un rumbo adelante.

Claro que una cosa son las intenciones y otra los resultados. África tiene un largo camino por delante. Según la mayoría de los criterios, el continente africano está a muchas décadas, si no a un siglo o

más, de las economías avanzadas en lo que respecta a organización económica y nivel de ingresos. Tras siglos de esclavitud y régimen colonial, y décadas de mala gestión económica y conflictos internos, ¿puede ser rápido el regreso de África?

Por muchas interesantes razones, la respuesta podría muy bien ser sí. Los cambios tecnológicos permiten dar un extraordinario salto en la actividad económica. Países que prácticamente no tenían líneas telefónicas hasta hace poco, ahora se lanzan directamente a la transmisión celular y de microondas. En las reuniones del Foro Económico Mundial, los participantes en la cumbre disfrutaron de una cena en una reserva de ciervos en el interior de Namibia, mientras docenas de ellos se aferraban a sus teléfonos móviles y hacían negocios en todo el mundo. Conexiones de Internet en Ghana, Uganda, Zimbabue y muchas otras partes del continente unen universidades, empresas y hasta aldeas remotas a la información y los mercados mundiales.

Sistemas avanzados similares a los de las telecomunicaciones pueden encontrarse en otras infraestructuras básicas. Es probable que veamos a África dar un salto tecnológico en lo relativo a organización del gobierno (por ejemplo, la eficacia de los sistemas de pagos y liquidaciones en Suráfrica), redes de carreteras, centrales de energía, viajes aéreos y otras partes de las vitales *cañerías* necesarias para una economía moderna y un rápido crecimiento del nivel de vida.

Este avance tecnológico puede ser financiado en gran medida por los mercados de capital internacionales, en vez de por agencia de ayuda o gobiernos nacionales. El truco está en la liberalización económica y en la regulación del mercado. Demasiados gobiernos en África se aferran a los monopolios estatales de telecomunicaciones como fuente fácil de ingresos (lo que es todavía menos razonable, como fuente percibida de unos cuantos cientos o miles de puestos de trabajo), mientras que estrangulan involuntariamente la introducción de nuevas tecnologías.

Con frecuencia, la privatización se lleva a cabo a regañadientes, es restringida o corrupta, y consiste en un número limitado de licencias a los que están en el ajo, con lo que el resto del país se ve privado de servicios desesperadamente necesarios que se financiarían de forma privada. Y a pesar de ello la tendencia es a avanzar, puesto que las demandas de la sociedad están claramente vivas y empujan adelante incluso a los gobiernos más reacios. Además, los reformistas más avanzados animan llamada o no tan calladamente a sus vecinos más reticentes a ser más atrevidos con las reformas económicas y la gestión sólida.

Las reformas africanas llevadas a cabo hasta la fecha ya han empezado a dar fruto, aunque todavía no lo suficiente como para garantizar un crecimiento económico sostenido y rápido.

La reciente apertura de las economías de África al comercio mundial junto con unos tipos de cambio más realistas, probablemente han aumentado la tasa de crecimiento de este continente en cerca de dos puntos de porcentaje por año en comparación con las tasas de la década de los ochenta. Lo malo es que, incluso con unas tasas de crecimiento mayores, la renta per cápita aumenta sólo 1 ó 2% anual (como media en gran parte de la región (en vez de descender como en los años ochenta), a diferencia de las tasas mucho más altas que se podían conseguir.

En la reciente cumbre del Grupo de los Ocho, las economías avanzadas instaron a una nueva asociación con África. Sin duda, gran parte de la carga de la mejora económica corresponde a la propia África, trabajando en colaboración con los mercados internacionales privados. Aún así, los países ricos tienen que desempeñar un papel crucial a la hora de eliminar algunos de los obstáculos específicos que siguen dificultando la vuelta de África a la economía mundial.

En primer lugar, los países avanzados deberían ser mucho más ambiciosos en lo que respecta a la reducción de la deuda para los países pobres de África que intentan encontrar de nuevo el camino hacia el crecimiento económico.

El actual plan de reducción de la deuda es lamentablemente insuficiente.

En segundo lugar, los países avanzados deberían abrir sus mercados a textiles y adornos africanos (y otras manufacturas que emplean mucha mano de obra), sectores en los que África tiene una clara ventaja comparativa. En tercer lugar, los países avanzados deberían colaborar con África y movilizar a la comunidad científica internacional para que ésta aborde los problemas críticos de la malaria, el SIDA y enfermedades tropicales contagiosas que plantean claros y terribles desafíos al continente. Con este tipo de medidas a nivel nacional e internacional, África dejará atrás su dependencia de la ayuda y volverá a engranarse en el mundo como un verdadero socio económico cada vez más próspero.

Jeffrey Sachs
El País, 5-7-98

INTERNET PONE A ÁFRICA EN EL MAPA Y AYUDA A COMBATIR TÓPICOS SOBRE EL CONTINENTE

El subdesarrollo lastra el crecimiento telemático y cuatro países siguen sin tener acceso a la red.

África es un continente aplastado por los tópicos. La mirada construida con fibras de muchos cáñamos, sintéticos algunos, otros naturales hace que a veces sea difícil atisbar la realidad. En la medida en que buena parte de lo que se sabe llega a través de infinidad de filtros: ¿qué es lo que se puede saber de algunos lugares que apenas existen en los medios de comunicación tradicionales?

El periodista y escritor polaco Ryszard Kapuscinski, que en la actualidad da las últimas puntadas a un libro sobre África, se ha rebelado más de una vez contra esos tópicos que condenan al continente negro a la condición de vaciadero de todos los desmanes y horrores del globo. Kapuscinski reprocha a los medios de comunicación el haber fabricado una imagen de África que abona las peores tesis neocoloniales: la de una región de bárbaros. ¿Puede Internet romper ese tópico?

Para Alfred Bosch, presidente del Centro de Estudios Africanos de Barcelona, "las webs" y el correo electrónico están teniendo mucho éxito y saltando hacia

adelante desde el tamtam o el correo tradicional, sin pasar por el fax, aunque hay que destacar la gran diferencia que existe entre África Austral -con Suráfrica claramente a la cabeza- y el resto del continente. Pero la dependencia del Norte sigue siendo neta: hay muchas webs sobre África, pero casi todas están en Europa y EE.UU, y pocas en África, salvo las dependientes de ONG o de delegaciones de Naciones Unidas.

0'1% DE LOS ORDENADORES

La dependencia del Norte hace que, en la construcción de la realidad, el peso de las visiones africanas del mundo sea muy limitado. Internet que a fin de cuentas es una emanación y una prueba de ese poderío tecnológico del Norte, no es inmune a esa implacable circunstancia. Según la Unión Internacional de Telecomunicaciones, citada por la publicación francesa "Afrique Contemporaine", África sólo cuenta con el 0'1% del parque mundial de ordenadores, que se traduce en 1'5 millones de PC, la mitad de ellos en Suráfrica. Del total de líneas telefónicas del mundo, el conjunto del continente africano cuenta tan solo con el 2%: 1'7 líneas por cada 100 habitantes (frente a 5 líneas por cada 100 en Asia y 32 por cada 100 en Europa).

Esa realidad se impone de forma incontestable sobre las posibilidades reales no sólo de acceso a la red mundial, sino de oferta de perspectivas propias con capacidad de influir y de alterar la imagen que de África se fabrica en los creadores de realidad del Norte, aunque sea una realidad virtual: la de los tópicos, que tanto cuesta abatir.

El último número de la revista "Mundo Negro" incluye un revelador mapa del continente africano en el que da cuenta, país por país, del número de usuarios y de servidores de Internet. Como era de prever, la distancia entre Suráfrica (con 60.000 usuarios y, 75 servidores) está muy por encima de la media. Si excluimos África del Norte (donde Egipto va en cabeza), después de Suráfrica figuran Zimbabue (con 10.000 usuarios y 12 servidores), Kenia (con 5.000 usuarios y 16 servidores), Ghana (con 4.500 usuarios y 9 servidores) y Tanzania y Senegal (con 2.500 usuarios cada uno y 14 servidores el primero y 9 el segundo). En este mapa, Liberia, Libia, Congo-Brazzaville y Somalia tienen cero usuarios y servidores, aunque ese vacío se está corrigiendo. "Mundo Negro" da cuenta de un reciente informe

del Instituto Panos que asegura que, de cada diez usuarios de la red, sólo 1 está en los países del sur.

Tanto para Manuel Pérez, el nuevo director de "Mundo Negro", como para Alfred Bosch, "Internet puede servir para colocar a África en el mapa y ofrecer otras imágenes del continente", una región no sólo devastada por las acciones de los hombres y los furros de la naturaleza, sino por los relatos que se ofrecen de él. El último número de la revista "Le Courier", que edita la Comisión Europea, reitera que "la prensa escrita y la televisión constituyen las principales fuentes de información" sobre lo que ocurre en los países en desarrollo, pero "Internet podría llegar a imponerse como una fuente de información clave sobre cuestiones sociales".



Mariano Pérez, que acaba de llegar de Suráfrica y de aterrizar en "Mundo Negro" en Madrid, una revista pionera en la información africana con cerca de 100.000 ejemplares de venta, subraya que la penetración de la red en África, está siendo muy lenta y advierte de los peligros que se ciernen para los países africanos de "dar el salto a la sociedad informática sin una base de desarrollo".

En esto también coincide Alfred Bosch al indicar que "el salto de la sociedad preindustrial a la telemática se traduce a menudo en un crecimiento del abismo entre las élites -que tienen acceso a las nuevas tecnologías, y que viajan física y virtualmente- y la gran mayoría de la población que está completamente al margen de estas posibilidades-".

La opulencia informativa no hace a las personas más sabias o más libres. Primero hay que poder acceder, después hay que saber cómo acceder y cómo separar el trigo de la paja, y por último hay que saber de qué manera convertir ese raudal de información en herramientas que sirvan para cambiar el estado de las cosas.

Alfonso Armada
El País, 13-8-98

UN SALTO ADELANTE PARA LOS PAÍSES POBRES

En el Encuentro Económico Anual de Asia Oriental celebrado en Singapur el pasado octubre, los preocupados mandarines del capitalismo mundial propusieron algunas recetas para rescatar las hambrientas economías de la región. Algunos proponían cortes en los tipos de interés de las naciones ricas occidentales; otros abogaban por una acción expeditiva por parte de Japón que achicara la hemorragia de sus bancos. Aún otros participantes - particularmente aquellos que han asistido a la reciente cumbre anual del Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional en Washington- invocaban el desarrollo sostenible acelerado para naciones en lucha. Como en Washington, los banqueros, economistas y ministros reunidos en Singapur se quejaron del "efecto contagioso" del derrumbamiento económico del Sudeste de Asia en el resto del mundo.

En realidad, se están escuchando los resposos por la caída de las fantásticas y siempre cambiantes teorías de desarrollo económico por lo que era conocido como "tercer mundo". A la luz del acuerdo general sobre la pobreza económica mundial, ¿por qué está aún en boga el placebo de "desarrollo sostenible" entre los obispos de las finanzas? Habiendo apadrinado la idea de servir ayuda exterior y tecnología occidental a las poco preparadas economías en desarrollo, estos protagonistas están comprensiblemente poco dispuestos a abandonar su invención. Lo que hace falta ahora no son recetas aburridas para el progreso económico, sino algo que los estrategas financieros han buscado ampliamente en sus deliberaciones - hacer arrancar de un salto el desarrollo de los países pobres. Los expertos en desarrollo de los países donantes y sus acólitos de las naciones pobres deben centrarse en quién o en qué puede realmente marcar la diferencia.

Instituciones locales responsables

El mero hecho de abogar por la democracia en estados represivos no es suficiente. Las organizaciones mundiales de ayuda necesitan crear mecanismos a través de los cuales las instituciones democráticas locales -tales como los pueblos *panchayats* en la India o los *banjars* en Indonesia- reciban asistencia para desarrollar culturalmente programas relevantes y para fortalecer estructuras

de gobierno. Gran parte del mundo en desarrollo es aún rural, y los frutos del crecimiento económico se les han negado en el interior de las naciones pobres.

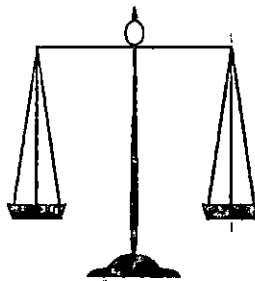
Controladores internacionales

La comunidad donante debe tensar sus requisitos relativos a asuntos corrosivos como el soborno y la corrupción. La corrupción ha aumentado tangiblemente en las áreas urbanas de los países en desarrollo, donde las inversiones extranjeras tienden a concentrarse. El Banco Mundial y el IMF podrán nombrar controladores internacionales neutrales para supervisar la distribución de la ayuda e inversión exteriores para asegurar la igualdad social. Estos controladores deberían ser viejos hombres de estado o titanes financieros retirados que puedan promover mejores asociaciones entre donantes y receptores.

Parlamentarios y empresarios a pequeña escala

En muchos países en desarrollo -Sri Lanka, Zimbabwe y Brasil son buenos ejemplos- la rama legislativa del gobierno tiende a ser mucho más activa en promocionar el desarrollo que la rama ejecutiva. Incluso los legisladores han sido ampliamente adelantados por los donantes extranjeros en el proceso de desarrollo. Por la misma naturaleza de sus posiciones, los legisladores están en buena armonía con los intereses locales. Así están también los pequeños contratistas. Podrían ser de gran ayuda para la comunidad donante para crear proyectos de desarrollo.

Nuevas leyes y "condiciones"



Muchos activistas y funcionarios del gobierno de los países en desarrollo están resentidos por la "condicionalidad" de la ayuda, acusando a éstas reglas financieras impuestas por el Banco Mundial, IMF y otros donantes y prestadores de tender a iniciativas de desarrollo más suaves. Pero las

condiciones pueden ser beneficiosas si los donantes insisten en que los receptores presten más atención a los asuntos sociales tales como los derechos de los niños, igualdad de sexo y abusos contra los derechos humanos. ¿Por qué no se exige a los países en desarrollo que inviten a más organizaciones no gubernamentales a tomar decisiones sobre el desarrollo? ¿Por qué no existen condiciones para establecer objetivos específicos para reducir las tasas de mortalidad materna e infantil?

Líderes espirituales

El desarrollo al estilo occidental a menudo es percibido como los minados valores tradicionales del mundo desarrollado. Las críticas de países como Malasia, Paquistán y Guayana han protestado amargamente contra la ayuda externa en el sentido de que provoca y difunde la inmoralidad social. Esto a menudo puede que sea demagogia, pero permanece el hecho de que los gurus del desarrollo internacional rara vez han solicitado la cooperación de líderes espirituales y religiosos locales para construir programas de desarrollo. En muchos países en desarrollo las culturas locales están diseñadas más por los líderes espirituales que por los políticos. (...).

Pranay Gupte
Newsweek, 26 octubre de 1998
Traducción: Fausto Luis Dougan

LA TUBERCULOSIS, ASUNTO DE TODOS

por Juan Eyene. A. T. S.

La tuberculosis es una infección bacteriana, crónica, causada por microbacterias que generalmente afectan a los pulmones, pero pueden afectar a otros órganos.

La transmisión de la infección se realiza a través de las gotitas de pflugge, que son las gotas de saliva en aerosol que se expulsan al hablar, toser o estornudar, y que pueden transportarse suspendidas en el aire y ser infecciosas durante un largo tiempo.

Estas gotitas son demasiadas pequeñas para que sean atrapadas por el mecanismo de defensa del árbol bronquial, pasando hasta los bronquiolos, pudiendo así alcanzar cualquier lugar del organismo a través de la vía sanguínea.

El contacto directo con el esputo de los pacientes es también infeccioso.

Las condiciones de pobreza, hacinamiento (acumulación de gente), promiscuidad sexual o abuso sexual, etc. favorecen la transmisión de la enfermedad.

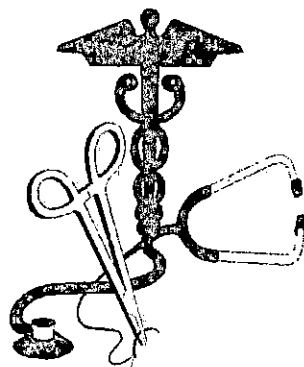
Querido lector, mi objetivo no es darte clases sobre el tema de la tuberculosis, porque el tema es tan amplio que no se puede resumir con estas pocas palabras, pero sí quiero dejarte con una idea clara de lo que se trata, del concepto, transmisión y los factores que favorecen la tuberculosis.

Teniendo ya ese conocimiento, quiero hacer ver a todos que la lucha contra la tuberculosis, que tanto daño sigue causando a nuestra población, no debe ser sólo del Gobierno ni sólo de los proyectos que vienen de los países amigos para apoyar la estrategia del Gobierno al respecto, ni mucho menos del personal afecto al programa de la tuberculosis, sino que requiere un esfuerzo de todos, por lo que queremos contar contigo estés donde estés. Piensa en la tuberculosis cuando veas a personas que tosen con moco más de dos semanas, y a veces con sangre, les salen bultos en el cuello, en las axilas, en las ingles y en la espalda (encima de la columna vertebral); éstos son síntomas y signos

característicos de la tuberculosis pulmonar, o sea, de huesos y ganglionar (de ganglios linfáticos); les acompañan algunos síntomas generales como: falta de apetito, adelgazamiento, fiebre, etc. Todas las personas que tienen estos síntomas o signos deben ser obligatoriamente sometidos a un estudio de tuberculosis para destacar o confirmar dicha posibilidad. No tengas miedo, la tuberculosis es curable; además, en Guinea Ecuatorial es gratis (consulta, análisis, medicamentos, hospitalización, etc).

Creo que con esta información podremos contar contigo en dicha lucha; envíanos todos los casos sospechosos (los que tienen los síntomas y signos arriba mencionados) y serán bien atendidos; piensa en tu salud, en la de tu familia, amigos, etc. Cuanto antes se diagnostique la tuberculosis, más fácil es curarla y menos peligro para los demás y para uno mismo. A pesar del esfuerzo del Gobierno, proyectos de países amigos y del personal de la lucha contra la tuberculosis, no cabe duda que esta enfermedad sigue siendo un problema sanitario en nuestro país, debido a los factores que favorecen su aparición. Este problema es mucho menor en los que están ya declarados y sometidos al tratamiento, porque ya están controlados; pero el peligro más grande está en las personas que tienen los síntomas de sospecha de tuberculosis y no quieren acercarse al hospital para ser examinados; ponen en riesgo de contagio a toda persona que esté a su alrededor, suponiendo que la causa de tu tos sea por la tuberculosis; ¿sabes a cuántas personas habrías contagiado al día, teniendo en cuenta su fácil transmisión donde quieras que estés: en el avión, bar, restaurante, taxi, colegio, tienda, oficina, etc. Además, hoy en día está desapareciendo en algunas

personas de nuestra sociedad la buena norma educativa de taparse la boca al toser o estornudar en medio de los demás, que para nosotros es muy importante como medida preventiva de esta enfermedad, es decir, cuantos menos bacilos salen al toser o estornudar por haberse tapado la boca o nariz con un pañuelo, menos riesgo de contagio para los que te rodean. 7



EL AGUA Y LA SALUD HUMANA

El agua es muy importante para la salud humana, pero también puede causar problemas a la persona si no reúne ciertas condiciones. Es por esta razón por la que le pedimos leer detenidamente los mensajes que vienen a continuación.

El agua puede ser el transmisor de muchas enfermedades

Fiebre tifoidea, disentería o diarrea mucosanguinolenta, etc. Estas enfermedades son peligrosas y pueden ser mortales.

Los parásitos intestinales: áscaris, tricocéfalo, amebas, etc, son gusanos muy peligrosos que pueden acabar con la vida de una persona.

La poliomielitis es una peligrosa enfermedad que ataca a los niños y los deja minusválidos para toda la vida.

Algunos mecanismos de transmisión de enfermedades

Una persona puede enfermar cuando toma agua de una fuente desprotegida: río, pozo abierto, manantial tradicional, etc. Estas fuentes contienen agua contaminada.

Una persona puede enfermar cuando come con las manos sucias.

Una persona puede enfermar cuando consume una comida desprotegida o frutas y verduras no lavadas.

Cómo prevenir las enfermedades transmitidas por el agua

Usando letrinas sanitarias ventiladas, en lugar de ir a defecar a los ríos o al aire libre.

Lavándose las manos antes de comer y después de defecar.

Tomando agua de fuentes protegidas o hirviéndola durante 15 minutos.

Procurando siempre comer alimentos bien protegidos y limpios.

Lavando cuidadosamente frutas y verduras.

Además de la higiene del agua, la vacunación es fundamental para prevenir la poliomielitis.



Ministerio de Sanidad
UNICEF

IMPLICACIÓN ANTROPOLÓGICA DE LA MEDICINA

Diagnosis y prognosis bantúes

por Anacleto Oló Milomy

Resumen

La relación entre la cultura y la medicina es cada vez más evidente. La medicina tradicional bantú tiene varias implicaciones que se originan en una visión particular del mundo. Teniendo en cuenta esta óptica habría que establecer una concertación dinámica y reflexiva entre el entorno cultural tradicional y la adquisición de conocimientos tecnológicos susceptibles de contribuir a que el hombre bantú encuentre su ubicación en el proceso de la historia de la humanidad.

I.- Introducción

No se trata de disminuir los esfuerzos de valoración de la dimensión cultural de los pueblos bantú, sino de insistir, siempre que es posible, sobre la naturaleza y alcance de dicha dimensión, observada en casos concretos. Por eso, una continua reflexión filosófica se impone, en la medida en que los avances tecnológicos se introducen impetuosamente en nuestras estructuras culturales.

El objetivo fundamental es el desarrollo integral del hombre. Este objetivo entraña un largo proceso de concertación dinámica, llamado a indicar las vías adecuadas y adaptables a cada planteamiento del desarrollo. Para ello, hace falta proponer constantemente a los hombres y a las mujeres de la zona cultural bantú, la armonización del bienestar total pretendido con el dominio consciente de los conocimientos científicos y tecnológicos susceptibles de ayudarles a encontrarse a sí mismos en el proceso de la historia humana.

Siguiendo este propósito, todas las acciones llevadas a cabo por la investigación actual, cuyo objetivo es de subrayar los aspectos de la dimensión cultural a partir del esclarecimiento de los hechos de conocimiento, exigen una audacia intelectual ponderada.

Nuestro propósito, por ser global, se

limitará a eliminar las implicaciones antropológicas que resultan de la relación entre la cultura y la terapia, a partir de las concepciones particulares y del ambiente esotérico propio de la visión del mundo de los bantú.

Desde esta perspectiva, de consideración antropológica, el desarrollo integral que perseguimos, pasa por el inventario sucinto de las posibilidades existentes, desde siempre, y la justa utilización de la materia prima, dispuesta en estado natural a contribuir, a partir de un proceso de identificación analítica, a la elaboración de los fundamentos básicos del patrimonio cultural bantú

II.- Relación hombre y salud

En el estado actual de la investigación, la preferencia categórica de una definición sobre la salud del hombre puede disminuir la amplitud y alcance de nuestros propósitos reales. Sobre todo si se tiene en cuenta los residuos mentales del siglo pasado que todavía siguen condicionando nuestros conocimientos. Es decir, el monismo conceptual que trató de atomizar todos los conocimientos científicos ha provocado, sobre todo en la medicina, y por mucho tiempo, consideraciones de aplicación universal, en la mayor parte de los casos, muy distantes de la dimensión e implicación antropológicas.

Si a pesar de esa reminiscencia conceptual, definimos aproximadamente la salud como "el estado de bienestar físico y mental", la referencia a un sujeto concreto, con su especificidad, es evidentemente automática.

Este sujeto concreto, en nuestro caso, es el hombre bantú y sus circunstancias, sus emociones, sus creencias, etc. La primera evidencia, pues, es esta relación intrínseca entre la salud y el hombre concreto que se explicita en referencia constante a la tipología de ese hombre, de su entorno, de las fuerzas psíquicas que sostienen sus conceptos, ante la omnipresencia de numerosos eventos parnormales de su experiencia vital.

La presencia experimentada de elementos para-normales parte, precisamente, de su visión de mundo, de su concepción del real, de una disposición continua de reconciliar la razón, la actividad y la bondad. Por eso, Frobenius afirmaba, no sin cierta ironía, que el "primitivo" juega con sus sueños, mientras el "civilizado" los piensa. Y si esta afirmación tiene algo de fondo creíble es justamente el demostrar la incapacidad de encarnar emociones materiales propia del occidental que, al contrario, se refugia en la soledad, la huida o la escritura.

Una observación comparativa, como la que tratamos de proponer, nos permite identificar unas experiencias particulares de los pueblos para contrastarlas con otras estructuras mentales, ante una misma experiencia.

III.- Preponderancia del dolor psíquico en el paciente bantú

De todas maneras, la constatación de un estado lesivo orgánico es, por supuesto, una evidencia universal, por la repercusión directa o indirecta en la estructura bio-química. Esta apreciación sintomática tiene en los bantú unas connotaciones que trascienden el nivel puramente físico para transformarlo en actitudes para-físicas, difíciles de diagnosticar y, por lo tanto, reclama otro tipo y otros medios de normalización orgánica.

El problema está a nivel de la concepción básica del mal. La etnología bantú es, por esta razón, diferente y compleja en su fondo, desde el momento en que el origen de toda anormalidad se sitúa desde la ruptura de la armonía cósmica, desde categorías producidas por su visión espiritual del mundo y su pertenencia a un grupo clánico o tribal concretos. En una palabra, si la interacción constante de toda la estructura vital del bantú explica el mal físico o mental como consecuencia de un desorden moral o la transgresión de la ley de solidaridad preestablecida, la reparación física o psíquica debe realizarse desde las mismas coordenadas.

En efecto, resulta que para entender los mecanismos provocadores de cualquier desfunción orgánica debe tenerse en cuenta el elemento moral, las relaciones interpersonales, la concepción filosófica diferencial, desde un marco cultural concreto. De tal forma que la noción de enfermedad sufre una metamorfosis conceptual y etiológica, moralmente casuística. "Se muere por uno mismo o por otros". La muerte tiene siempre una causa

inmediata y la dimensión social de la enfermedad en la cultura bantú queda avalada con el concurso de todas las implicaciones necesarias para el restablecimiento de la lesión patológica.

Partiendo de las manifestaciones empíricas de una desfunción orgánica, el fondo sintomatológico queda siempre anclado en el campo de dominio espiritual (psíquico), haciendo consecuente el dolor "espiritual" con la lesión somática. Y, aparece una manifestación psico-somática que por su misma naturaleza ambivalente exige un proceso de identificación y de aplicación particulares, donde los impulsos del subconsciente colectivo, plataforma desde la cual operan otras fuerzas directivas del funcionamiento orgánico, son capaces de desviar las actividades vitales normales del hombre bantú. Eso mismo hace imprescindible, a nivel fenomenológico, la distinción entre el fondo y la forma del síndrome patológico, sobre todo cuando no está es claro el origen de la afección.

Algunos elementos de reflexión, esgrimidos hasta ahora, dejan entrever ciertas consecuencias deductivas, así como ciertas consideraciones generales, a no desdeñar ante casos concretos. Entendemos, en efecto, que el hombre es objeto y sujeto de la salud, pero debe, por la misma razón, tomar en sus manos la consciencia distintiva de los diferentes estados de alteración bio-psíquica, desde su propia experiencia y desde su propia proyección de vida, en el marco de sus concepciones íntimas.

Ahora bien, si aparece incuestionable, en la sociedad bantú, la relación intrínseca entre el paciente y su entorno sociocultural, aparece, más consecuente todavía, la relación diagnosis-prognosis y los móviles religiosos y comunitarios del paciente. Existe, pues, una fuerte manifestación antropocéntrica en toda la patología bantú, en su repercusión individual o colectiva y que, por ese último motivo, promueve la solidaridad de todo el grupo, no sólo en la búsqueda de la armonía quebrada por un miembro de la sociedad, sino descargando el drama individual para requerir, en el tratamiento, la participación colectiva de todos, incluso a nivel de financiación.

IV.- Necesidad de una convergencia

Con los elementos reflexivos reseñados en este bosquejo, una dimensión antropología de la medicina tradicional bantú es evidentemente deducible, sobre todo en ciertos móviles aparecidos en alteraciones orgánicas específicas o simples.

destinados a convertirse en factor decisivo en muchos síndromes actuales.

Partiendo de estos supuestos demostrativos, la convocatoria de todas las posibilidades dependientes de la identificación del mal, aparece, como medio pertinente de búsqueda de restablecimiento de la armonía resquebrajada. Esto se consigue, obviamente, por la vía dialogal entre el origen de los síntomas, en sus manifestaciones físicas y el fondo de la controvertida actividad del espíritu, responsable directo o indirecto de la afección. Esta interferencia entre lo tradicional y lo contemporáneo, que equivale a discernir entre el mal, tal como se nos aparece, y su auténtico fondo cultural, es muy frecuente en las sociedades africanas.

En efecto, la aparición de una reacción psicológica real propone a la medicina moderna una aproximación complementaria de información prognosticadora desde experiencias patológicas que trascienden el nivel fundamental de la "psíquis" bantú.

Como el hombre bantú, en su universo, distingue dos dimensiones concatenadas y superpuestas, una espiritual y otra material, la identificación de los singulares signos patológicos pasa por la exploración de la razón psíquica predominante en el entorno cultural. En esta misma línea, se hace evidente que el paciente bantú necesitará una cobertura que va más allá de la simple estructura psicológica. Es decir, una estructura psicológicamente superpuesta, finalista, para explicar sus estímulos, desde una praxis ético-moral.

Por esta razón es frecuente considerar el mal como pecado, o transgresión de la ley social, cuyos efectos repercuten en el funcionamiento en un determinado sujeto de una determinada sociedad. La correspondiente diagnosis es fruto de indagación minuciosa de las relaciones morales intrínsecas del paciente con su pasado y con su presente social. Es decir, toda una relación estrecha entre la cultura y la patogénesis, pues la cultura de un pueblo es capaz de modificar los síntomas a través de situaciones psicológicas subyacentes.

El proceso de identificación de una manifestación patológica bantú es un conjunto de estrategias que el curandero tradicional domina a fin de granjearse el éxito y la credibilidad, precisamente por su comunión vivencial con la tradición, la historia y los mitos de su pueblo. Así, la portada mágico-religiosa aumenta, indudablemente, el éxito

de estas estrategias, gracias a la posibilidad mencionada de estrechar lazos directos con el "médium" ancestral y en la medida en que el curandero, en su terapia psicológica, demuestra su superioridad frente a los espíritus causantes del mal físico. De tal suerte, el remedio material requerido en cada caso produce, en sintonía con la convicción del paciente, los efectos deseados por la vía de la sugestión y donde intervienen incluso elementos ajenos a la patología, como la danza, el canto, el ruido, los colores o la palabra.

La convergencia entre la terapia tradicional y la moderna, está llamada a constituir un marco de complementariedad para definir las distintas categorías de mal y de sus consecuencias. Esta consecuencia puede abrir perspectivas de aportaciones recíprocas de todo tipo: administrativo, científico y cultural. Una estructura de colaboración que debería evitar, por un lado, los comportamientos falsos evidentes de charlatanería o el empleo fraudulento de remedios curativos estereotipados, que pueden desvirtuar la verdadera acción terapéutica de la medicina bantú. Y, por el otro lado, frenar el escepticismo o la indiferencia científica de la medicina occidental, cuya acción pueda alcanzar una esterilidad proporcional a la ignorancia deliberada de las implicaciones antropológicas del paciente concreto bantú.

V.- Conclusión

Por cierto, no es lugar aquí de agotar todas relaciones implicativas de la dimensión antropológica de la medicina bantú. Las acciones que reclaman aquí la convergencia, presentan, al mismo tiempo, disyuntivas infranqueables, pero que la praxis, ante ciertos casos, reclama una mayor colaboración capaz de identificar los móviles de la sintomatología bantú.

Si el mal, como se ha demostrado, es una ruptura del equilibrio cósmico, provocado por la acción de los espíritus, la reacción causa-efecto justifica el binomio, concepción de vida y terapia. Lo que ya de por sí impone la colaboración complementaria y en función de la aplicación práctica de los recursos a nuestra disposición, cuyo conocimiento profundo debe favorecer el objetivo del desarrollo integral del hombre bantú desde la perspectiva de su dimensión cultural, integrando los factores susceptibles de afirmar, en el espacio y en el tiempo, su propia identidad.

CIENTÍFICOS DE BARCELONA CREAN UNA RESINA QUE REGENERA EL DIENTE

Investigadores de la Unidad de Química Analítica de la Universidad Autónoma de Barcelona han diseñado y patentado una nueva resina anticaries capaz de regenerar el material que compone los dientes. Esta resina libera lentamente y en proporciones adecuadas iones de calcio, de fluoruro y de fosfato, hasta regenerar la superficie dental que ha resultado dañada.

La caries se produce por una desmineralización de los componentes de la dentina que forma el tejido dental. Los investigadores de la Autónoma, dirigidos por los Manuel Valiente y Dimitri Muraviev, han estudiado los mecanismos de remineralización de este tejido y han creado una resina que libera iones de forma controlada y de acuerdo con las necesidades de regeneración de la dentina.

El control de las proporciones entre los diferentes iones necesarios para la regeneración

dental permite que ésta se realice "de manera sorprendentemente rápida y eficaz", según indicó el pasado 20 de octubre una nota del rectorado de la Universidad Autónoma. Los investigadores han observado también que una pequeña aportación adicional de iones de zinc a la resina, además de facilitar la liberación del resto de los iones, tiene un efecto bactericida que ayuda a combatir los microorganismos que originan las caries.

La Universidad Autónoma asegura que la sustancia patentada produce la remineralización prácticamente completa de la dentina en un periodo de tres a cinco semanas. La resina ha sido probada primero en animales y luego en más de un centenar de pacientes. La compañía Desarrollo Científico Aplicado ha adquirido los derechos de explotación para todo el mundo.

ESPAÑA 98, noviembre, nº 292

EL M.I. Ayuntamiento de Mazarrón (Murcia) y la Universidad Popular de Mazarrón, convocan el XV Concurso de Cuentos "Villa de Mazarrón"

- Antonio Segado del Olmo -

en la intención de apoyar la creatividad literaria de todos los escritores en lengua castellana.

(Más información en las oficinas del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo).

TODO LO QUE HAY QUE SABER SOBRE EL EURO

1) ¿Cuál es la abreviatura oficial del euro?

- La abreviatura oficial del euro es **“EUR”**. Se ha registrado en la Organización de Normalización Internacional (ISO) y se utilizará en todas las operaciones empresariales, financieras y comerciales.

2) ¿Cuál es el símbolo oficial del euro?

- El símbolo de la nueva moneda es una **E** cruzada por dos trazos paralelos horizontales claramente marcados. Se inspira en la letra griega épsilon, en referencia a la cuna de la civilización europea y a la primera letra de la palabra “Europa”. El doble trazo horizontal representa la estabilidad del euro.

3) ¿Cómo se asignó el nombre “euro” a la moneda única?

- En la reunión del Consejo Europeo celebrada en Madrid en diciembre de 1995, los Jefes de Estado o de Gobierno europeos acordaron denominar **“euro”** a la moneda única.

4) ¿Cómo será el pago con euros en la vida diaria?

- El pago con euros será igual al pago con las monedas nacionales, con la única salvedad de que se utilizarán nuevos billetes y monedas.

La diferencia real podrá apreciarse al viajar a otros países de la zona euro. Desaparecerá el cambio de moneda (lo que significará que dejarán de pagarse comisiones por el cambio) y dejará de perderse tiempo en comparar precios y buscar el mejor tipo de cambios.

5) ¿Qué diferencia hay entre la Unión Económica y Monetaria y el mercado único europeo?

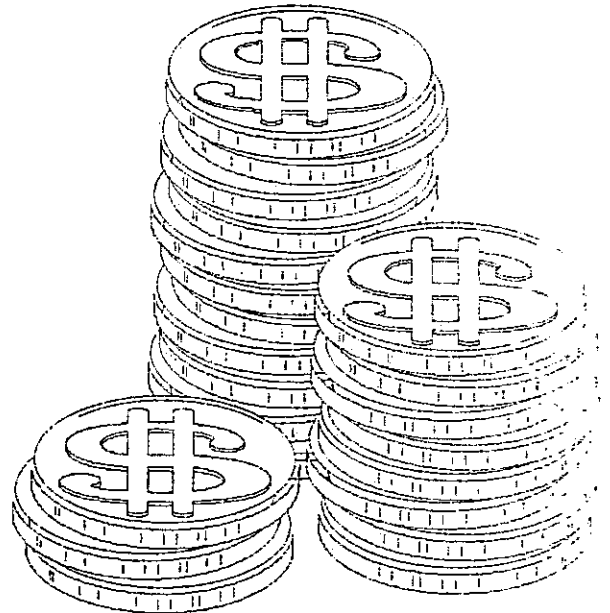
- El mercado único europeo, cuyo objetivo es la libre circulación de las personas, las mercancías, los servicios y los capitales en el seno de

la Unión Europea, es uno de los elementos básicos de la Unión Económica y Monetaria.

La Unión Económica y Monetaria es el complemento natural e indispensable del mercado único. Con una sola moneda europea, el mercado único funcionará mejor. Podrá desarrollar plenamente sus efectos positivos mediante la eliminación de los costes de transacción generados por la conversión de las monedas y la desaparición de las variaciones de los tipos de cambio que perturban los intercambios comerciales y las inversiones. En general, la moneda única reforzará la unidad europea y constituirá un factor de estabilidad, paz y prosperidad.

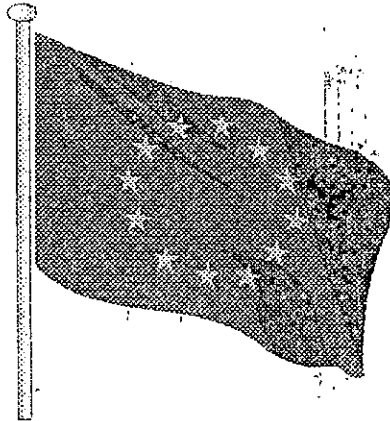
6) ¿Cómo funcionará la Unión Económica y Monetaria?

- La Unión Económica y Monetaria se basa en dos conceptos: la coordinación de las políticas económicas y una institución monetaria independiente, el Sistema Europeo de Bancos Centrales (SEBC).



El Consejo de Ministros de Economía y Hacienda (que reúne a los ministros de Economía y Hacienda de todos los Estados miembros) es el encargado de definir las directrices generales en materia de política económica. Puede presionar a los Estados participantes para que respeten sus compromisos presupuestarios.

El SEBC englobará a los bancos centrales de los Estados miembros y al Banco Central Europeo (BCE). El BCE es un órgano independiente y no puede recibir instrucciones por parte de los Estados miembros ni de las instituciones europeas. El BCE ha iniciado sus actividades en 1998 y su misión principal consistirá en garantizar la estabilidad de los precios.



El pago con euros será igual al pago con las monedas nacionales, con la única salvedad de que se utilizarán nuevos billetes y monedas.

7) ¿Cuál es el calendario para el paso al euro?

- A principios de 1998 se dieron a conocer los Estados miembros participantes. Al mismo tiempo, se hicieron públicos los nombres de los primeros países que adoptarán el euro.

1 de enero de 1999: el euro se convierte en moneda. Se establece el tipo de cambio fijo respecto al euro para cada una de las monedas de los Estados miembros participantes. Podrá comenzar a utilizarse en las operaciones de cambio de divisas y todas las emisiones de deuda pública nuevas se efectuarán en euros. Los billetes y monedas nacionales no se sustituirán aún en ese momento, pero las operaciones bancarias podrán realizarse tanto en euros como en la moneda nacional. Se inicia la acuñación de monedas y billetes.

1 de enero del 2000 (como muy tarde): el

euro sustituirá progresivamente a todas las monedas nacionales y se completará el paso al euro para las cuestiones relacionadas con la administración pública.

1 de enero del 2002 (como muy tarde): sólo el euro.... Todas las monedas y billetes nacionales de los Estados miembros participantes se habrán retirado de la circulación. En esta fecha, las monedas locales

dejarán de tener validez en el intercambio comercial diario. En cualquier caso, se dispondrá de un plazo razonable para cambiar su antigua moneda nacional por euros:

8) ¿Cómo se determinará el tipo de cambio entre el euro y la moneda de un Estado miembro participante?

- Los tipos de cambio entre las monedas y el euro fueron establecidos por el Consejo Europeo (compuesto por los Jefes de Estado o de Gobierno) el 1 de enero de 1999.

9) ¿Se mantendrá estable el tipo de cambio entre las monedas nacionales y el euro?

- El 1 de enero de 1999 se fijaron irrevocablemente tipos de cambio entre las monedas nacionales y el euro. Para los Estados que participen desde un principio en la UEM dejará de existir un tipo de cambio entre su moneda nacional y el euro, puesto que habrán canjeado la primera por el segundo a la paridad fijada.

Los tipos de cambio entre los Estados que participen en la UEM y los que aún no se hayan incorporado también se establecieron el 1 de enero de 1999. Para compensar eventuales fluctuaciones del tipo de cambio entre las distintas monedas, el Banco Central Europeo y los bancos centrales nacionales podrán intervenir efectuando compras de apoyo. No obstante, se excluirán las monedas que constituyan una amenaza para la estabilidad de precios en la zona euro.

Por último, el mecanismo de tipos de cambio (MTC) ha previsto la adopción de varias medidas (como el ajuste de tipos de cambio) si la paridad central fijada no puede mantenerse.

El euro será la moneda del siglo XXI y será de curso legal en todos los países de la Unión Europea que se incorporen a la Unión Monetaria a

El euro será la moneda del siglo XXI y será de curso legal en todos los países de la Unión Europea que se incorporen a la Unión Monetaria a partir del mes de enero de 1999.

partir del mes de enero de 1999. Sustituyendo las monedas de cada país por una común se consiguen múltiples ventajas y beneficios:

- Bajos tipos de interés
- Baja inflación
- Finanzas públicas saneadas

Los pequeños ahorradores se verán beneficiados por su inclusión en un mercado con baja inflación, lo que disminuirá el nivel de "erosión". A su vez, los ingresos tampoco deben sufrir ningún perjuicio, ya que simplemente se aplicará una equivalencia a euros. En cuanto a los precios, que tampoco se verán afectados, tendrán un sólo rasgo diferenciador: la subdivisión decimal de los valores (1 euro = 100 céntimos de euro). Todo esto implica que el poder adquisitivo se mantendrá, al menos, estable, o en todo caso se verá favorecido.

Los billetes tendrán valor de 5, 10, 20, 50, 100, 200 y 500 euros. Las monedas tendrán valor de 1 y 2 euros, y 1, 2, 5, 10, 20 y 50 céntimos de euro.

Las ventajas más claras de la unificación monetaria son:

- Eliminación de las comisiones de cambio

de moneda, con la lógica reducción de los precios de los bienes importados.

- Eliminación de la incertidumbre provocada por el desconocimiento del valor futuro de la peseta en otras monedas, incrementándose el comercio entre los Estados miembros, la oferta, la competencia y la facilidad para comparar ofertas, lo que en conjunto favorecerá una mejora de los precios.

- Mejora de las condiciones para colectivos con rentas fijas, como pensionistas, y aquéllos que disponen de ahorro, gracias a la disminución de la inflación.

- Posibilidad de viajar por todos los países de la Unión sin tener que cambiar moneda.

Quest-Information Programme for the European Citizen

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales, en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

EL COMPLEJO

por Amparo Obá

Espero señores lectores me perdonen y sepan entender en mi barato español lo que intento ó quiero decir, y también pido que nadie se lo personifique.

A mi modo de entender, yo entiendo que el complejo es base de la envidia. Después de la envidia ya viene el odio; después del odio ya piensas más allá... concretamente a la muerte.

Bién... Como es lógico también entiendo que todos dependemos de un solo anciano padre. Este anciano padre que está sentado en el Abaa (casa de la palabra) que ya no puede ir a la finca a chapear, cortar leña, preparar trampas, etc. esperando las atenciones de miles de hijos que presume haber tenido en su juventud.

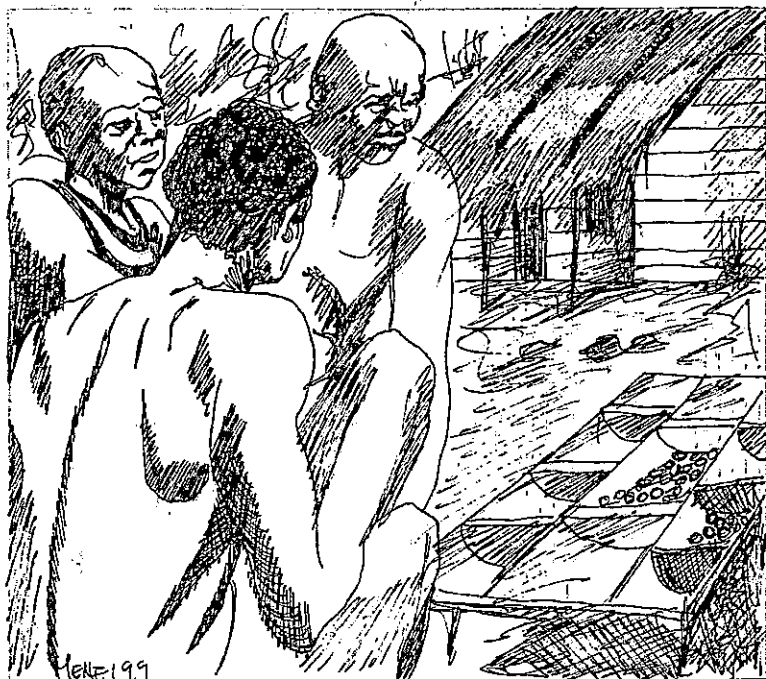
Usted hermano ¿por qué eclipsas a los

otros? cómo quiere usted a la vez pelucar la cabeza del anciano, bañarle, ungirle el aceite, lavar la ropa sucia que tiene puesta, cortarle las uñas, sacarle las nigüas, traerle el aguardiente, etc. mientras que todos los demás estamos pendientes a hacer un poco de cada para él? Hermano avisado que siempre quiere estar al lado del pobre anciano padre para contarle no sé qué sin dejar a uno de tus tantos hermanos traer fuego para calentar su ya arugado cuerpo y poder acariciarle un poco la blanca barba? Déjase lo hacer sin miedo a quitar tus derechos.

Hermano, por qué te azota el miedo a que tu hermano también se acerque a vuestro anciano padre, y poder charlar con él como siempre has aferrado y conseguido hacerlo tú? Si hablamos de eclipsar ¿por qué es Usted quien siempre tiene que estar en medio del pobre anciano padre? ¿Y los demás hijos? Acaso ellos también no tienen derecho a ir a ver a su pobre anciano "león" que siempre dices ruge? A decir la verdad, todos nosotros los múltiples de hijos también tenemos derecho y queremos ir a ver rugir ese "león" . acariciar sus melenas y jugar con sus colmillos dóciles.

Me pregunto si el hermano avisado no puede recibir caricias ni donaciones sin haber dado coscorrón y arinconado a su indefenso hermano? ¡todos tenemos derecho!

No se trata de que todos vayamos a llegar ante el padre personalmente no, sería un desbarajuste pero; ese "grombif" mandado por Akut-nzam el hijo pordiosero de los múltiples hijos de Nzamye-Anebegue, hacerlo llegar a su padre aun diciéndole que por su estado físico no ha podido llegar hasta aquí. También no se lo arebates que has sido tú en llevarse a pesar de llevarle las mejores piezas... elefantes, ballenas, etc, etc.



Concretamente queremos decir: cómo es posible que el jefe entonces jefe absoluto de "tal" departamento comente en uno de los "despachos" de nuestro gran ministerio, "Ministerio de Bebercio", que: Entre las subordinadas que tengo no hay otra en cuanto a la inteligencia como "tal", pero, ¡cuidado! porque si le abres el sobaco es capaz de darte un "empujón" ¡Cosa absurda! ¡Qué complejo!

No me cabe en la cabeza que un jefe tenga que sentir envidia a su subordinado.

¡Ah! precisamente le has tenido en tu poder a tu entera disposición en diez años trabajando en vista y oídos de todos nuestros demás hermanos de nuestro querido suelo patrio sin ser llevado un "grombif" a nuestro pobre anciano padre solo por el gran miedo de no empujarte.

No cabe duda que entre los hermanos siempre suele haber alguno que el hermano potente aprecia y en ciertas circunstancias arrebata el "grombif" traído por Akut-nzam el menospreciado, presentandoselo al padre en nombre del apreciado hermano, y el pobre anciano padre como es su deber, ignorantemente no hace más que mandar recompensa a su supuesto apreciado hijo desconocido.

En casos iguales nunca puede faltar algún mete pata que, cuando el anciano padre le confía ir a relevar al anterior por sus hechos y sin preguntar cuáles son las quejas de sus afligidos hermanos, se mete de lleno y se infla como un globo de cristal sobrecargado de aire que después que los niños empiezan a jugar con él, en corto tiempo recibe un pinzado, se desinfla y se queda más arugado que la placenta extraída del vientre de una mujer recientemente dado a luz trilizos.

Recordamos preguntarle querido hermano: si sabe Usted cómo se ha estado ereglando esa subordinada suya dar de comer en diez años a sus doce hijos sin ser visto ni oído haber ido a robar en algún sitio, llevar a su casa sin complejo una cosita que otra para poder quitar la envidia de sus cachorros a los niños de los demás hermanos apreciados por Usted viendolos disfrutar de la recompensa donado por el anciano abuelo? ¡cosa terrible!

Es mejor expresar lo hecho y dolido porque el pobre anciano padre ese, que está

tumbado en su Abaá con la mano puesta en su ya arugada cara pensando del por qué esa huida de los hijos, no le visitan ni mandan noticias del estado en que se

encuentran. Por otro lado los hijos quejándose por el abandono total de su padre y Usted aquí en medio divirtiéndose a costa de sembrar cizaña entre el padre e hijos. ¡Mala jugada!

A mi juicio no creo que existe un padre con deseos de ver a su hijo vestido de trapos y comer en los basureros cuando él es capaz de vestirle y darle de comer decentemente. De los diez años que hablamos de la subordinada inteligente aquella ¿no supone una suerte? también juzgamos que es obrar con muy mala fe: y todas estas cosas recaen sobre una determinada persona quien se carga con todas las consecuencias que es el pobre "anciano padre" pero, les decimos que viejo ya es y no ciego.

Esa mano que tiene puesta en su ya arugada frente tumbado en su Abaá, no es porque le duele la cabeza no, sino para pensar y meditar porque él quiere el desarrollo y bienestar de todos sus hijos; seemos fieles ante él y ante nuestros hermanos.

Dejemos de complejos y dejemos a cada uno echar su grano de arena dentro de su capacidad intelectual. □

REDACCIÓN *EL PATIO*

Ediciones CCHG recibirá gustosamente sus originales para su publicación.



Deseamos establecer puntos de distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

UNA LLAMADA A LA PUERTA

Desde esta ladera, acariciado por el dulce calor con el que el cielo inunda la bendita naturaleza, el ojo del corazón perdido en la ondeante mar y la concha atenta a todo, doy fe de la existencia de esta soberana torre, teatro de ésta mi imaginación de donde ha de brotar un hallazgo que llevar al patio, nuestro patio. A lo mejor éste sea el principio de una nueva aventura literaria que más tarde nos abra un camino, como ahora, pues bien ¡el camino! "son tus huellas y nada más".

Querido amigo, en mis andares por los vericuetos senderos de la selva, mi hallazgo me ha parecido ser algo increíble. Por lo que, he ideado volver a llamarte para que te vinieras conmigo al lugar de mi descubrimiento -por si no, fueran telarañas las que habría tenido en los ojos-, de manera como para compartir esta realidad.

¡A pista, pues!

Allí estamos. ¡Cuidado hombre, que no te dejes llevar por los nervios! este vejete aquí presente para convencerme de que puede viajar a cualquier continente del mundo con su avión que nada más es el palo que ves, que puede desdoblarse en animal, que puede sin cortarle la piel introducirse en un cuerpo humano y chuparle toda la sangre, que puede y puede..., me ha dado a tantear una fruta y, te lo juro, era una papaya así de carnosa. Sin

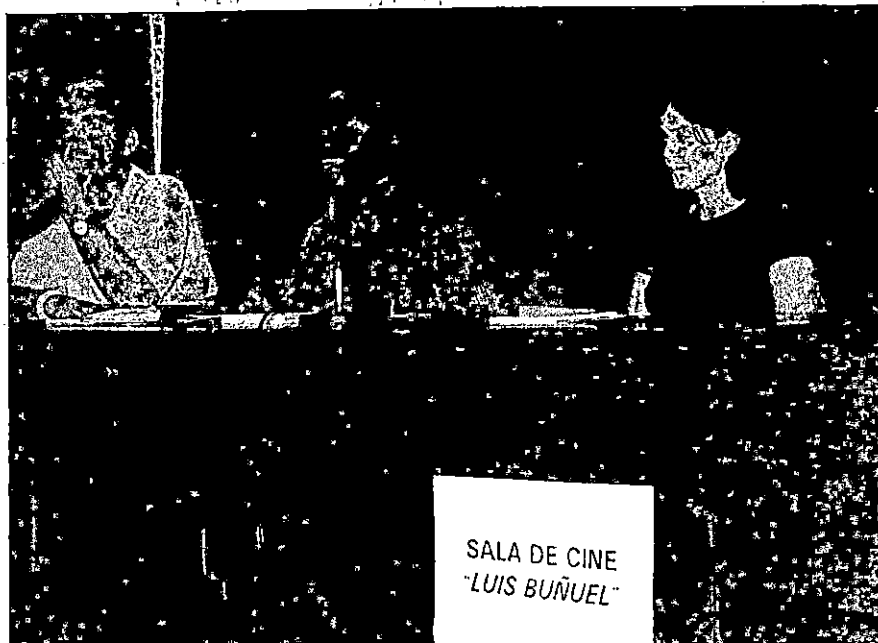
quitármela de la mano ha invocado los espíritus y, de repente, he podido comprobar -tal como me ha anunciado- que sólo me he quedado con una mondadura, un pingo. ¡Oiga, papá! mi anfitrión nunca permitirá que usted se burlara de su buen sentido con esa su falsificación, fuese cual fuera el arma de su prestidigitación.

Falsificación, prestidigitación, ¡qué va!...palabrería. ¡Mira!...

-Tenías razón, macho. Nada de truco. Me entran ganas de pregonarlo.

-Ya lo tengo todo planeado: reuniremos a los aldeanos en el patio del pueblo para comentarles nuestro hallazgo.

¿No te parece poca cosa que convoquemos a los pueblerinos sólo para darles esta noticia, ya que



Presentación del libro "El esqueleto de un gigante". De izqda. a dcha: José Luis Márquez, Director del CCHG, Robert Marie Johlio, autor, Gabriela Gómez Pimpollo, Coordinadora del Departamento de Español del CCHG, Juan Tomás Ávila, escritor y Redactor Jefe de "El Patio".

algunos de ellos tendrán estas dotes?

-No te preocupes, los misterios de la selva los tengo almacenados en un rinconete de la mente así como otros eventos poco comunes.

-Aquí todos los juglares cuentan las más de las veces las mismas leyendas, ¿sabes? Entonces, el mejor de los juglares es el más imaginativo, el que más ingredientes le trae a la historia, de manera como para crear suspense y emoción en su auditorio.

-Vale. En el pueblo nos quedaremos escondidos para dar forma con arreglo a lo dicho antes de salir al patio.

Así hicieron, si se exceptúa el que uno de ellos, por razones vitales, no apareció cuando los aldeanos estuvieron reunidos en el patio. Por lo que el otro, ése que primero había hablado con el vejete, en sus dos nombres, tomó la palabra ante una concurrencia que ya se impacientaba:

"Una persona nativa y otra extranjera salen de viaje para participar en una fiesta al oeste de Camerún. A su destino, la sorpresa es temible por que lo que tenía que ser alegría se convierte en fechoría nada más llegar. El caso es que un tiarrón de brujo llamado Ganlekán, en cuya casa tenía que celebrarse la fiesta del día siguiente, utiliza sus poderes maléficos contra una de sus esposas, transformando así el evento en ceremonia de réquiem por Demanú, la difunta.

El asesinato de Demanú no es un caso aislado de brujería en aquel pueblo, tal como se denota de las lamentaciones y conversaciones en el patio de esa vivienda. De allí que uno de los notables pasa revista a la vida de Pukum, otro excelente brujo, valiéndose de vez en cuando de cuentos, leyendas, anécdotas, imágenes, alusiones, de acuerdo con los valores y la técnica de exposición oral de estos aldeanos.

Al fin y al cabo, se utilizan las mismas armas de Ganlekán para acabar con su vida, es decir, apoyándose en un fenómeno curioso que consiste en atracar a una persona a distancia, sin necesidad de verle físicamente. Y para darle a este viaje su

Robert Marie Johlío

y
Pedro Pablo Viñuales

EL ESQUELETO DE UN GIGANTE



Ediciones Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo

objetivo inicial, se organiza al final una fiesta en honor al extranjero, ceremonia durante la cual es condecorado como amigo del jefe, es decir, del pueblo.

Para dar varias perspectivas a este argumento, preferimos integrar varios datos narrativos, aliando asimismo las formas de diario y de secuencias narratológicas integradas por varios paralelismos; lo todo siempre en un fondo de tela africanamente oral de tradición.

Que cada uno, tumbado en el sofá, con los dedos del pie en abañico o en su camastro con la mirada traspasando la viga del techo "escuche" su digestión y diga a qué sabe este plato de taró

con salsa amarilla guisada en Camerún".

Los aldeanos sentados se levantaron sorprendidos por el hallazgo. Unos de ellos le mostraron al orador gran aprecio cuando otros expresaron su indiferencia con un silencio muy parlante. Pero, en su mayoría, le animaban para que trajera al pueblo más hallazgos por hacer del patio su lugar de reuniones, ya no el albergue para borracheras perecedoras, sino de comunión intelectual y eterna. Por eso empezó a brotar en la mente del orador la idea de un próximo retorno al patio. Pensaba en su amigo ausente y le dedicaba esta simpatía: "siento que no hayas podido acudir, pero por encima de las nubes, el cielo sigue azul".

LLamo a la puerta, que todos salgan al patio para darle vida. Y te digo a ti, patio: "Atiende a tus visitantes, sin importarte cuándo y cómo te respalden los habitantes de esta tierra que me como".

Querido amigo, ¿ves cómo se escribe una novela sobre el patio?

A lo mejor fue así cómo *El esqueleto de un gigante* llegó a la luz del día.

Robert-Marie JOHLIO
Inspector de Español- MINEDUC
BP 521 Yaoundé - CAMEROUN.

SAMPAKA, UNA LUZ EN LAS TINIEBLAS

por D.A. Sité

Estimado lector, con este titulillo tendrá usted la facilidad de hacer un análisis del contenido de este artículo, para aliviar la penosa condición de vida que día tras día amenaza sobre ese pueblo tan atractivo y hospitalario.

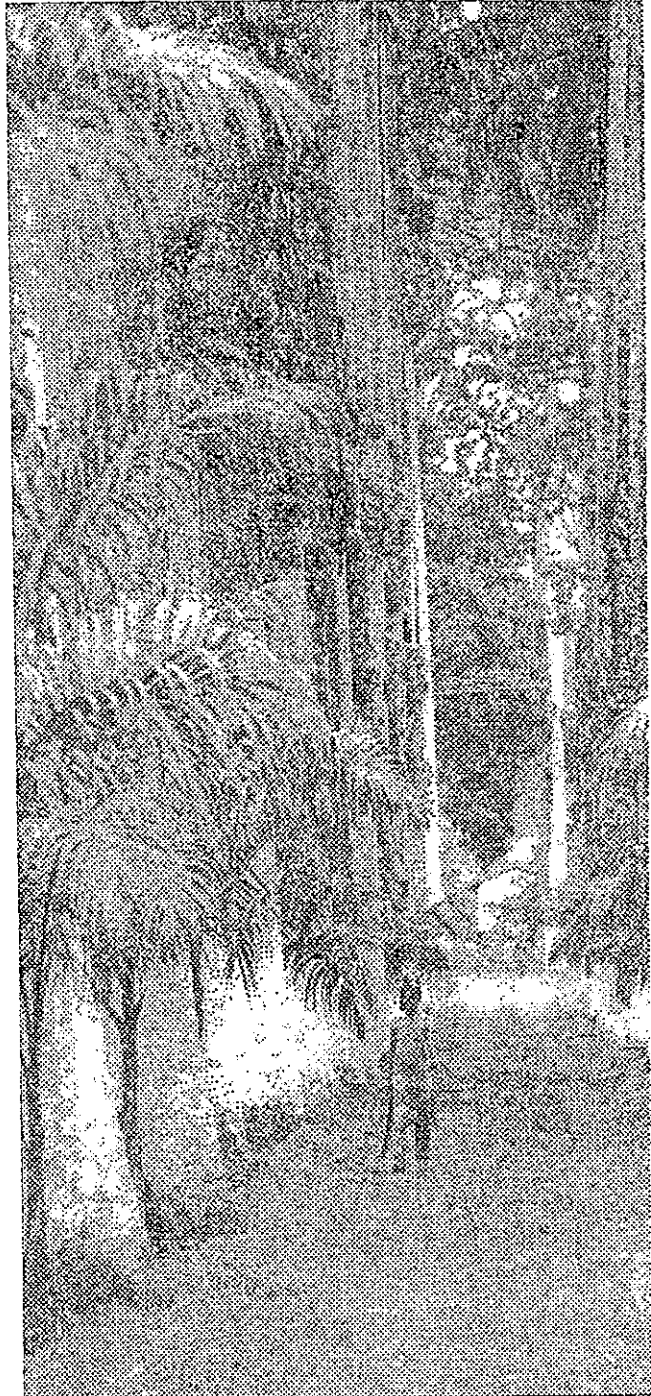
En la actualidad, hablar de un pueblo como Sampaka sin trazar ninguna descripción geográfica es situarlo sin duda como Mesopotamia, aquel pueblo prehistórico oriental que, a través de la historia, todos imaginamos dónde estaba situado y que ahora ignoramos su origen y existencia por razones del tiempo.

Lugar

A seis km de la capital dirigiéndose por la carretera de Malabo-Luba, durante seis minutos de viaje (en coche), se arriba a Sampaka, primer poblado situado a la orilla de la carretera. No ha sido siempre grande como lo es en la actualidad. En sus orígenes fue un pequeño poblado, ya que sus pobladores vivían en rancherías cultivando las extensiones agrícolas que cada familia poseía. Después de la civilización occidental se acabó con ese modo de vivir e hizo que estas familias se concentrasen en un lugar a fin de sentirse unidas, dejando así esa vida retirada y construir un pueblo.

Actualmente cuenta con una urbanidad colonial: calles bien trazadas, viviendas, edificios e instalaciones públicas.

En cuanto al medio ambiente se refiere, se desconoce cualquier característica peculiar, ya que comparte las mismas con los demás pueblos de su distrito.



El pasillo de los cocoteros en la finca Sampaka.

Nobleza

Es un pueblo con tradición socio-cultural y educativa. Además de la enseñanza primaria, existe una escuela taller, "ALFONSA CAVIN", de las hermanas concepcionistas, que tras una reflexión y análisis sobre las urgencias y prioridades del pueblo, se concluye en la necesidad de promover y reformar especialmente a los niños de edad infantil, a los jóvenes y a las mujeres aún muy marginadas pero con magnas potencialidades.

También en el aspecto humanitario cuenta con un dispensario, propiedad de las misiones, apto para asistir a los menesterosos

Vida

A pesar de estar muy próximo a la ciudad capital, los lugareños prefieren una vida sedentaria y no tener la costumbre de desplazarse dejando el lugar, aunque sus condiciones de vida y sus expectativas de poder ganar el pan de cada día son muy precarias. Sueñan con lograr las condiciones de vida más humanas y dignas; sin embargo, la única preocupación para ellos es permanecer y comprometerse a la construcción y al desarrollo del pueblo.

Economía

Naturalmente, dentro de las actividades económicas, la agricultura (el cacao) como base, ocupa el primer peldaño y tiene una considerable importancia. Casi el mayor porcentaje de los lugareños son agricultores de esa materia prima; otros se dedican a la horticultura o a la procreación de víveres para su comercialización y algunos a la

**Sampaka ofrece
grandes oportunidades
para emplear el tiempo
libre.**

prestación de servicios públicos.

Cabe citar a algunos que, no queriendo perder un día en la plantilla de asistencias de destajos semanales de CAMASA interrumpen su sueño muy temprano y aún con las caras encogidas se ponen sus andrajos y armados de utensilios de trabajo salen prestos para enfrentarse a esa tarea monótona de las "estacas".

Qué ver

Algo admirable que causa sorpresa a los forasteros de ese lugar es el gigantesco árbol (ceiba) que está en el centro del pueblo; los expatriados blancos prefieren acercarse y mirarlo detenidamente. Otras veces prefieren disparar flashes retratando fotos al lado de sus raíces como recuerdo.

El pasillo de los cocoteros que está en la finca Sampaka es un lugar muy escogido para los amantes principiantes, por donde pascan por la tarde comentando sus emociones.

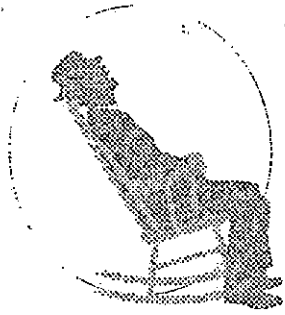
Las instalaciones industriales de secadero de cacao es otro aspecto atractivo para los visitantes de ese pueblo; allí los dignatarios extranjeros, durante su estancia en nuestro país, hacen una visita oficial a las exhibiciones del proceso mecánico de la elaboración del cacao.

Turismo

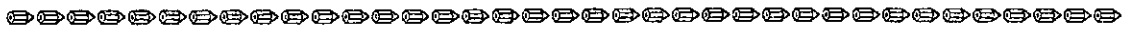
En varias ocasiones se oye decir: ¡chico, lo pasamos muy bien anoche en Sampaka!; son palabras que sueltan los que van a divertirse a ese pueblo. Otras veces se preguntan por qué a la gente le gusta pasar un fin de semana en ese lugar retirado de la ciudad, sin suministro de luz eléctrica; es simplemente por la acogida. Sampaka es prácticamente un centro turístico, uno de los mejores lugares, donde la diversión despierta el entusiasmo, ya que ofrece grandes oportunidades para emplear el tiempo libre.

Los domingos y días de fiesta del pueblo, las calles suelen estar invadidas por forasteros que vienen a presumir, a estrenar sus vestimentas y a desfilarse en las pistas de baile.

Se espera que con la ayuda de este artículo sepa descubrir los encantos de nuestro SAMPAKA.



DEL VIEJO AL CONSEJO



No trato de echarme flores. Soy un joven de 18 años, guineoecuatoriano, cuya preocupación es interesarse por la vida social cotidiana, para una posible mejora de la amistad, si es necesario.

Me gusta mucho la gente, de cualquier sexo, edad, raza o procedencia. Siempre trato de ser divertido, bondadoso... con intención de crear amistades sin fronteras y alcanzar mi meta, mi gran sueño, que no es otro que tener millones de amigos/as, como dice la canción de Roberto Carlos. Pero de los pocos amigos que hasta hoy me han correspondido, casi todos somos de la misma edad; los mayores no son capaces de tener amistad con los menores.

Los dos únicos amigos mayores que he tenido hasta ahora, siempre noté que acostumbraban a hacerse los sabelotodo y nunca reconocían sus errores, no eran humildes y se imponían sobre cualquier menor con la única razón de ser mayor.

La mayoría de la gente prefiere tener amigos extranjeros, de raza blanca, que conocidos ciudadanos. Y lo peor de todo: tiene más amigos quien más invita.

Frente a dichos obstáculos, me empiezo a desanimar ante mi sueño de tener un millón de amigos. Pero gracias a un amigo muy inteligente que me dijo tener otro amigo de edad avanzada que también podía ser mi amigo por lo bueno que era, y porque siempre da solución a los problemas y da buenos consejos. Por eso me dirijo a Vd. pidiéndole alguna luz que me cure del desánimo y me permita realizar mi único sueño.

Un amigo

Querido amigo:

Por lo que leo, efectivamente tienes ganas de tener amigos/as, pero entre tus líneas también puedo ver que todo ese entusiasmo encierra también una pequeña discriminación.

Aunque afirmas que no tienes en cuenta nada a la hora de aceptar amigos, ejerces una pequeña discriminación por la edad. Tu desafortunada experiencia con dos adultos te ha indispuerto frente al conjunto de los adultos.

He de decirte, amigo mío (puedo llamarte así?), que, aunque puede que lo desconozcas, entre los mayores hay gente para todo y de todo tipo. Es muy difícil que encuentres algo en un menor que no puedas encontrar en un mayor. Por lo normal, puedes encontrar entre mayores, al igual que entre menores, personas que son: ladrones, beatos, indeseables, tolerantes, orgullosos, humildes, buenos, malos, feos, guapos, racistas, comunistas, anarquistas, etéreos, místicos, agnósticos, macarras, travestidos, generosos, avaros, tacaños, simpáticos,

dulces, tontos...

Bueno, amigo, tú conociste a dos mayores, al parecer, que no eran humildes y, además, eran poco autocríticos.

Yo creo que todos, al menos, seleccionamos a todos nuestros conocidos y utilizamos parámetros diferentes. Los vicios o las virtudes de una persona pueden ser una causa de selección; también cualquier aspecto referido a lo espiritual de las personas, sin que el sexo, raza, edad, procedencia, sean elementos que determinen esa selección; efectivamente esas cuatro razones no intervienen normalmente en la selección de nuestras amistades.

Respecto a tu gran sueño, si creo que es posible, pero dudo que lo consigas sin tener un espíritu viajero que te haga volar por otros países, pues, como sabrás, en nuestro querido país, solamente sobrevivimos alrededor de 300.000 personas de las que ya conoces a algunas, ¿o conoces a muchas?

ENTREVISTA AL ESCRITOR CAMERUNÉS ROBERT MARIE JOHLIO, REALIZADA POR EL "CLUB LITERARIO" DE MALABO

Robert Marie Johlio es inspector nacional de español en su país, Camerún, y vino a Malabo para presentar su primera novela, *El esqueleto de un gigante*.

Club Literario: ¿Qué es ser escritor? ¿Qué es para ti escribir?
Robert Marie Johlio: Un escritor es alguien que ha decidido dar a conocer al mundo lo que tiene en su fuero interno y lo quiere compartir con los demás. Hablando de los demás da a conocer lo que siente.

CL: ¿Crees que el escritor se da a conocer a sí mismo?

RMJ: El escritor se expresa a sí mismo a través de lo que ve y escribe. Como decían los naturalistas: "escribir es dar a conocer la sociedad y decir lo que se piensa de dicha sociedad".

CL: ¿Piensas que el escritor debe mostrar la realidad a través de sus obras, contar lo que sucede o debe experimentar?

RMJ: El escritor puede describir la realidad e, incluso en esta descripción, aparece la imaginación, la subjetividad del escritor. Esto es lo que hoy da lugar a la evolución de la novela, porque la novela es ante todo literatura. Todos conocemos la expresión: "esto es mera literatura", que quiere decir mera divagación intelectual. Aunque lo real aparezca en la novela siempre será una obra de arte en la que el autor ponga su empeño, su



"Los africanos no escribimos únicamente para nosotros mismos ni tampoco para los europeos. Escribimos para el desarrollo de la cultura. La cultura realmente no tiene tribu, no tiene fronteras y, cuando escribimos, damos a conocer a los africanos lo que realmente son, porque hay gente que es incapaz de mirarse en un espejo. A través de lo que nosotros pintamos, ellos se descubren y pueden, asimismo, tomar conciencia de lo que son y de lo que tendrían que ser".

ingenio para expresar esta realidad. No se puede leer una novela fuera del contexto sociológico, es decir, lo que produce un autor, consciente él o no, es una mera reproducción de lo que sus lecturas, su vida, sus andares le han llegado a grabar en la memoria.

CL: ¿Te parece que hay que contar lo que es África para los europeos o para los africanos? ¿Qué es lo que hay que contar? ¿Qué necesitan conocer los africanos de sí mismos?

RMJ: Los africanos no escribimos únicamente para nosotros mismos ni tampoco para los europeos. Escribimos para el desarrollo de la cultura. La cultura realmente no tiene tribu, no tiene fronteras y, cuando escribimos, damos a conocer a los africanos lo que realmente son, porque hay gente que es incapaz de mirarse en un espejo. A través de lo que nosotros pintamos, ellos se descubren y pueden, asimismo, tomar conciencia de lo que son y de lo que tendrían que ser.

De igual modo, escribimos para los europeos y para todos los adictos a la cultura, para que sepan que en otra parte del mundo vive otra gente con sensibilidad distinta, que pueden

Normalmente, cuando escribo, no salgo de la realidad circundante. Es normal que el escritor empiece a escribir lo que ve a su lado para luego ir un poco más lejos. Lo más importante es encontrar la fuente de inspiración. Mi terruño es un pozo inagotable de materia para escribir novelas.

contribuir a la constitución de un mundo ya no monocolor sino multidimensional. De esta concepción puede nacer la paz, la tolerancia en el mundo.

CL: ¿Existen unos rasgos comunes en los novelistas africanos?

RMJ: Yo creo que hay unos rasgos comunes, porque el ambiente africano dista del europeo y cuando un escritor africano que ha crecido en este ambiente quiere pintarlo, está influido y pinta la realidad que él conoce y en la que ha vivido. Los rasgos comunes serían los paisajes, las formas de redacción (nos aproximamos a la presentación). Vivimos en una tradición esencialmente oral y esto influye a la hora de redactar. Por ejemplo, para hablar de algo el escritor tiene que valerse de una historia que enlaza con otra y resulta ser una digresión. Estos rasgos de la tradición oral van evolucionando en contacto con otras literaturas y otros pueblos. Los africanos empezamos a pensar de otra manera, pero manteniendo siempre lo fundamental: nuestras tradiciones.

CL: ¿El animismo también sería otro punto común a toda la literatura africana bantú?

RMJ: Sí, pero depende de los autores. Los hay que han estado metidos en un ambiente

típicamente africano. Lo llevan en la sangre y esto aparece claramente en sus escritos, pero los que han sufrido un mestizaje cultural siempre muestran la influencia de Europa. El animismo es considerado a veces como algo chapado a la antigua.

CL: Tu novela la calificas como la primera novela mestiza. ¿Cuáles serían los padres y las madres de tu novela, es decir, el elemento occidental y el africano?

RMJ: Primero debería hablar del origen de los autores: uno es español y el otro es camerunés. Esto influye en la presentación y en el encadenamiento de las ideas en la novela. Lo africano aparece claramente expresado en los cuentos, las leyendas, las anécdotas, en la manera de concebir e interpretar el mundo. Pero en la presentación de la trama han intervenido las técnicas narrativas de Europa para que se respetaran los cánones de la redacción, ya que ésta es muy reciente en África. Por lo tanto, tenemos un padre, que es el fondo de la trama, y una madre, que es la forma.

CL: *El esqueleto de un gigante* es la primera novela que publicas. ¿Qué autores te han marcado o han influido en tu forma de escribir?

RMJ: Al haber leído muchas obras de autores cameruneses y

otros francófonos, supongo que muchos de ellos, aunque de manera intuitiva, habrán influido en mi manera de escribir, pero sería, sin embargo, muy atrevido decir que sólo he escrito a partir de lo que los autores me han dado a conocer. Esto sería una afirmación de la falta de originalidad de esta novela. La originalidad de mi novela está en haber integrado lo real y lo mágico, pasar de lo imaginario a lo real y viceversa.

CL: Durante el "boom" de la novela latinoamericana se decía que la denominación de "realismo mágico" era europea porque en América Latina lo mágico era algo real. ¿Crees que ocurre lo mismo en tu novela, ya que lo mágico es algo real en África?

RMJ: La verdad es que los elementos mágicos son considerados por los racionalistas europeos como mera invención. En esta novela lo acertado es hacer coexistir los dos elementos sin que el lector se dé cuenta de que le estamos transportando desde la misma tierra hacia otros lugares. Se está en contacto con la realidad a partir de elementos imaginarios.

CL: ¿Tienes en mente algún otro libro?

RMJ: Sí, tengo algo ideado ya, pero me faltaba este arranque, necesitaba ver publicada mi primera novela. Normalmente, cuando escribo, no salgo de la realidad circundante. Es normal que el escritor empiece a escribir lo que ve a su lado para luego ir un poco más lejos. Lo más importante es encontrar la fuente de inspiración. Mi terruño es un pozo inagotable de materia para

escribir novelas.

En mi país hay muchas personas con ganas de escribir, pero les faltan los medios. Mi próxima novela la tengo ya pensada y, a lo mejor, mis primeras frases las redacto aquí en Malabo, después de la entrevista.

CL: ¿Cuál es el mensaje que deseas comunicar? ¿Cómo deseas que cambie el mundo en el que vives?

RMJ: La verdad es que el mundo parece estático; sin embargo, poco a poco avanza. Aunque yo no pueda cambiar el mundo, andando el tiempo este mundo se mirará en el espejo de las novelas, descubrirá sus insensateces y, de este modo, podrá cambiar algún día. A veces, la gente no cambia por ignorancia, porque no sabe que lo que hace no está bien. Las realidades que yo presento en mis novelas van a concienciar a la gente y esto ya es un principio de cambio. La meta didáctica es esencial para mí y para la tradición oral de mi pueblo. Por esta razón, en *El esqueleto de un gigante* cada vez que surge un

finalidad didáctica.

CL: ¿No existe otro tipo de literatura en África que la didáctica?

RMJ: Existe la literatura didáctica acompañada de otra forma de literatura: la fabulación. A veces se organizan concursos de literatura oral donde varios concursantes narran la misma historia con los mismos personajes. Pero el mejor cuentista será aquel que haya sabido hiperbolar, fabular, poner más ingredientes... Lo que importa no es la literatura didáctica en sí misma, sino también la forma en que se presenta esta literatura.

CL: ¿Cuáles son los valores más apreciados por el africano?

RMJ: La honestidad y el amor al bien y a los hombres. Junto a estos valores hay que añadir la importancia que los africanos dan a los niños.

CL: Viviendo en Camerún, ¿cómo has llegado a hablar un castellano tan armonioso y tan dulce?

vez en 1993 y en 1994. Mi español se nutre de mis experiencias españolas y camerunesas.

CL: Volviendo a tu novela, ¿a qué etnia pertenecen los personajes?

RMJ: A la etnia bamileke, originaria del oeste de Camerún.

CL: Dices que tu novela es un alegato de la pena de muerte. Pero, para un europeo que la lea sin tener conocimientos africanistas, es más bien una novela costumbrista. ¿No te parece que la discusión sobre la pena de muerte queda un poco pobre, que es más un planteamiento a nivel de tribu?

RMJ: Podemos decir que el clímax de la novela se sitúa a nivel del debate en el pueblo sobre si hay o no que matar al brujo. Por eso, la muerte del brujo es el desenlace, constituye la decisión o el punto de vista de la gente.

Podría interpretarse también como un suicidio, porque se había advertido al brujo de que si volvía a matar acabarían con él. En realidad, los aldeanos matan al brujo por espíritu de conservación, de supervivencia.

CL: Para finalizar, ¿querrías añadir algo más?

RMJ: Sí, quisiera decir que cada palabra de esta novela ha sido elegida adrede, cada elemento traduce una realidad precisa. El lector tiene que detenerse en todos los detalles para poder sacar lo mejor de ella. □

La verdad es que el mundo parece estático; sin embargo, poco a poco avanza. Aunque yo no pueda cambiar el mundo, andando el tiempo este mundo se mirará en el espejo de las novelas, descubrirá sus insensateces y, de este modo, podrá cambiar algún día.

problema serio aparece un cuento con una moraleja precisa para guiar a los aldeanos sobre la decisión a tomar. Tanto desde el punto de vista de la forma como del contenido aparece esta

RMJ: Muchas gracias. Estudié el español en Camerún durante la secundaria y la Universidad. Estuve en España por primera vez en 1989, donde permanecí durante un año. Luego viajé otra

EL IDIOMA

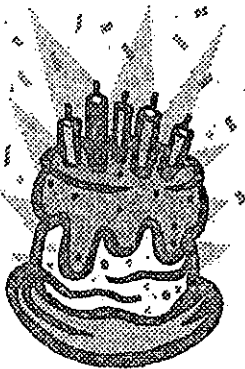
por Manuel Vicent

Desde el fondo de su miseria les hemos oído hablar. Son indios analfabetos, niños famélicos, ancianas depauperadas, obreros esclavizados, esas gentes latinoamericanas que emergen sus rostros en las pantallas sólo después de las catástrofes y que a la hora de manifestar sus sentimientos utilizan un castellano impecable con las palabras adecuadas para cada matiz de su emoción. Es de admirar hasta qué punto un idioma que se mantiene incontaminado, más allá de la cultura, sirve para estructurar de forma muy rigurosa el pensamiento. Les hemos oído hablar en plena agonía con expresiones profundas y sencillas, perfectamente atemperadas a su desdicha o a la muerte inminente que esperaban. No sé si el castellano, entre todas las lenguas del mundo, es la más propicia para formular la resignación ante el infortunio, pero en medio del cataclismo de Centroamérica hemos podido contemplar cómo un indio con su hijo muerto en brazos o una vieja mulata sentada en el suelo de su chabola desaparecida o un niño que buscaba a sus padres

dentro del lodazal exponían semejante tragedia con las palabras más someras y precisas que corresponden a la dignidad de un idioma. Esto no es una lección para lingüistas, aunque sea una demostración de que los vocablos limpios son semillas de ideas puras. Baste comprar el rigor de ese castellano hablado por cualquier indio americano con la garrulería cateta con que se expresa la mayoría de la gente en España cuando le ponen un micrófono delante. No hay nada más deprimente que ese ciudadano feliz, balbuciente, sin vocabulario, pero cargado de paquetes, a quien se le interroga a la puerta de unos grandes almacenes y no sabe qué decir. Tampoco el campesino español tiene ni de lejos la profundidad del indio ni sabe administrar ya aquella sabiduría senequista que en las razas de América equivale al silencio precolombino. Tal vez algún viejo marinero, algún pastor o labrador perdido en el fondo de un valle conserven en nuestro país todavía ese modo de hablar esencial, pero nada indica tan claramente la decadencia de una sociedad o la indignidad de una persona como la vulgaridad chabacana a la hora de expresarse. Aparte de la lección ante la tragedia, de la catástrofe de Centroamérica, muchos hemos aprendido la disciplina de un idioma. Ha sido un gran ejemplo oír a gente analfabeta que hablaba con un sonido de fray Luis de León en medio del barro.

El País, 22 de noviembre de 1998

Actividades del *CCAG*



TEATRO

“Las 30 velitas”

una producción del CCAG de Malabo

Viernes 22, 19:30h

LA PALMERA DATILERA

por *Buenaventura Mobajale*

La palmera productora de dátiles es una de las plantas más necesarias e interesantes para el ser humano por su utilidad y su grandísimo valor.

Entre los múltiples e indispensables productos que nos da se encuentra situado en primer lugar el saludable y rico aceite que empleamos todos los días en la cocina y otras actividades. El suave, precioso y vitaminado töpé, palmistes, bisuchas, cascarillas para encender el fuego. El tronco, la cabeza y las espinas se emplean para hacer brocha, estropajo y jabón.

El mötolá se usa para hacer humo y ahuyentar a los mosquitos; las escobillas para barrer y otras actividades.

Las cuerdas sirven para hacer cestas, cajas, bolsas, platos bandejas, etc. Con las espinas de las ramas se construye el embudo para la extracción del töpé. Las ramas se emplean para el Domingo de Ramos y para la construcción de arcos, jaulas, etc. Proporciona algodón para hacer almohadas. Con la madera o tablas de su tronco se hacen muebles, mientras que la corteza sirve de medicamento contra el dolor de muelas. Sus raíces son empleadas en la construcción de campanas de madera.

Esta larga relación manifiesta claramente el valor, la utilidad y necesidad de la palmera, tanto para las personas de los poblados como para las de las ciudades; no pasan ni un solo día sin usar algún objeto de la misma.

Una ley de nuestros antepasados prohíbe totalmente y bajo la toma de severas medidas, tumbar una palmera aunque sea de su propia finca si no es con la autorización del consejo de ancianos, después de su revisión por éstos y a la vista de que reúna los cuatro motivos justificantes para hacerlo.

Esta misma ley prohíbe maldecir por ellas sin motivos bien justificados. También prohíbe aprovecharse de los beneficios de las palmeras

ajenas sin previa autorización de su dueño.

Las consecuencias de esta ley son: la mala suerte para el infractor y desgracias para él y sus familiares.

El tumbador de palmeras sin la autorización correspondiente se perjudica a sí mismo y a sus familiares, obstaculiza el normal trabajo de todas las personas que, de una manera u otra, podrían en su día valerse de los innumerables servicios que deberían prestar los objetos procedentes de las palmeras

Los dueños de la palmera reconocen su valor y lo arriesgado y costoso que es su cuidado, razón por la cual desde el día 25 de diciembre de 1827 empezamos a tener conflictos con los Crumanes y demás extranjeros que trajo a esta isla el capitán William Filtzwilliam Owen.

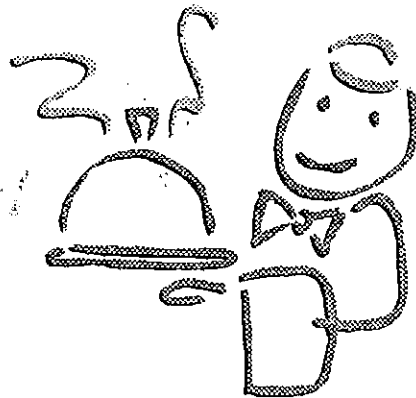
Entre los años 1950 y 1960 en la ciudad de Malabo ya se contaba con tres fábricas de jabón: DIES, FISA y BADI. Aparentemente pertenecían a los pequeños fabricantes clandestinos que atendían sus necesidades familiares. La mayor parte del aceite que usaban estas empresas jaboneras era producto de palmeras guineanas que estos fabricantes compraban a los productores a buen precio a fin de vender también la pastilla de jabón en mejores condiciones.

Aun con todo esto, siempre había aceite en los poblados para el consumo personal y venta en los mercados nacionales.

Todas las personas deben valorar los importantes servicios de las palmeras y no derribarlas abusivamente; de lo contrario se perjudican a sí mismos provocando la escasez de aceite y demás productos de la misma, mermándose así los beneficios que pudieran obtener de ellas las presentes y futuras generaciones.

Esta mala costumbre, que llegó a esta isla por mediación de los Crumanes y demás extranjeros que vinieron de Freetown en compañía del capitán inglés William Filtzwilliam Owen en el año 1827, se extendió más tarde entre los guineanos y exterminó de esta manera algunas fincas palmerales dentro de esta isla de Bioko, causando la escasez de aceite y demás productos de este importante árbol. Todo esto provocó la exagerada subida del precio de la pequeña cantidad cosechable de este producto.

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

Pizza de verduras

Preparación: 20 minutos.

Cocción: 35 minutos.

Ingredientes (para 8 personas)

Masa:

- 250 g. de harina.
- 5 cl. de aceite.
- 1 pizca de sal fina.
- 20 g. de levadura de panadería.

Guarnición:

- 1 bote pequeño de macedonia de verduras.
- 2 tomates grandes.
- 150 g. de mantequilla.
- 100 g. de champiñones en rodajas.
- 1 cebolla.
- Tomillo y perejil.
- 2 cucharadas soperas de aceite de oliva.
- 100 g. de mozzarella.
- Sal y pimienta.

Se deslíe la levadura en un vaso de agua tibia. Se añade 1 cucharada de harina, y se espera a que suba durante 10 minutos.

Se dispone la harina formando un pozo, donde se pone la sal, la levadura y el aceite. Se trabaja la masa durante 10 minutos. Se reserva al calor para que suba durante 1 hora.

Se escurren las verduras y se pasan por agua.

Se pelan y se cortan los tomates en trocitos. Se quitan las semillas. Se rehogan en la mantequilla junto con la cebolla picada. Fuera del fuego, se añade perejil picado, sal, pimienta y tomillo.

Se extiende la masa con un rodillo y se coloca en una tartera engrasada. Por encima, se reparten las verduras, la salsa de tomate, los champiñones, el queso en láminas, y se riega con aceite de oliva. Se hornea durante 30 minutos, a temperatura 7.

RECETA DE PAÍS

Mendja

(Salsa de hojas de Yuca) receta fan

Tiempo de preparación y cocción: 2 horas.

Ingredientes para 10-12 personas

- Mendja (hojas de Yuca): 1 atado.
- Berenjenas de país: 14 unidades.
- Maíz fresco: 8 unidades.
- Malanga: 8 unidades.
- Dátiles: 4 montones.
- Bananas: 3 unidades.
- Picante: 1 unidad.
- Agua: suficiente.

Forma de preparación:

- 1.- Lavar las hojas de Yuca y todos los otros ingredientes, machacar las hojas y agregar la banana machacada.
- 2.- En una olla aparte hervir los dátiles y trocear las malangas.
- 3.- Cocinar las hojas con agua hasta que se convierta en una masa; agregar también el maíz, malanga y las berenjenas de país, mezclar todos los ingredientes y dejar cocinar hasta que se termine el agua de la preparación.
- 4.- Finalmente se agrega el líquido de dátiles y suavemente se mezcla aplastando las berenjenas.

Este plato se acompaña con pescado, tubérculos de yuca y agregando un poco de aceite de palma.

Curiosidad:

Para "Mendja" en Río Muni no hace falta poner bananas ni malanga porque tiene su sabor natural.

EL SISTEMA DEL ALCANTARILLADO: UN PROBLEMA A RESOLVER

por Benjamin Roca Bote

Por fin se puede respirar profundamente con un aire salido de lo mas profundo de nuestros huesos, al constatar el buen estado en que ya se encuentran nuestras carreteras; es cierto que usted y yo somos conscientes de que se han quedado muy bien a la vista; quizá lo más feo de este apartado, en el que quiero aportar mi contribución moral simplemente como ciudadano de a pie, es sin duda el sistema del alcantarillado, que no se ha tenido en cuenta.

La veracidad de esta opinión puede comprobarse si observamos cuando llovizna, y no hablemos de esas lluvias a las que nos tiene acostumbrados la bella ciudad de Malabo, donde es prácticamente imposible cruzar de una acera a otra, simplemente porque las calles se convierten en verdaderos ríos.

Cojamos como ejemplo de todo lo apuntado anteriormente la calle rey Boncoro, que parte de iglesia bautista, baja por APEGESA hasta telecomunicaciones, donde tiene la base central de toda el agua caída de la cámara; es completamente imposible cruzar cuando están cayendo esos inmensos chaparrones, incluso por el estado chico de las carreteras, el agua llega hasta las aceras; y como decía un amigo en casos de esta naturaleza: "nos veremos obligados a usar cayucos para cruzar o

EL COLOR DE MALABO

transportarnos hasta nuestro destino"; eso porque si nos encontramos en esos cochecitos, éste nos deja en mitad de camino, como ocurrió en un día X en que el conductor tuvo que buscar refugio porque el coche no podía cruzar.

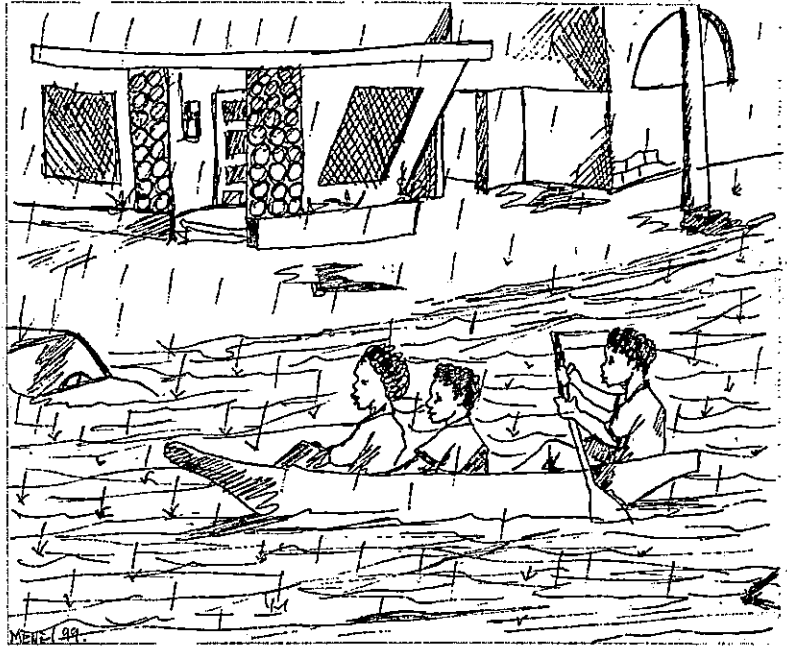
No estoy aquí para contar un relato, ni mucho menos un cuento, sino más bien una realidad palpable y preocupación de los ciudadanos en cuanto al sistema del alcantarillado, que posiblemente se olvidó o no se tuvo en cuenta; mi pregunta y la de muchos es: después de las carreteras, ¿se empezaría con el sistema del alcantarillado?; este interrogante lo dejo ahí, no para que los responsables del Ayuntamiento me contesten, ni mucho menos el Ministerio de OOPP, sino los entendedores en la materia; ¿o es que cada ciudadano debería comprarse un coche para así no regalarle los quinientos francos al taxista por hacerles subir en APEGESA y dejarles en el Ministerio del Interior?

Todos unidos intentemos resolver el problema del alcantarillado; de lo contrario, nos veremos obligados, a la larga, a emplear cayucos.

Lo mas lamentable de todo lo referenciado hasta aquí suele ser, sin duda y como de costumbre, ver niños inocentes y descuidados por sus padres bañarse en ese agua, creyendo

que están en esas piscinas grandes, y no es así; son inocentes y no saben de dónde viene el agua que circula por las carreteras de Malabo.

Para finalizar y como he dicho al principio de este artículo, ya no se registran baches ni agujeros en las carreteras de nuestra bella ciudad; los coches circulan libremente y al gusto del conductor, donde este puede demostrar su habilidad en el volante, pero a nosotros, los peatones, nos preocupa el problema del alcantarillado y el peligro que puede correr a la larga. □



LA ELECTRICIDAD EN MALABO

Por Gumersindo Nguá Esono

La oscuridad sigue siendo actualidad en la ciudad de Malabo. Cientos y cientos de ciudadanos malabesíes se inquietan por la oscuridad que se multiplica día a día en la ciudad, a pesar de que tres años atrás Malabo ya se iluminaba las 24 horas del día en todos los rincones, aunque las viejas instalaciones coloniales siguen siendo elementos de moda en nuestra ciudad.

Lo que es de extrañar es que, desde que la empresa SEGESA asumió la responsabilidad de suministrar la energía eléctrica en Malabó, la oscuridad se multiplica cada vez más día a día.

En principio, SEGESA debería transformar nuestras instalaciones coloniales a la actualidad, para su buen funcionamiento, suministro y control.

Ocasionalmente hemos visto, a finales del año pasado, a grupos de malabesíes bailar en las calles, festejando la llegada de nuestros motores eléctricos americanos a la ciudad; también apareció en las pantallas de T.V.G.E. un alto responsable de la macroempresa SEGESA afirmando la disponibilidad de suministrar la energía en todo

Malabo y en los barrios periféricos.

En cuanto a dicho señor, quiero hacer referencias en Malabo; en el día del aniversario de la independencia de USA, en el discurso de un diplomático, dijo lo siguiente: "el que es amigo de Guinea Ecuatorial no puede decir que Guinea esta bien".

¿Qué se ha hecho con los nuevos motores americanos?, ¿qué espera SEGESA para mostrar su capacidad de prestación de servicios?

Al contrario, vemos a los técnicos nacionales, empleados de SEGESA, trabajar en condiciones difíciles, con material inadecuados y prácticamente escasos.

He de constatar que la electricidad forma parte íntegra del desarrollo de un país, por eso, creo que no es justa esta situación, y en el momento de tomar decisiones para lograr un Malabo con mejores condiciones hay que acudir a la prudencia y escuchar a la comunidad, que somos todos y tenemos las mismas inquietudes de hacer de Malabo una ciudad moderna y sofisticada. □

ACTIVIDADES DEL CCHG

MES DE NOVIEMBRE

Durante este mes ha habido varios eventos importantes en nuestro CCHG.

El domingo 1, los niños pudieron disfrutar con la película "Los Picapiedra".

El martes 3, día de suerte para los aficionados al deporte rey: partido Real Madrid-Barcelona

El miércoles 4, la sala Buñuel abre sus puertas para presentar la película *Goldeneye*.

El Jueves 5 fue un día importante para los amantes de la buena literatura. Se presentó la novela "El esqueleto de un gigante" del camerunés Robert Marie Johlio. El propio autor vino desde Yaundé para acudir al acto.

El viernes tuvimos programación doble: por un lado, teatro en Niumbili, y por otro la sala de cine se abrió para ver "Ser o no ser".

Sábado día 7, concierto de Promoción 2000.

El domingo 8, más cine para los peques: "Casper, la primera aventura".

Del lunes 9 al miércoles 11 se realizó un Seminario de productos artesanales bantú

El martes 10 pudimos ver los partidos R. Vallecana-Barcelona y Vilareal-Celta

Los días 11, 12 y 13, cine: "Heat", "Secretos y mentiras" y "Las minas del Rey Salomón".

El sábado 14 pudimos disfrutar con el concierto de cantos tradicionales bubis.

El domingo 15, cine infantil: "Matilda".

El martes 17 los amantes del fútbol pudieron disfrutar con dos partidos: Valencia-Barcelona y S. Moscú-Real Madrid.

Miércoles, jueves y viernes más cine.

El sábado 21, el CCHG presentó un concierto a Pepín Male y Pamike.

Los domingos 22 y 29, cine infantil:

"Cariño, he encogido a los niños" y "Cariño, he agrandado a los niños".

El lunes 23 fue la apertura de la Semana Escultural que finalizó el domingo 29. Durante una semana escultores venidos de todos los rincones del país crearon una exposición permanente en los pilares que sustentan el CCHG.

El sábado 28, el grupo teatral "Esa 'a" se acercó a Basuala para representar la obra "Cosas nuestras".

MES DE DICIEMBRE

Este mes las actividades del Centro Cultural Hispano-Guineano comenzaron con el coloquio "La constitución Española" con la presencia del Consejero de la Embajada de España. Fue el miércoles 2.

El jueves 3, concierto por el "Día internacional de las personas discapacitadas" a cargo de Aquilino Mageda.

Durante este mes navideño disfrutamos también de buena música con los vídeos musicales: "La noche" de Presuntos Implicados, el viernes 4, "La flaca" de Jarabe de Palo, el lunes 21 y "Mucho más que dos" de Ana Belén y Víctor Manuel, el último miércoles del año.

La Sala "Luis Buñuel" abrió sus puertas todos los cuatro domingos del mes a las 11:30h para deleitar a los más pequeños con las películas: "Goofy e hijo", "Figaro y Cleo", "El jorobado de Notre Dame" y "Bag, el buen amigo gigante". Además, en "sesión de noche" disfrutamos los viernes 4 y 11 de dos grandes películas: "Días extraños" y "La crisis".

El miércoles 9, jueves 10 y miércoles 16 más cine: "Sostiene Pereira", "Mi vida como un perro" y "El club de los poetas muertos".

Todos los martes, vídeos deportivos.

El sábado 12, los amantes de la música

podieron asistir al concierto de "Promoción 2000".

El domingo 13, circo y magia en el CCHG.

El lunes 14 se entregaron los premios del concurso literario "Federico García Lorca" en homenaje al primer centenario del nacimiento de dicho autor. Los responsables del Centro Cultural Hispano-Guineano entregaron 900.000 FCFA repartidos en 12 premios, 3 por cada género literario: narrativa, teatro, ensayo y poesía.

El jueves 17 fue la apertura del XIII

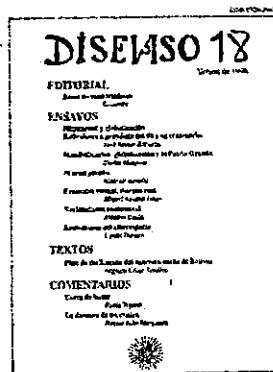
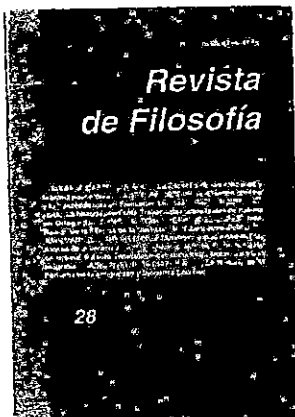
Concurso de Villancicos, que finalizó el sábado 19. Durante tres días Malabo disfrutó de un gran espectáculo.

El miércoles 23 dio inicio el ciclo dedicado a Santa Teresa de Jesús y se clausuró el sábado 26.

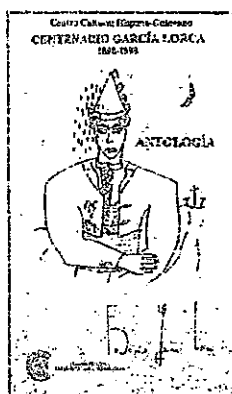
Con todas estas actividades, el Centro Cultural Hispano-Guineano despidió al año 1998.

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en las actividades programadas en este Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. □

Ediciones recibidas



Últimas publicaciones del CCHG





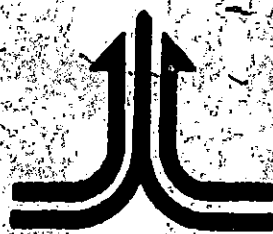
VI FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA



Febrero 1999

BASES

1. La participación está limitada a cantantes de ambos sexos menores de 21 años.
2. Los participantes de nacionalidad extranjera deberán probar que llevan residiendo en el país al menos tres años consecutivos.
3. Los participantes actuarán con dos canciones: una en lengua española, y, la otra, en cualquiera de las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial.
4. Dentro de las corrientes musicales, el estilo será libre.
5. La duración de cada participante no excederá de 10 minutos para ambas canciones, incluidos los aplausos y los arreglos.
6. Las canciones serán inéditas y originales, no admitiéndose aquellas que fueron ya interpretadas en cualquier otro festival o bien públicamente, o que han sido ya grabadas.
7. El orden de participación de cada cantante se expondrá en los tabloneros de anuncio con suficiente antelación.
8. El Festival comenzará el día 24 de Febrero de 1999 y su duración estará sujeta al número de participantes.
9. El sistema de clasificación será: 1) eliminatorias, 2) gran final.
10. Los músicos y cantantes deberán presentarse en los recintos del CCHG una hora antes del comienzo de cada sesión.
11. El jurado se dará a conocer oportunamente.
12. Las letras de las canciones se entregarán en copia legible al formalizar la participación.
13. Los organizadores del Festival podrán ampliar, modificar o suprimir alguna de estas bases.



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722